

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 325

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 325

1959

I. Nos 4690-4706

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 mars 1959 au 13 mars 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4690. Japon et Indonésie:	
Protocole (avec échange de notes) relatif au règlement des créances résultant des soldes des anciens comptes de clearing et autres. Signé à Djakarta, le 20 janvier 1958	3
N° 4691. Japon et Indonésie:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux prêts et investissements commerciaux. Djakarta, 20 janvier 1958	13
N° 4692. Japon et Pakistan:	
Accord culturel. Signé à Karachi, le 27 mai 1957	21
N° 4693. Japon et Suède:	
Arrangement relatif au règlement de certaines créances suédoises. Signé à Stockholm, le 20 septembre 1957	29
N° 4694. Japou et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Traité de commerce (avec annexe et échange de notes). Signé à Tokyo, le 6 décembre 1957	35
N° 4695. Japou et Éthiopie:	
Traité d'amitié. Signé à Addis-Abéba, le 19 décembre 1957	91
N° 4696. Japon et Philippines:	
Échange de notes constituant un accord provisoire tendant à simplifier les formalités d'entrée et de séjour. Manille, 24 juillet 1958	103
N° 4697. Japon et Iran:	
Accord culturel. Signé à Tokyo, le 16 avril 1957	113

	<i>Page</i>
No. 4698. Japan and New Zealand:	
Agreement on commerce (with exchange of notes). Signed at Wellington, on 9 September 1958	119
No. 4699. Japan and United States of America:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy (with exchange of notes and memorandum). Signed at Washington, on 16 June 1958	143
No. 4700. Japan and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London, on 16 June 1958	185
No. 4701. Japan and Iran:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Teheran, on 9 December 1958	221
No. 4702. United States of America (as Unified Command and on its own behalf and on behalf of the States furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command) and Korea:	
Utilities Claims Settlement Agreement (with exchange of letters). Signed at Seoul, on 18 December 1958	233
No. 4703. Australia and Federation of Malaya:	
Trade Agreement (with schedules, exchange of letters and agreed minutes). Signed at Kuala Lumpur, on 26 August 1958	253
No. 4704. International Labour Organisation:	
Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957	279
No. 4705. Finland and Norway:	
Agreement providing for the recognition of contribution periods and periods of employment of persons covered by unemployment insurance who remove from one country to the other. Signed at Helsinki, on 21 January 1959	295
No. 4706. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on their behalf and on behalf of the Federation of Rhodesia and Nyasaland) and Portugal:	
Agreement (with exchange of notes and annexed maps) regarding the Nyasa- land-Mozambique frontier. Signed at Lisbon, on 18 November 1954	307

	<i>Pages</i>
N° 4698. Japon et Nouvelle-Zélande:	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Wellington, le 9 septembre 1958	119
N° 4699. Japon et États-Unis d'Amérique:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec échange de notes et mémorandum). Signé à Washington, le 16 juin 1958	143
N° 4700. Japon et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres, le 16 juin 1958	185
N° 4701. Japon et Iran:	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Téhéran, le 9 décembre 1958	221
N° 4702. États-Unis d'Amérique (agissant en qualité de Commandement unifié et en son propre nom et au nom des États fournissant des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié) et Corée:	
Accord relatif au règlement de créances en matière de services publics (avec échange de lettres). Signé à Séoul, le 18 décembre 1958	233
N° 4703. Australie et Fédération de Malaisie:	
Accord commercial (avec tableaux, échange de lettres et procès-verbal approuvé). Signé à Kuala Lumpur, le 26 août 1958	253
N° 4704. Organisation internationale du Travail:	
Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 . . .	279
N° 4705. Finlande et Norvège:	
Accord concernant les règles applicables à la comptabilisation, aux fins de l'assurance-chômage, des périodes de cotisation et de travail en cas de transfert d'un pays à l'autre. Signé à Helsinki, le 21 janvier 1959 . . .	295
N° 4706. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant en son nom et au nom de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland) et Portugal:	
Accord (avec échange de notes et cartes jointes) relatif à la frontière entre le Nyassaland et le Mozambique. Signé à Lisbonne, le 18 novembre 1954 . . .	307

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Revised Annex VII. Adopted by the Eleventh World Health Assembly:	
Acceptance by the Philippines	328
No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Panama	329
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Panama	330
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Panama	331
No. 673. Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila, on 14 March 1947:	
Exchange of notes (with enclosed map) constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement and regarding the occupation of the Camp Cavite area by the United States Army. Manila, 7 and 22 April and 7 and 22 July 1953	332
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	340

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Annexe VII révisée. Adoptée par la onzième Assemblée mondiale de la santé:	
Acceptation des Philippines	328
N° 613. Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Panama	329
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934) adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Panama	330
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Panama	331
N° 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Signé à Manille, le 14 mars 1947:	
Échange de notes (avec carte jointe) constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné et concernant l'occupation de la zone du camp de Cavite par l'Armée des États-Unis. Manille, 7 et 22 avril et 7 et 22 juillet 1953	333
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	340

	<i>Page</i>
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	341
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Laos	342
Distinguishing signs of vehicles in international traffic.—Notifications of distinctive letters in accordance with paragraph 3 of annex 4 of the above-mentioned Convention	342
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	344
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	345
No. 2961. Convention (No. 82) concerning social policy in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	346
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Withdrawal of a reservation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	347
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Ratification by Yugoslavia	348
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification and declarations by the Netherlands	349

	<i>Pages</i>
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	341
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion du Laos	342
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale. — Notifications de lettres distinctives conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention susmentionnée	342
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	344
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	345
N° 2961. Convention (n° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	346
N° 3992. Convention sur les facilités donanieres en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Retrait d'une réserve par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	347
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957:	
Ratification de la Yougoslavie	348
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Ratification et déclarations des Pays-Bas	349

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 678. Protocol on Arbitration Clauses. Signed at Geneva, on 24 September 1923:	
Signature and ratification by Yugoslavia	352
No. 2096. Convention on the execution of foreign arbitral awards. Signed at Geneva, on 26 September 1927:	
Signature and ratification by Yugoslavia	353

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations* Pages

N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923:	
Signature et ratification de la Yougoslavie	352
N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927:	
Signature et ratification de la Yougoslavie	353

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 March 1959 to 13 March 1959

Nos. 4690 to 4706

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 mars 1959 au 13 mars 1959

N^{os} 4690 à 4706

No. 4690

**JAPAN
and
INDONESIA**

Protocol (with exchange of notes) relating to the settlement of the claims with respect to balances in the former clearing accounts and other accounts. Signed at Djakarta, on 20 January 1958

Official text : English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
INDONÉSIE**

Protocole (avec échange de notes) relatif au règlement des créances résultant des soldes des anciens comptes de clearing et autres. Signé à Djakarta, le 20 janvier 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

No. 4690. PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CLAIMS WITH RESPECT TO BALANCES IN THE FORMER CLEARING ACCOUNTS AND OTHER ACCOUNTS. SIGNED AT DJAKARTA, ON 20 JANUARY 1958

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia,
Desiring to settle the claims with respect to the outstanding balances in the accounts opened in accordance with the Payments Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on August 7, 1952, and the arrangements supplementary thereto of the same date ;

Have agreed as follows :

Article I

The amount of claims which Japan has against the Republic of Indonesia as the overall net balance of the balances as of January 20, 1958 in the accounts provided for in the Payments Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on August 7, 1952 ; the Protocol attached to the Payments Agreement, signed at Djakarta on August 7, 1952 ; and the Exchange of Notes concerning disposal of balance of Old Account, effected on August 7, 1952 between the Chief Delegate of Japan to the Trade Conference between Japan and Indonesia and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, are confirmed to be one hundred and seventy-six million nine hundred and thirteen thousand nine hundred and fifty-eight United States of America dollars and forty-one cents (\$176, 913, 958.41).

Article II

1. Japan waives its claims of one hundred and seventy-six million nine hundred and thirteen thousand nine hundred and fifty-eight United States of America dollars and forty-one cents (\$176, 913, 958.41), specified in the preceding Article.

2. As a result of the foregoing, all claims of Japan and the Republic of Indonesia arising out of the accounts provided for in the agreements enumerated in the preceding Article are finally disposed of.

¹ Came into force on 15 April 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4690. PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES RÉSULTANT DES SOLDES DES ANCIENS COMPTES DE CLEARING ET AUTRES. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 20 JANVIER 1958

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République d'Indonésie, Désireux de régler les créances résultant des soldes impayés des comptes ouverts conformément à l'Accord de paiements entre le Japon et la République d'Indonésie, signé à Djakarta le 7 août 1952, et aux arrangements complémentaires dudit Accord signés le même jour,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le montant des créances que le Japon a sur la République d'Indonésie au titre du solde net global des soldes au 20 janvier 1958 des comptes prévus dans l'Accord de paiements entre le Japon et la République d'Indonésie, signé à Djakarta le 7 août 1952, le Protocole joint à l'Accord de paiements, signé à Djakarta le 7 août 1952, et les notes concernant le règlement du solde de l'ancien compte échangées le 7 août 1952 entre le Chef de la délégation japonaise à la Conférence du commerce entre le Japon et l'Indonésie et le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie, est arrêté à cent soixante-seize millions neuf cent treize mille neuf cent cinquante-huit dollars des États-Unis d'Amérique et quarante et un cents (\$ 176.913.958, 41).

Article II

1. Le Japon renonce à ses créances s'élevant à cent soixante-seize millions neuf cent treize mille neuf cent cinquante-huit dollars des États-Unis d'Amérique et quarante et un cents (\$ 176.913.958,41), qui sont spécifiées à l'article précédent.

2. En conséquence de ce qui précède, toutes les créances du Japon et de la République d'Indonésie résultant des comptes prévus dans les accords mentionnés à l'article précédent sont définitivement réglées.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article III.

Article III

This Protocol shall be ratified. It shall come into force either on the date of exchange of the instruments of ratification or on the date the Treaty of Peace¹ between Japan and the Republic of Indonesia comes into force, whichever date is the later.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Djakarta, this twentieth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-eight.

For the Government
of Japan :
Aiichiro FUJIYAMA

For the Government
of the Republic of Indonesia :
SOEBANDRIO

EXCHANGE OF NOTES

I

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia relating to Settlement of the Claims with respect to Balances in the Former Clearing Accounts and Other Accounts, signed today.² It is the understanding of the Government of Japan that the amount of the claims which Japan has against the Republic of Indonesia has been computed as follows :

(I) Balances payable by the Republic of Indonesia to Japan :

- (i) Balance in the "Indonesia-Japan Special Account (A)" provided for in the Exchange of Notes concerning disposal of balance of Old Account, effected on August 7, 1952 between the Chief Delegate of Japan to the Trade Conference between Japan and Indonesia and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the "Exchange of Notes") : fifty-four million United States of America dollars (\$54,000,000)
- (ii) Balance in the "Indonesia-Japan Special Account (B)" provided for in the Exchange of Notes : six million United States of America dollars (\$6,000,000)
- (iii) Balance in the "Special Account No. 1" provided for in Article 7 of the Payments Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, No. 4688.

² See p. 4 of this volume.

Article III

Le présent Protocole devra être ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du Traité de paix¹ entre le Japon et la République d'Indonésie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Djakarta, le vingt janvier mil neuf cent cinquante-huit.

Pour le Gouvernement
japonais :
Aïichiro FUJIYAMA

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
SOEBANDRIO

ÉCHANGE DE NOTES

I

Djakarta, le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif au règlement des créances résultant des soldes des anciens comptes de clearing et autres, qui a été signé aujourd'hui². Le Gouvernement japonais comprend que le montant des créances que le Japon a sur la République d'Indonésie a été calculé de la manière suivante :

I) Soldes dus au Japon par la République d'Indonésie :

- i) Solde du « Compte spécial Indonésie-Japon (A) » prévu dans les notes concernant le règlement du solde de l'ancien compte, échangées le 7 août 1952 entre le Chef de la délégation japonaise à la Conférence du commerce entre le Japon et l'Indonésie et le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie (ci-après dénommé « l'échange de notes ») : cinquante-quatre millions de dollars des États-Unis d'Amérique (\$ 54.000.000) ;
- ii) Solde du « Compte spécial Indonésie-Japon (B) » prévu dans l'échange de notes : six millions de dollars des États-Unis d'Amérique (\$ 6.000.000) ;
- iii) Solde du « Compte spécial n° 1 » prévu à l'article 7 de l'Accord de paiements entre le Japon et la République d'Indonésie signé à Djakarta le 7 août 1952

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, N° 4688.

² Voir p. 5 de ce volume.

on August 7, 1952 (hereinafter referred to as the "Agreement"): ninety million thirty-one thousand seven hundred and twenty-seven United States of America dollars and fifteen cents (\$90,031,727.15)

- (iv) Balance in the "Japan Special Trade Account" provided for in Article 10 of the Agreement : nineteen million seven hundred and sixty-two thousand seven hundred and fifty United States of America dollars and eight-two cents (\$19,762,750.82)
- (v) Balance in the "Indonesia Open Account" provided for in Article 2 of the Agreement, including the unpaid portion of the amounts payable in United States of America dollars under paragraph 1. B of the Protocol attached to the Payments Agreement, signed at Djakarta on August 7, 1952, in accordance with Article 7 of the Agreement : twenty-six million five hundred and two thousand one hundred and seventy United States of America dollars and seventy-one cents (\$26,502,170.71)

(II) Balance payable by Japan to the Republic of Indonesia :

Balance in the "Japan Open Account" provided for in Article 2 of the Agreement : nineteen million three hundred and eighty-two thousand six hundred and ninety United States of America dollars and twenty-seven cents (\$19,382,690.27)

(III) Amount of the claims which Japan has against the Republic of Indonesia as the overall net balance of the Balances specified in (I) and (II) above : one hundred and seventy-six million nine hundred and thirteen thousand nine hundred and fifty-eight United States of America dollars and forty-one cents (\$176,913,958.41)

I should be grateful if Your Excellency could confirm the above-mentioned understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Subandrio
Plenipotentiary of the Republic of Indonesia

- (ci-après dénommé « l'Accord ») : quatre-vingt-dix millions trente et un mille sept cent vingt-sept dollars des États-Unis d'Amérique et quinze cents (\$ 90.031.727,15) ;
- iv) Solde du « Compte commercial spécial du Japon » prévu à l'article 10 de l'Accord : dix-neuf millions sept cent soixante-deux mille sept cent cinquante dollars des États-Unis d'Amérique et quatre-vingt-deux cents (\$ 19.762.750,82) ;
- v) Solde du « Compte courant de l'Indonésie » prévu à l'article 2 de l'Accord, y compris la partie non versée des montants dus en dollars des États-Unis d'Amérique aux termes du paragraphe 1, B, du Protocole joint à l'Accord de paiements signé à Djakarta le 7 août 1952, conformément à l'article 7 de l'Accord : vingt-six millions cinq cent deux mille cent soixante-dix dollars des États-Unis d'Amérique et soixante et onze cents (\$ 26.502.170,71).

II) Solde dû à la République d'Indonésie par le Japon :

Solde du « Compte courant du Japon » prévu à l'article 2 de l'Accord : dix-neuf millions trois cent quatre-vingt-deux mille six cent quatre-vingt-dix dollars des États-Unis d'Amérique et vingt-sept cents (\$ 19.382.690,27).

III) Montant des créances que le Japon a sur la République d'Indonésie au titre du solde net global des soldes spécifiés aux paragraphes I et II ci-dessus : cent soixante-seize millions neuf cent treize mille neuf cent cinquante-huit dollars des États-Unis d'Amérique et quarante et un cents (\$ 167.913.958,41).

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus au nom de son Gouvernement.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Subandrio
Plénipotentiaire de la République d'Indonésie

II

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the above note is a correct statement of the understanding of my Government on the matter.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SOEBANDRIO

The Plenipotentiary
of the Republic of Indonesia

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

II

Djakarta, le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la note ci-dessus énonce exactement l'interprétation de mon Gouvernement en la matière.

Je saisis, etc.

SOEBANDRIO
Plénipotentiaire
de la République d'Indonésie

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Plénipotentiaire du Japon

No. 4691

**JAPAN
and
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
commercial loans and investments. Djakarta, 20 Jan-
uary 1958**

Official text: English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux prêts
et investissements commerciaux. Djakarta, 20 janvier
1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

No. 4691. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING COMMERCIAL LOANS AND INVESTMENTS. DJAKARTA, 20 JANUARY 1958

I

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to confirm the following arrangement which embodies the understanding reached between the representatives of the two Governments concerning commercial loans and investments which will be advanced by nationals (including private firms, wherever the term is used herein) of Japan to the Government and nationals of the Republic of Indonesia with a view to assisting in the further economic development of the Republic of Indonesia :

1. Commercial investments, long-term loans or similar credit arrangements (hereinafter referred to as "loans") to such amount in yen as shall be equivalent to four hundred million United States of America dollars (\$ 400,000,000) at present computed at one hundred forty-four billion yen (¥ 144,000,000,000) will be extended by nationals of Japan to the Government or nationals of the Republic of Indonesia through appropriate contracts that may be entered into.

2. Loans shall be extended on a commercial basis and in accordance with the applicable laws and regulations of the two countries.

The Government of the Republic of Indonesia reserves the right to determine the fields of investment and the various industries for which the loans may be contracted as well as the criteria governing the eligibility of Indonesian private firms or nationals desiring such loans.

3. The two Governments shall facilitate and expedite the extension of loans within the scope of pertinent laws and regulations. The facilitation and expedition the Government of Japan is required to offer as to loans will be similar to those which are currently provided to those loans contracted between nationals of Japan and the Government or nationals of the Republic of Indonesia and financed on an ordinary commercial basis by the Japanese banking institutions like the Export-Import Bank of Japan, within their then available funds.

¹ Came into force on 15 April 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Peace between Japan and the Republic of Indonesia, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4691. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRÊTS ET INVESTISSEMENTS COMMERCIAUX. DJAKARTA, 20 JANVIER 1958

I

Djakarta, le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'arrangement ci-après qui formule l'accord intervenu entre les représentants des deux Gouvernements au sujet des prêts et investissements commerciaux que des ressortissants (dans la présente note cette expression englobe les entreprises privées) du Japon consentiront au Gouvernement ou à des ressortissants de la République d'Indonésie pour aider la République d'Indonésie à poursuivre son développement économique :

1. Des prêts à long terme, des investissements commerciaux ou des crédits similaires (ci-après dénommés « prêts ») seront consentis à concurrence d'un montant en yens équivalant à quatre cents millions de dollars des États-Unis d'Amérique (\$ 400.000.000) qui correspondent actuellement à cent quarante-quatre milliards de yens (¥ 144.000.000.000), par des ressortissants japonais au Gouvernement ou à des ressortissants de la République d'Indonésie aux termes de contrats passés à cet effet.

2. Des prêts seront accordés dans le cadre d'opérations commerciales et conformément à la législation et aux règlements en vigueur dans les deux pays.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie se réserve le droit de déterminer les secteurs d'investissement et les diverses industries pour lesquelles des emprunts peuvent être contractés ainsi que les critères permettant d'établir les titres des entreprises privées ou des ressortissants indonésiens qui désirent obtenir des prêts.

3. Les deux Gouvernements faciliteront et diligenteront l'octroi de prêts dans le cadre des lois et règlements applicables. Le Gouvernement japonais sera tenu, en ce qui concerne les prêts, d'offrir des facilités et de faire preuve d'une diligence semblables à celles dont bénéficient ordinairement les prêts convenus entre des ressortissants japonais et le Gouvernement ou des ressortissants de la République d'Indonésie et que les établissements bancaires japonais tels que l'Export-Import Bank du Japon financent dans le cadre d'opérations commerciales régulières avec les fonds dont ils disposent.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1958, date de l'échange des instruments de ratification du Traité de paix entre le Japon et la République d'Indonésie, conformément aux dispositions desdites notes.

The two Governments shall jointly review from time to time the progress of the conclusion and performance of the loan contracts with a view to effecting the smooth operation of the present arrangement.

4. The terms and conditions of any loan shall be as agreed upon between the parties to the loan contract.

The loans shall be made principally in the form of machinery and equipment as well as the services incidental thereto.

5. Disputes arising out of or in connection with any loan contract shall be settled either through arbitration by agreement between the parties to the contract or in accordance with the ordinary judicial processes of the country having jurisdiction over such disputes.

6. The present arrangement shall remain in force for a period of twenty years. However, if, after the lapse of nineteen years from the coming into force of the arrangement, it appears likely that the amount mentioned in 1 above may not be reached by the end of such period, the two Governments may, upon request of either of them, enter into consultation with a view to extending the period of the present arrangement.

I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming the contents of the arrangement as stated therein shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Peace¹ between Japan and the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Subandrio
Plenipotentiary of the Republic of Indonesia

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, No. 4688.

Les deux Gouvernements examineront conjointement de temps à autre l'évolution de la situation en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats d'emprunt afin d'assurer la bonne application du présent arrangement.

4. Les clauses et conditions des prêts seront fixées d'un commun accord par les parties aux contrats d'emprunt.

Les prêts seront faits principalement sous la forme de machiues et d'équipement ainsi que de services y relatifs.

5. Les différends nés directement ou indirectement d'un contrat d'emprunt seront réglés soit par voie d'arbitrage en vertu d'un accord entre les parties au contrat, soit conformément aux procédures judiciaires ordinaires du pays qui est compétant pour en connaître.

6. Le présent arrangement restera en vigueur pendant vingt ans. Toutefois, si à l'expiration d'un délai de dix-neuf ans à compter de son entrée en vigueur, il paraît probable que la somme mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus ne sera pas atteinte à la fin de ladite période, les deux Gouvernements pourront entrer en consultation, sur la demande de l'un d'eux, en vue de proroger la durée de validité de l'arrangement.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant la teneur de l'arrangement qui y est énoncé soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité de paix¹ entre le Japon et la République d'Indonésie.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Subandrio
Plénipotentiaire de la République d'Indonésie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, N° 4688.

II

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm the contents of the arrangement as stated in your note under acknowledgment, and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Peace between the Republic of Indonesia and Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SOEBANDRIO
The Plenipotentiary
of the Republic of Indonesia

His Excellency Aiiichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

II

Djakarta, le 20 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer la teneur de l'arrangement qui est énoncé dans cette note de Votre Excellence et d'accepter que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité de paix entre la République d'Indonésie et le Japon.

Je saisis, etc.

SOEBANDRIO
Plénipotentiaire
de la République d'Indonésie

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Plénipotentiaire du Japon

No. 4692

**JAPAN
and
PAKISTAN**

Cultural Agreement. Signed at Karachi, on 27 May 1957

Official text: English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
PAKISTAN**

Accord culturel. Signé à Karachi, le 27 mai 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

No. 4692. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN
AND PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI, ON 27 MAY 1957

The Government of Japan and the Government of Pakistan,

Inspired by a common desire to promote and develop the cultural relations between the two countries, and

Desirous of promoting and deepening the relations and the understanding between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries,

The Government of Japan :

Nobusuke Kishi, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Japan

The Government of Pakistan :

Huseyn Shaheed Suhrawardy, Prime Minister of Pakistan

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I

The Contracting Parties will accord each other every possible facility so as to assure better understanding of the culture of their respective countries in the other country, especially by means of :

- (a) books, periodicals, and other publications ;
- (b) lectures, concerts, and theatrical performances ;
- (c) art exhibitions and other cultural exhibitions ;
- (d) radio, disks, and other similar means ; and
- (e) scientific, educational or cultural films.

Article II

The Contracting Parties will encourage the exchange between them of professors, scholars, students and other persons engaging particularly in cultural activities.

¹ Came into force on 21 April 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4692. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE JAPON ET LE
PAKISTAN. SIGNÉ À KARACHI, LE 27 MAI 1957

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement pakistanais,

Inspirés d'un même désir de favoriser et d'étendre les relations culturelles entre les deux pays,

Désireux de promouvoir et de développer les relations et la compréhension entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord culturel et ont à cette fin nommé leurs plénipotentiaires respectifs,

Le Gouvernement japonais :

Nobusuke Kishi, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Japon

Le Gouvernement pakistanais :

Huseyn Shaheed Suhrawardy, Premier Ministre du Pakistan

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement toutes facilités afin de mieux faire comprendre dans chacun des pays la culture de l'autre et ce, notamment, au moyen :

- a) De livres, de périodiques et d'autres publications ;
- b) De conférences, de concerts et de représentations théâtrales ;
- c) D'expositions artistiques et autres expositions culturelles ;
- d) De la radiodiffusion, de disques et d'autres moyens analogues ;
- e) De films relatifs aux sciences, à l'éducation ou à la culture.

Article II

Les Parties contractantes encourageront les échanges, entre leurs pays respectifs, de professeurs, savants, étudiants et autres personnes qui se consacrent spécialement à des activités culturelles.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article X.

Article III

Each Contracting Party will encourage the development and establishment at its universities and other educational or research institutes of courses treating any subject concerning the culture of the other Contracting Party.

Article IV

The Contracting Parties will study the measures to provide the nationals of one of the Contracting Parties with scholarships and other facilities in order to enable such nationals to undertake study and research or to acquire technical training in the other Contracting Party.

Article V

The Contracting Parties will study the means and conditions with which the titles and diplomas acquired in the course of or at the end of study at universities or other educational institutes or other diplomas obtained in one of the Contracting Parties may be recognized as equivalent in the other Party for academic purposes and, in certain cases to be determined, for professional purposes.

Article VI

The Contracting Parties will encourage the cooperation between learned societies and other cultural organizations of their respective countries.

Article VII

The Contracting Parties will encourage, as far as possible, sports competitions between nationals of their respective countries.

Article VIII

Each Contracting Party will accord, in its territory, the nationals of the other Contracting Party the facilities of access to museums, libraries and other documentation centres.

Article IX

The Contracting Parties will, whenever necessary, consult with each other in order to determine the more precise conditions of the operation of the present Agreement or to assure the application of the Agreement.

Article III

Chacune des Parties contractantes encouragera l'extension et la création, dans ses universités et autres établissements d'enseignement ou de recherches, de cours traitant de sujets relatifs à la culture de l'autre Partie contractante.

Article IV

Les Parties contractantes étudieront les mesures à prendre pour accorder à leurs nationaux des bourses et autres facilités afin de leur permettre d'entreprendre des études et des recherches ou d'acquérir une formation technique sur le territoire de la Partie contractante dont ils ne sont pas ressortissants.

Article V

Les Parties contractantes étudieront les moyens de reconnaître et les conditions auxquelles sera reconnue sur le territoire de l'une des Parties, à des fins académiques et, dans certains cas qu'il y aura lieu de déterminer, à des fins professionnelles, l'équivalence des titres et diplômes obtenus au cours ou à la fin des études dans des universités ou dans d'autres établissements d'enseignement ou des autres diplômes obtenus sur le territoire de l'autre Partie.

Article VI

Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre les sociétés savantes et autres organisations culturelles de leurs pays respectifs.

Article VII

Les Parties contractantes encourageront, dans la mesure du possible, les compétitions sportives entre les ressortissants de leurs pays respectifs.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes accordera, sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie contractante, les facilités d'accès aux musées, bibliothèques et autres centres de documentation.

Article IX

Les Parties contractantes se consulteront, toutes les fois qu'il sera nécessaire, afin de déterminer, de manière plus précise, les conditions de l'exécution du présent Accord et d'en assurer l'application.

Article X

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Tokyo.

Article XI

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate in the English language at Karachi, this twenty-seventh day of May 1957.

For Japan :

Nobusuke KISHI

Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs of Japan

[SEAL]

For Pakistan :

H. S. SUHRAWARDY

Prime Minister of Pakistan

[SEAL]

Article X

Le présent Accord devra être ratifié et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo.

Article XI

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'une année, à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT, en double exemplaire, en langue anglaise, à Karachi, le 27 mai 1957.

Pour le Japon :

Nobusuke KISHI

Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères du Japon

[SCEAU]

Pour le Pakistan :

H. S. SUHRAWARDY

Premier Ministre du Pakistan

[SCEAU]

No. 4693

**JAPAN
and
SWEDEN**

**Arrangement regarding settlement of certain Swedish claims.
Signed at Stockholm, on 20 September 1957**

Official text : English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
SUÈDE**

**Arrangement relatif au règlement de certaines créances
suédoises. Signé à Stockholm, le 20 septembre 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

No. 4693. ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN SWEDISH CLAIMS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 20 SEPTEMBER 1957

The Government of Japan and the Government of Sweden,
Desiring to make a final settlement of certain Swedish Claims,
Have agreed as follows :

Article I

The Government of Japan shall pay to the Government of Sweden the amount of 7,250,000 Swedish crowns in settlement of all claims for reparation of damage and sufferings inflicted upon Swedish physical and juridical persons during the Second World War by agencies of the Government of Japan and for which the Government of Japan is held responsible according to International Law.

For the purposes of the present Arrangement Swedish physical and juridical persons shall mean those who were of Swedish nationality, as well as those juridical persons who were of Swedish character, at the date of the relevant Japanese actions as well as at the date of the signature of the present Arrangement.

Article II

The payment of the amount mentioned in Article I shall be remitted in Swedish crowns to the Office of the Paymaster General (Statskontoret), Stockholm, acting as the agent for the Government of Sweden, within the shortest practicable time not to exceed three months from the coming into force of the present Arrangement.

The payment shall be effected in accordance with relevant rules and regulations of both countries.

Article III

The authority to distribute the amount mentioned in Article I among the claimants shall be exclusively incumbent upon the Government of Sweden.

¹ Came into force on 2 May 1958, in accordance with the provisions of article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4693. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF
AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES SUÉDOI-
SES. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 20 SEPTEMBRE 1957

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement suédois,
Désireux de régler définitivement certaines créances suédoises,
Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Le Gouvernement japonais versera au Gouvernement suédois la somme de 7.250.000 couronnes suédoises en règlement de toutes les créances relatives à la réparation des dommages et des souffrances que ses agences ont causés à des personnes physiques et morales suédoises au cours de la deuxième guerre mondiale et dont il est tenu pour responsable, conformément au droit international.

Aux fins du présent Arrangement, les mots « personnes physiques et morales suédoises » désignent les personnes physiques et les personnes morales qui étaient suédoises à la date des actes dommageables du Japon et à la date de la signature du présent Arrangement.

Article II

Le versement de la somme mentionnée à l'article premier sera effectué en couronnes suédoises au Bureau du Trésorier général (Statskontoret), Stockholm, qui sera le représentant du Gouvernement suédois, dans les plus brefs délais possibles et au plus tard dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Le versement sera effectué conformément aux règlements applicables des deux pays.

Article III

Le Gouvernement suédois sera exclusivement compétent pour répartir, entre les réclamants, la somme mentionnée à l'article premier.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1958, conformément aux dispositions de l'article V.

Article IV

The Government of Sweden accept the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in Article I as a full and final settlement of all claims referred to in the said Article.

The Government of Sweden undertake to guarantee that after the payment of the amount mentioned in Article I, the Government of Japan shall not have to pay any further compensation for the said claims.

Article V

The present Arrangement shall enter into force on the date which the two Governments will decide upon by exchange of notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

DONE in duplicate, in the English language, at Stockholm, this 20th day of September, 1957.

For the Government of Japan :

S. SHIMA

For the Government of Sweden :

Östen UNDÉN

Article IV

Le Gouvernement suédois accepte le versement par le Gouvernement japonais de la somme mentionnée à l'article premier comme règlement complet et définitif de toutes les créances visées audit article.

Le Gouvernement suédois garantit qu'après le versement de la somme mentionnée à l'article premier, le Gouvernement japonais n'aura à payer aucune autre indemnité pour ces créances.

Article V

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date que les deux Gouvernements fixeront par échange de notes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Stockholm, le 20 septembre 1957.

Pour le Gouvernement japonais :

S. SHIMA

Pour le Gouvernement suédois :

Östen UNDÉN

No. 4694

**JAPAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of Commerce (with annex and exchange of notes).
Signed at Tokyo, on 6 December 1957**

Official texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Traité de commerce (avec annexe et échange de notes).
Signé à Tokyo, le 6 décembre 1957**

Textes officiels japonais et russe.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

書簡をもつて啓上いたします。本代表は、本日東京で署名された日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の通商に関する条約の締結のための交渉の過程において、本代表と貴代表との間で到達した次の了解を確認する光榮を有します。

(イ) 日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、両国間の通商の發展をはかるため、両国間にそれぞれの国の商船による定期航路が開設されることが望ましいと考えること。

(ロ) 前記の了解を円滑に実施に移すため、両国の海運会社と海運公社とがタリフ、スケジュール、代理人の指名等定期航路開設に必要な商業的事項についての取極を締結する目的で交渉を行うこと及び、その他の事項で政府間で協議を要するものがある場合は、両政府の關係官が協議を行うことが希望されること。

(ハ) 両政府は、前記の交渉に参加する海運会社及び海運公社を相互に通報すること、また、この交渉はできる限りすみやかに東京において開始されるものであること。
以上を申し進めるに際し、本代表は、貴代表に敬意を表します。

昭和三十三年十二月六日

日本国政府代表 廣瀬節男

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府代表

I・F・セミチャストノフ閣下

とになされた取引から生ずる財産、権利及び利益に対して行うことができる。ただし、通商代表部によつて保障された契約の当事者でない前条第四項に掲げる団体に属するものを除く。

日本国においてソヴェエト社会主義共和国連邦政府の外交的又は領事的事務を国際慣行に従つて行うためにのみ充てられる財産及び土地建物並びに通商代表部の占める土地建物及びその中にある動産は、いかなる強制執行の措置をも受けないものとする。

第五条

通商代表部の設置は、商事契約の締結及び実施のため日本国の法人及び自然人がソヴェエト社会主義共和国連邦の外国貿易団体と直接の関係を有する権利をなんら害するものではない。



前項にいう紛争について提起されることのある訴訟に関して行われる裁判所の手続においては、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、通商代表及びその二名の代理のために第二条に掲げる免除及び特権を援用しないものとし、かつ、前項の規定によつて日本国の裁判所に提起されることのある訴訟について日本国の裁判所がその訴訟に関する手続を進行させることができるように、通商代表に対し又は通商代表に事故がある場合はその二名の代理のいずれかに対し自国を代表する権限を与えなければならぬ。

通商代表部が当事者である契約に関連する裁判所のすべての裁判の強制執行は、日本国におけるソヴィエト社会主義共和国連邦のすべての国有の財産、特に、通商代表部によつて、又はその保証のも

当該契約の当事者以外のいかなるソヴィエト社会主義共和国連邦の団体も、これらの契約に対する責任を負わない。

第四条

通商代表部は、次の場合を除き、第二条の規定に基く免除及び特権を享有する。

日本国の領域において前条第二項の規定に従つて通商代表部が締結し、又は保証した商事契約に関する紛争は、仲裁又は他の裁判管轄に関する留保がない限り、日本国の裁判所の管轄に属し、かつ、当該契約の条項又は日本国の法令に別段の定がない限り、日本国の法令に従つて解決されるものとする。ただし、通商代表部に対する保全処分は、行われぬ。

通商代表部の名において行う商事の証書の署名に関する権限の範囲を日本国政府に通報するものとし、日本国政府は、この氏名及び権限の範囲を日本国の官報に公示するものとする。これらの者の権限は、それが終了した旨の通報が同じ方法により公示されるまで継続するものとみなされる。

ソヴィエト社会主義共和国連邦の法令により独立した法人の権利を享有するソヴィエト社会主義共和国連邦のいずれかの団体が通商代表部の保証なしで締結するいかなる商事契約も、当該団体のみを拘束するものであり、その商事契約についての強制執行は、当該団体の財産に対してのみ行うことができものであることが了解される。ソヴィエト社会主義共和国連邦政府も、通商代表部も、また、

務員として日本国へ派遣された同勤務員であるものは、前条に掲げる業務の遂行に対してソヴィエト社会主義共和国連邦政府から受ける給与については、日本国の税を課せられないものとする。

第三条

通商代表部は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の名において行動する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、通商代表部の名において日本国において締結され、又は保証されたすべての商事契約で、そのために委任を受けた二名の者によつて署名されたものに対して責任を負う。

通商代表部は、前記の委任を受けた者の氏名及びそのおののが

ものとする。通商代表部の事務所は、日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の合意によつて、他の場所へ移転することができるとができる。

通商代表部は、日本国政府の事前の同意を得て、その支部を他の都市に設置することができる。

通商代表部は、暗号を使用することができる。

通商代表部は、商業登記に関する規則の適用を受けない。

通商代表及びその二名の代理は、外交使節団の構成員に与えられるすべての免除及び特権を享有する。

通商代表部の勤務員の数は、両政府が合意する範囲内の数とする。ソヴィエト社会主義共和国連邦の国民であつて、通商代表部の勤

代表すること。

(c) 日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の貿易取引に關し、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のため必要な措置を執ること。

(d) ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の名において、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の貿易を行うこと。

第二条

通商代表部は、在日本国ソヴィエト社会主義共和国連邦大使館の構成部分とする。

通商代表部の事務所は、東京都港区麻布新龍土町十二番地に置かれ、外交使節団の事務所に対し認められる免除及び特権を享有する

日本国とソヴェイエト社会主義共和国連邦との間の通商に関する条約の附属書

在日本国ソヴェイエト社会主義共和国連邦通商代表部の法的地位について

第一条

在日本国ソヴェイエト社会主義共和国連邦通商代表部は、次の業務を遂行する。

(a) 日本国とソヴェイエト社会主義共和国連邦との間の貿易を容易にし、かつ、助長すること。

(b) 日本国とソヴェイエト社会主義共和国連邦との間の貿易の分野において、日本国におけるソヴェイエト社会主義共和国連邦の利益を

千九百五十七年十二月六日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語によりそれぞれ本書二通を作成した。

廣瀬節男

1・セミチャストノフ

この条約は、いずれの一方の締約国も前記の期間の満了前六箇月にその廃棄についての自国の意思を文書によつて通告しない場合には、いずれか一方の締約国がこの条約の廃棄についての意思を他方の締約国に対して通告する日から起算して六箇月が満了するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、両締約国の全権委員は、この条約に署名調印した。

(9) 仲裁判断が、その判断の執行が求められる国の公の秩序に反する場合

仲裁判断は、その執行が求められる国の法律の定める条件に従つて執行されるものとする。

締結された商事契約から、又はそれらに関連して生ずる紛争の仲裁への付託についての合意は、締約国の裁判所への訴訟の提起を排除する。

第十五条

この条約は、批准されなければならない。批准書の交換は、できる限りすみやかにモスクワで行われるものとする。この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、五年の期間効力を有する。

両締約国は、一方日本国の法人及び自然人と他方ソヴィエト社会主義共和国連邦の外国貿易団体との間で締結される商事契約から、又はそれらの契約に関連して生ずることのある紛争に関する仲裁判断を執行する義務を負う。ただし、この場合には、仲裁による前記の紛争の解決が、契約自体に、又は妥当な形式で作成された別個の約定に規定されていないなければならない。

仲裁判断の執行は、次の場合に拒否することができらる。

(a) 仲裁判断が、その判断がされた国の法律により確定判決としての効力を生ずるに至らない場合

(b) 仲裁判断が、その判断の執行が求められる国の法律によつて許されない行為を当事者に義務づける場合

じて、日本国の領域内で経済活動を行うときは、身体及び財産の保護に関し、第三国の国民及び法人に与えられる待遇と同じ待遇を法令に従つて享有するものとする。

この条にいう各締約国の国民及び法人は、第三国の国民及び法人と同一の基礎において、他方の締約国の裁判所の裁判を受けることができる。

第十三条

この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国がその重大な安全上の利益の保護を目的とするいかなる措置をも執ることを妨げるものと解してはならない。

第十四条

第十二条

日本国民及び日本国における現行の法令に従つて設立された法人は、ソヴェエト社会主義共和国連邦における現行の法令の規定する条件に基いて、直接に、又はその指定する代理人を通じて、ソヴェエト社会主義共和国連邦の領域内で経済活動を行ふときは、身体及び財産の保護に関し、第三国の国民及び法人に与えられる待遇と同じ待遇を法令に従つて享有するものとする。

ソヴェエト社会主義共和国連邦の国民及びソヴェエト社会主義共和国連邦における現行の法令に従つて設立されたソヴェエト社会主義共和国連邦の経済団体その他の法人は、日本国における現行の法令の規定する条件に基いて、直接に、又はその指定する代理人を通

及びその積荷に対しては、いつでも、内国船舶の場合と同様の限度において、必要な援助及び協力が与えられるものとする。

遭難し、又は難破した船舶から救い上げられた物品は、それらの物品が国内消費に向けられない限り、いかなる関税をも課せられないことが合意される。

第十一條

ソヴィエト社会主義共和国連邦の法律によれば同国における外国貿易の独占権が国家に属しているので、日本国は、ソヴィエト社会主義共和国連邦がその通商代表部を日本国に設置することに同意する。その代表部の法的地位は、この条約の不可分の一部をなす附属書の規定によつて定められる。

前条の規定は、沿岸貿易には適用されない。ただし、いずれか一方の締約国の商船が、他方の締約国の法令に従つて、国外から輸送する積荷の全部若しくは一部を積み卸し、又は国外向けの積荷の全部若しくは一部を積み込むため、当該他方の締約国の一の港から他の港へ航行することは、前記の沿岸貿易とはみなされないものとする。

第十条

いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸において遭難し、又は難破した場合には、その船舶及び積荷は、当該他方の締約国が内国船舶及びその積荷に対して与えると同様の特典及び免除を享有するものとする。特に、船長、乗組員及び旅客並びに船舶自体

のためその締約国の法令により要求される書類を備えているものは、他方の締約国によつて、当該一方の締約国の船舶と認められるものとする。

いずれか一方の締約国が発給し、又は承認したその締約国の船舶積量測度証書その他の船舶の積量測度に関する技術的船舶書類は、他方の締約国によつて承認されるものとする。したがつて、正当に発給された積量に関する証書を備えているいずれか一方の締約国の船舶は、他方の締約国の港において再び積量の測度を受けることを免除され、その証書に記載されている積量は、港湾における課徴金及び手数料の計算の基礎となる。

第九条

水路標示のための燈火の使用に関し、起重機、びょう地、倉庫、ドック、乾ドック及び修理工場の使用に関し、衛生手続及び檢疫手続を含む規則及び手続の適用に関し、並びに海運に関するその他のすべての事項に関し、第三国の商船並びにその乗組員、旅客及び積荷に与えられる待遇より不利でない待遇を当該他方の締約国により与えられるものとする。

各締約国は、また、自国の港及び領水における税関、管理その他に関する手続について、他方の締約国の商船及びその積荷に対し、第三国の商船及びその積荷に与える待遇より不利でない待遇を与えるものとする。

いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、船舶の国籍の証明

される輸入制限又は為替制限を除く。

第八条

いずれの一方の締約国の商船も、第三国の商船と同様の限度においてかつ同様の条件で、他方の締約国のすべての港及び領水に出入し、及びそこに停泊する権利を有するものとする。

いずれの一方の締約国の商船並びにその乗組員、旅客及び積荷も、他方の締約国の港及び領水において、積込及び積卸に関し、国家若しくは地方公共団体その他の公共団体の名義により又はそれらの利益のために徴収されるすべての種類の課徴金及び手数料に関し、港及び停泊地における係留並びに積込及び積卸の場所の提供に関し、燃料、潤滑油、水及び食糧の補給に関し、水先人の役務、信号及び

の特典、軽減、特権又は免除で、いずれか一方の締約国が第三国を原産地とする産品又は第三国の領域への輸出に向けられる産品に対して与えているか、又は将来与えることのあるものは、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は同領域への輸出に向けられる同様の産品に対しても与えられるものとする。

第七条

いずれの一方の締約国も、いずれかの産品の他方の締約国の領域からの輸入又は同領域への輸出の禁止又は制限で、同様の産品のすべての第三国の領域からの輸入又は同領域への輸出に対して同様に課していないものを課してはならない。ただし、対外財政状態及び国際収支を擁護するため類似の事情においてすべての国に対し適用

従つて、関税及び課徴金の免除について最恵国待遇を与えるものとする。

- (a) 商品見本
- (b) 試験用及び実験用の物品
- (c) 展覧会、共進会及び見本市に出品される物品
- (d) 組立工が設備の組立及び取付のために用いる器具
- (e) 加工され、若しくは修理される物品又は加工若しくは修理の材料となる物品
- (f) 輸出され、又は輸入される商品の容器

第六條

この条約の第二條から第五條までに規定されている事項について

この規定は、第三国の領域の通過の際に積替、再包装及び倉庫における保管を経た産品にも適用される。

第四条

各締約国は、すべての内国税その他すべての種類の内国税徴金に關するすべての事項について、並びにその締約国の領域内における輸入産品の国内販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に關するすべての法令及び要件について、他方の締約国の産品に無条件の最恵国待遇を与えるものとする。

第五条

各締約国は、一時的にその領域に持ち込まれ、かつ、その領域から持ち出される他方の締約国の次の物品に対し、現行の国内法令に

第二条

各締約国は、他方の締約国の産品の自国への輸入及び自国の産品の他方の締約国への輸出に関するすべての種類の関税及び課徴金並びに通関手続及びその他の規則について、他方の締約国に対し、最恵国待遇を与えるものとする。

第三条

いずれの一方の締約国の産品も、一又は二以上の第三国の領域の通過輸送の後にも、他方の締約国の領域への輸入に際しては、それらの産品が当該一方の締約国の領域から直接輸入された場合に課される関税又は課徴金より高い関税又は課徴金を課されないものとする。

日本国

特命全権公使 廣瀬節男

ソヴィエト社会主義共和国連邦

ソヴィエト社会主義共
和国連邦外国貿易次官

イヴァン・フョードロヴィチ・セミチャストノフ

これらの全権委員は、その全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

両締約国は、その貿易、海運その他の通商の関係を安定したかつ友好的な基礎の上に置くため、それぞれの国の関係法令の範囲内において、すべての可能な努力をするものとする。

No. 4694. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の通商に関する条約

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、両国間の貿易関係の発展を促進することを希望して、また、千九百五十六年十月十九日に署名された日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との共同宣言の規定に従つて行動して、同共同宣言に予想される通商に関する条約を締結することに決定し、よつて、このためそれぞれの全権委員を任命した。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4694. ТОРГОВЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС-
ПУБЛИК

Япония и Союз Советских Социалистических Республик, желая содействовать развитию торговых отношений между обеими странами и действуя в соответствии с постановлениями Совместной Декларации Японии и Союза Советских Социалистических Республик, подписанной 19 октября 1956 года, решили заключить Торговый Договор, предусмотренный в параграфе 7 упомянутой декларации, и с этой целью назначили своими Уполномоченными: Япония —

Садао Хирозэ, Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра;
Союз Советских Социалистических Республик —

Семичастиова Ивана Федоровича, заместителя Министра внешней тор-
говли Союза ССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны предпримут, в пределах их соответствующего законодательства, всевозможные усилия для того, чтобы поставить на прочную и дружественную основу их отношения в области торговли, торгового мореплавания и другие коммерческие взаимоотношения.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит другой Договаривающейся Стороне режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех видов таможенных пошлин, сборов, таможенных формальностей и других правил, связанных с импортом товаров другой Договаривающейся Стороны и с экспортом своих товаров в другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 3

Товары одной из Договаривающихся Сторон, после провоза их транзитом через территорию одного или нескольких третьих государств, не будут при ввозе на территорию другой Договаривающейся Стороны облагаться пошлинами или сборами более высокими, чем те, которыми они были бы обложены,

если бы ввозились непосредственно с территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Эти постановления относятся также к товарам, которые во время перевозки через территорию третьего государства подвергались перегрузке, перепакровке и помещению в склады.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит товарам другой Договаривающейся Стороны безусловный режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, относящихся ко всем внутренним налогам или другим внутренним сборам любого характера, а также в отношении всех законов, правил и требований, касающихся внутренней продажи, предложения на продажу, покупки, распределения или использования импортированных товаров в пределах территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит, в соответствии с действующими внутренними законами и правилами, режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении освобождения от пошлин и сборов нижеследующих предметов другой Договаривающейся Стороны, временно ввозимых на свою территорию и вывозимых со своей территории:

- а) образцы товаров;
- б) предметы, предназначенные для производства опытов и испытаний;
- в) предметы, предназначенные для экспонирования на выставках, конкурсах и ярмарках;
- г) принадлежности монтеров, предназначенные для работ по монтажу и для установки оборудования;
- д) предметы, предназначенные для обработки или ремонта, или предметы, являющиеся материалом для обработки или ремонта;
- е) тара экспортируемых или импортируемых товаров.

Статья 6

Преимущества, облегчения, привилегии или льготы в отношении вопросов, предусмотренных в статьях 2-5 настоящего Договора, которые предоставлены или могут быть впоследствии предоставлены одной из Договаривающихся Сторон товарам, происходящим из любой третьей страны или предназначенным для вывоза на территорию любой третьей страны, будут предоставлены подобным же товарам, происходящим с территории или предназначенным для вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять таких запрещений или ограничений импорта или экспорта любого товара из территории или на территорию другой Договаривающейся Стороны, которые подобным образом не применяются к импорту или экспорту аналогичных товаров из территории или на территорию всех третьих стран, за исключением импортных или валютных ограничений, применяемых в подобных обстоятельствах ко всем странам в целях охраны внешнего финансового положения и илательного баланса.

Статья 8

Торговые суда каждой из Договаривающихся Сторон будут иметь право входа, выхода и пребывания во всех портах и территориальных водах другой Договаривающейся Стороны в той же мере и на тех же условиях, как и торговые суда любого третьего государства.

Торговым судам каждой из Договаривающихся Сторон, их экипажам, пассажирам и грузам будет предоставлен другой Договаривающейся Стороной в её портах и территориальных водах режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставлен торговым судам, их экипажам, пассажирам и грузам любого третьего государства в отношении погрузки и разгрузки; в отношении налогов и сборов любого рода, взимаемых от имени или в пользу государства, муниципалитетов или других организаций; в отношении причаливания судов, предоставления мест погрузки и разгрузки в портах и на рейдах; в отношении снабжения горючим и смазочными материалами, водой и провиантом; в отношении пользования лоцманскими услугами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод; в отношении пользования подъемным оборудованием, якорными стоянками, складами, верфями, сухими доками и ремонтными мастерскими; в отношении применения правил и формальностей, включая санитарные и карантинные формальности; в отношении всех других вопросов, касающихся торгового судоходства.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет также предоставлять в вопросах таможенных, административных и прочих формальностей в своих портах и в территориальных водах не менее благоприятный режим торговым судам и их грузам другой Договаривающейся Стороны чем тот, который предоставлен торговым судам и их грузам любой третьей страны.

Суда под флагом одной из Договаривающихся Сторон, снабженные документами, требуемыми по законам и правилам этой Стороны для удостоверения национальности судов, будут признаваться другой Договаривающейся Стороной судами страны флага.

Мерительные свидетельства судов Договаривающихся Сторон, а также другие технические судовые документы, касающиеся измерения вместимости

судов, выданные или признанные одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной. Соответственно этому, суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых налогов и сборов.

Статья 9

Постановления предыдущей статьи не распространяются на каботажное судоходство. Однако каботажем не считается следование торговых судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Договаривающейся Стороны в иной её порт, с соблюдением законов и правил этой Стороны, в целях выгрузки части или всего груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом назначения в иностранное государство.

Статья 10

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые предоставляются этой другой Договаривающейся Стороной национальному судну и его грузу. В частности, капитану, экипажу и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу будет оказываться во всякое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и в случаях с национальными судами.

Условлено, что предметы, спасенные с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут предназначены для потребления внутри страны.

Статья 11

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли в СССР принадлежит государству, Япония соглашается с тем, что Союз Советских Социалистических Республик учредит в Японии свое Торговое Представительство, правовое положение которого определяется постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 12

Японские граждане и юридические лица, образованные согласно действующим в Японии законам, будут в соответствии с законом пользоваться в отношении защиты их личности и их имущества таким же режимом, какой предоставляется гражданам и юридическим лицам любого другого государства, при

осуществлении ими непосредственно или через избранных ими посредников хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается действующим законодательством СССР.

Советские граждане и советские хозяйственные организации и другие юридические лица, образованные согласно действующим в СССР законам, будут в соответствии с законом пользоваться в отношении защиты их личности и их имущества таким же режимом, какой предоставляется гражданам и юридическим лицам любого другого государства, при осуществлении ими непосредственно или через избранных ими посредников хозяйственной деятельности на территории Японии в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается действующим законодательством Японии.

Граждане и юридические лица каждой Договаривающейся Стороны, упомянутые в настоящей статье, будут пользоваться доступом в суды другой Договаривающейся Стороны на тех же основаниях как и граждане и юридические лица любого другого государства.

Статья 13

Никакие постановления настоящего Договора не будут истолковываться как препятствующие любой из Договаривающихся Сторон принимать любые меры, направленные на защиту насущных интересов её безопасности.

Статья 14

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются давать исполнение арбитражным решениям по спорам, могущим возникнуть из торговых сделок, заключаемых юридическими и физическими лицами Японии, с одной стороны, и советскими внешнеторговыми организациями, с другой стороны, или в связи с этими сделками, если разрешение спора соответствующим арбитражем было предусмотрено в самой сделке или же в отдельном соглашении, облеченном в должную форму.

В исполнении арбитражного решения может быть отказано в следующих случаях :

- а) если арбитражное решение на основании законов той страны, в которой оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;
- б) если арбитражное решение обязывает сторону к действию, недопустимому по законам страны, в которой испрашивается исполнение решения;
- в) если арбитражное решение противоречит публичному порядку страны, в которой испрашивается исполнение решения.

Арбитражные решения будут исполняться в соответствии с условиями, предусмотренными законами страны, в которой испрашивается их исполнение.

Договоренность о передаче споров, возникающих из заключаемых торговых сделок или в связи с ними, на рассмотрение арбитража исключает подсудность государственным судам Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Настоящий Договор подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Москве в возможно короткий срок. Договор вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе в течение пяти лет.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не следает за шесть месяцев до истечения указанного срока письменного заявления о своём желании отказаться от Договора, последний будет оставаться в силе впредь до истечения шести месяцев, считая с того дня, когда одна из Договаривающихся Сторон заявит другой Стороне о своём желании денонсировать пастоящий Договор.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Токио 6 декабря 1957 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

Садао ХИРОСЭ

И. СЕМИЧАСТНОВ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ЯПОНИИ

Статья 1

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Японии выполняет следующие функции :

- а) облегчение и содействие торговле между Японией и СССР;
- б) представительство интересов Союза ССР в Японии в области торговли между Японией и СССР;
- в) принятие мер, необходимых для Правительства Союза ССР, в отношении торговых операций между Японией и СССР;
- г) осуществление от имени Правительства Союза ССР торговли между Японией и СССР.

Статья 2

Торговое Представительство будет являться составной частью Носольства Союза Советских Социалистических Республик в Японии.

Служебные помещения Торгового Представительства, находящиеся в городе Токио, Минато-ку Азабу Шинрюдо-гё № 12, будут пользоваться имму-

нитетами и привилегиями, признанными за служебными помещениями дипломатических представительств. Переезд Торгового Представительства в другие служебные помещения может иметь место по согласованию между Правительством Японии и Правительством Союза ССР.

Торговое Представительство может учреждать в других городах Японии свои Отделения с предварительного согласия Правительства Японии.

Торговое Представительство может пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Торговый Представитель и два его Заместителя пользуются всеми иммунитетами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Число служащих Торгового Представительства будет в пределах, которые будут определяться по согласованию между обоими Правительствами.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, командированные в Японию, не будут облагаться японскими налогами на заработную плату, получаемую от Правительства Союза ССР за исполнение функций, указанных в предыдущей статье.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Правительство Союза ССР несёт ответственность по всем торговым сделкам, которые заключены или гарантированы в Японии от имени торгового Представительства и подписаны двумя уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство будет уведомлять Правительство Японии о фамилиях вышеуказанных уполномоченных лиц, а также об объёме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств от имени Торгового Представительства. Правительство Японии будет публиковать в официальном органе Японии фамилии и объём прав этих лиц. Права указанных лиц будут считаться действительными до тех пор, пока не будет таким же образом опубликовано уведомление о прекращении этих прав.

Понимается, что какие бы то ни было торговые сделки, заключенные без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, пользующимися, согласно законодательству СССР, правами самостоятельных юридических лиц, обязывают лишь упомянутые организации и принудительное исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза ССР, ни Торговое Представительство и ни какие-либо другие советские организации, кроме тех, которые являются стороной в сделке, не несут ответственности по этим сделкам.

Статья 4

Торговое Представительство пользуется иммунитетами и привилегиями, вытекающими из постановлений статьи 2, за исключением следующих изъятий:

споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Японии Торговым Представительством в соответствии с постановлением второго абзаца статьи 3, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском суде или об иной подсудности, компетенции японских судов и

будут разрешаться в соответствии с японским законодательством, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных контрактов или японскими законами. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству.

В отношении судебных процессов, проводимых судами в связи с исками, могущими быть предъявленными по спорам, упомянутым в предыдущем абзаце, Правительство Союза Советских Социалистических Республик не будет ссылаться в пользу Торгового Представителя и двух его Заместителей на иммунитеты и привилегии, указанные в статье 2, и обязывается уполномочивать Торгового Представителя, а в случае его отсутствия, Заместителя Торгового Представителя, представлять свою страну, чтобы суд Японии мог вести судебные процессы по искам, которые могут быть предъявлены в суд Японии в соответствии с постановлениями предыдущего абзаца.

Исполнение всех судебных решений, относящихся к сделкам, в которых Торговое Представительство примет участие, может быть обращено на всё государственное имущество Союза Советских Социалистических Республик в Японии, в частности, на имущество, права и интересы, происходящие из сделок, совершенных Торговым Представительством или с его гарантией, за исключением имущества, принадлежащего организациям, указанным в четвертом абзаце статьи 3 и не являющимся стороной сделки, гарантированной Торговым Представительством.

Имущество и помещения, предназначенные исключительно для осуществления в Японии дипломатических и консульских прав Правительства Союза Советских Социалистических Республик, в соответствии с международной практикой, а также помещения, занимаемые Торговым Представительством, и находящееся там движимое имущество не будут подлежать никаким мерам принудительного взыскания.

Статья 5

Учреждение Торгового Представительства ни в чём не затрагивает нрав юридических и физических лиц Японии поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

С. Х.

И. С.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Токио, 6 декабря 1957 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить достигнутую между нами в ходе переговоров о заключении подписанного сего числа Торгового Договора между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик договоренность о нижеследующем :

1. Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в целях развития торговли между обеими странами, считают желательным установить регулярные пароходные линии между Японией и СССР с использованием торговых судов обеих стран.

2. Для успешного осуществления указанной договоренности желательно, чтобы фирмы и объединения морского транспорта обеих стран провели переговоры о заключении соглашения о коммерческих условиях, необходимых для открытия этих линий, в частности, о тарифах, расписании, назначении агентов. Желательно также, чтобы соответствующие лица обоих Правительств совещались в случае, когда возникнут вопросы, подлежащие рассмотрению Правительствами.

3. Оба Правительства уведомят друг друга о том какие фирмы и объединения морского транспорта будут участниками вышеуказанных переговоров, которые имеются в виду начать в Токио в самое ближайшее время.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моём высоком к Вам уважении.

Садао ХИРОСЭ

Его Превосходительству И. Ф. Семичастиову
Уполномоченному Союза ССР
Токио

II

Токио, 6 декабря 1957 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

[See note I — Voir note I]

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моём высоком к Вам уважении.

И. СЕМИЧАСТНОВ

Его Превосходительству Хиросэ Садао
Уполномоченному Японии
Токио

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4694. TREATY OF COMMERCE¹ BETWEEN JAPAN
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.
SIGNED AT TOKYO, ON 6 DECEMBER 1957

Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to promote the development of trade relations between the two countries and acting in accordance with the provisions of the Joint Declaration by the Union of Soviet Socialist Republic and Japan, signed on 19 October 1956,² have resolved to conclude a Treaty of Commerce, provided for in paragraph 7 of the said Declaration, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

Japan :

Sadao Hirose, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

The Union of Soviet Socialist Republics :

Ivan Fedorovich Semichastnov, Deputy Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall, within the limits of their respective laws, make every effort to put their trade, navigation and other commercial relations on a firm and friendly basis.

Article 2

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in respect of customs duties, charges and customs formalities of any kind and other regulations connected with the importation of goods of the other Contracting Party and with the exportation of its own goods to the other Contracting Party.

¹ Came into force on 9 May 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 99.

N° 4694. TRAITÉ DE COMMERCE¹ ENTRE LE JAPON ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À TOKYO, LE 6 DÉCEMBRE 1957

Le Japon et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de contribuer au développement des relations commerciales entre les deux pays et agissant conformément à la Déclaration commune du Japon et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signée le 19 octobre 1956², ont décidé de conclure un traité de commerce, comme le prévoit le paragraphe 7 de la Déclaration susmentionnée, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Japon :

Monsieur Sadao Hirose, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

L'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Monsieur Ivan Fédorovitch Semitchastnov, Ministre adjoint du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes, agissant dans le cadre de leur législation en la matière, ne négligeront aucun effort pour établir sur des bases solides et amicales leurs relations dans le domaine des échanges et de la navigation commerciale, ainsi que leurs autres rapports commerciaux.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane, taxes, formalités douanières et autres mesures relatives à l'importation des marchandises de l'autre Partie contractante et à l'exportation de ses propres marchandises à destination de cette autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 99.

Article 3

The goods of one Contracting Party which have been conveyed in transit through the territory of one or more third States shall not be liable, on importation into the territory of the other Contracting Party, to duties or charges higher than those to which they would have been liable if they had been imported directly from the territory of the other Contracting Party.

These provisions shall likewise apply to goods which, while in transit through the territory of a third State, have been subjected to trans-shipment, re-packing or warehousing.

Article 4

Each Contracting Party shall grant to the goods of the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters relating to all internal taxes or other internal charges of any kind and to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with the internal laws and regulations in force, grant most-favoured-nation treatment as regards exemption from duties and charges in respect of the temporary importation to its territory and exportation from its territory of the following articles of the other Contracting Party :

- (a) Samples of goods ;
- (b) Articles intended for experiments or tests ;
- (c) Articles intended for display at exhibitions, competitions and fairs ;
- (d) Fitters' equipment, intended for fitting work and for the installation of equipment ;
- (e) Articles intended for processing or repair, and articles which constitute processing or repair materials ;
- (f) Containers for exported or imported goods.

Article 6

Any advantages, facilities, privileges or immunities with respect to the matters referred to in articles 2 to 5 of this Treaty, which are granted or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties in respect of goods originating in any

Article 3

Les marchandises de l'une des Parties contractantes qui sont importées dans le territoire de l'autre Partie contractante après avoir été transportées en transit à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumises, lors de leur importation, à des droits ou taxes plus élevés que ceux auxquels elles auraient été assujetties si elles avaient été importées directement du territoire de la première Partie contractante.

Ces dispositions s'appliquent également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers le territoire d'un État tiers, y ont fait l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Article 4

Chacune des Parties contractantes accordera, sans réserve, aux marchandises de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne aussi bien les impôts ou taxes quels qu'ils soient que les lois, prescriptions et règlements relatifs à la vente sur le marché intérieur, aux offres de vente, à l'achat, à la distribution et à l'utilisation des marchandises importées à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accordera, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'exemption de droits et taxes pour les articles temporairement importés sur son territoire et exportés de son territoire qui sont originaires de l'autre Partie contractante et dont la liste figure ci-dessous :

- a) Les échantillons de marchandises ;
- b) Les objets destinés à des expériences ou essais ;
- c) Les objets destinés à être exposés dans des foires, des expositions ou des concours ;
- d) Les outils appartenant à des monteurs, destinés à des travaux de montage ou d'installation de matériel ;
- e) Les objets destinés à être transformés ou réparés, ainsi que les matériaux à utiliser pour des transformations ou des réparations ;
- f) Les emballages des marchandises exportées ou importées.

Article 6

Les avantages, allègements, facilités ou privilèges relatifs aux points visés dans les articles 2 à 5 du présent Traité, qui sont ou qui pourront être accordés par l'une des Parties contractantes aux marchandises originaires d'un pays tiers, quel

third country or intended for export to the territory of any third country, shall be granted in respect of similar goods originating in or intended for export to the territory of the other Contracting Party.

Article 7

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any goods from or to the Territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of similar goods from or to the territories of all third countries, except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

Article 8

The merchant vessels of each Contracting Party shall have the right to enter, clear and stay in all the ports and territorial waters of the other Contracting Party to the same extent and on the same terms as the merchant vessels of any third State.

The merchant vessels of each Contracting Party, their crews, passengers and cargoes shall be accorded by the other Contracting Party in its ports and territorial waters treatment no less favourable than that which is accorded to the merchant vessels, crews, passengers and cargoes of any third State in respect of loading and discharging ; charges and dues of every kind levied on behalf of or for the benefit of the State, municipalities or other organizations ; the mooring of vessels and the assignment of places for loading and discharging in ports and roadsteads ; supplies of fuel, lubricating oils, water and food ; the use of pilotage services, signals and lights used to mark navigable waters ; the use of cranes, anchorages, warehouses, shipyards, dry-docks and repair yards ; the application of regulations and formalities, including health and quarantine formalities ; and all other questions relating to commercial navigation.

Each Contracting Party shall also accord in customs and administrative matters and other formalities in its ports and territorial waters to the merchant vessels and cargoes of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which is accorded to the merchant vessels and cargoes of any third country.

Any vessel flying the flag of either Contracting Party, supplied with the documents required by the laws and regulations of that Party for proof of nationality

qu'il soit, ou qui sont destinées à être exportées à destination du territoire d'un pays tiers, quel qu'il soit, seront accordés aux marchandises similaires originaires du territoire de l'autre Partie contractante ou qui sont destinées à y être exportées.

Article 7

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations de marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou des exportations de marchandises à destination dudit territoire, d'interdictions ou de restrictions qui ne seraient pas appliquées dans les mêmes conditions aux importations ou aux exportations de marchandises similaires en provenance ou à destination du territoire de tous les pays tiers, exception faite des restrictions à l'importation et des restrictions de change qui sont appliquées dans des circonstances analogues à l'égard de tous les pays, afin de protéger la situation financière extérieure et la balance des paiements.

Article 8

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes bénéficieront du droit d'entrée, de sortie et de séjour dans tous les ports et eaux territoriales de l'autre Partie contractante, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les navires marchands de tout pays tiers.

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons bénéficieront, dans les ports et les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires marchands de tout pays tiers, à leurs équipages, à leurs passagers et à leurs cargaisons en ce qui concerne les opérations de chargement et de déchargement, les droits et taxes de tous genres perçus au nom ou au profit de l'État, des communes ou autres organismes, l'amarrage et l'attribution d'emplacements pour le chargement et le déchargement dans les ports et les rades, le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en vivres, l'utilisation des services de pilotage et des signaux et feux de balisage des chenaux navigables, l'utilisation de matériel de levage, des postes de mouillage, des entrepôts, des chantiers navals, des cales sèches et des ateliers de réparations, l'application des règlements et formalités, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine et toutes les autres questions relatives à la navigation commerciale.

Chacune des Parties contractantes accordera également aux navires marchands de l'autre Partie et à leurs cargaisons, dans ses ports et ses eaux territoriales, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires marchands de tout pays tiers et à leurs cargaisons pour ce qui concerne les formalités douanières, administratives et autres.

Les navires battant pavillon de l'une des Parties contractantes et munis des documents que sa législation exige comme preuve de leur nationalité seront considérés

of the vessel, shall be recognized by the other Contracting Party as a vessel of the country whose flag it flies.

Tonnage certificates of the vessels of the Contracting Parties and other technical ship's papers, referring to the measurement of the capacity of vessels, issued or recognized by one of the Contracting Parties, shall be recognized by the other Party. In accordance with this provision, any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party, and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues and charges.

Article 9

The provisions of the preceding article shall not extend to coastal shipping. Nevertheless, the merchant vessels of either Contracting Party proceeding from one port of the other Party to another, in observance of the laws and regulations of this Party, for the purpose of landing all or part of a cargo brought from abroad, or of taking on board all or part of a cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

Article 10

If a vessel of one Contracting Party is in distress or is wrecked on the coast of the other Contracting Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted by the other Contracting Party to its national vessel and cargo. In particular, the necessary aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of national vessels in the same situation, to the master, crew and passengers, and to the vessel and its cargo.

It is agreed that articles saved from a vessel in distress or wrecked shall not be liable to any customs duties, provided that these articles are not intended for use inside the country.

Article 11

In view of the fact that, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, foreign trade is a State monopoly, Japan agrees that the Union of Soviet Socialist Republics shall establish in Japan a Trade Delegation, the legal status of which shall be governed by the provisions of the Annex¹ to this Treaty, which shall constitute an integral part thereof.

¹ See p. 82 of this volume.

par l'autre Partie contractante comme étant des navires du pays dont ils arborent le pavillon.

Les certificats de jauge des navires des Parties contractantes ainsi que les autres papiers de bord techniques ayant trait à la mesure de la capacité des navires, qui auront été délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes, seront reconnus également par l'autre Partie. En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits et taxes à percevoir dans les ports.

Article 9

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas au cabotage. Toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire marchand de l'une des Parties contractantes se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie contractante, en se conformant aux lois et règlements de cette autre Partie, soit pour y débarquer tout ou partie d'une cargaison apportée de l'étranger, soit pour y charger tout ou partie d'une cargaison destinée à un État étranger.

Article 10

Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes serait en détresse ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre Partie, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des avantages et facilités que l'autre Partie accorde à ses propres navires et à leurs cargaisons. En particulier, le capitaine, l'équipage et les passagers du navire, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, bénéficieront toujours de l'aide et de l'assistance indispensables, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un navire national.

Il est entendu que les objets sauvés sur un navire qui a été en détresse ou qui a fait naufrage seront exemptés de tous droits de douane, pourvu qu'ils ne soient pas destinés à être utilisés dans le pays.

Article 11

Étant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le monopole du commerce extérieur de l'URSS appartient à l'État, le Japon accepte que l'Union des Républiques socialistes soviétiques établisse au Japon une représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe¹ qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

¹ Voir p. 83 de ce volume.

Article 12

Japanese nationals and corporate bodies constituted in accordance with the laws in force in Japan shall, when engaged in business activity in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics personally or through their appointed representatives under conditions prescribed by the laws in force in the USSR, enjoy in respect of the protection of their persons and their property the same treatment under the law as that accorded to the nationals and corporate bodies of any other State.

Soviet nationals and Soviet business organizations and other corporate bodies constituted in accordance with the laws in force in the USSR shall, when engaged in business activity in the territory of Japan personally or through their appointed representatives under conditions prescribed by the laws in force in Japan, enjoy in respect of the protection of their persons and their property the same treatment under the law as that accorded to the nationals and corporate bodies of any other State.

The nationals and corporate bodies of either Contracting Party, specified in this article, shall enjoy access to the courts of the other Contracting Party on the same basis as the nationals and corporate bodies of any other State.

Article 13

No provision of this Treaty shall be construed as precluding either of the Contracting Parties from taking any measures directed to the protection of its essential security interests.

Article 14

The two Contracting Parties undertake to enforce arbitral awards made with regard to disputes which may arise out of commercial contracts concluded by nationals and corporate bodies of Japan, on the one hand, and by Soviet foreign trade organizations on the other hand, or relating to such contracts, if provision for deciding the dispute by such arbitration has been embodied in the contract itself or in a separate agreement drawn up in proper form.

The enforcement of the arbitral award may be refused in the following circumstances :

(a) When the arbitral award has not become final and operative under the law of the country in which it was made ;

(b) When the arbitral award compels one party to the dispute to take some action which is contrary to the laws of the country in which enforcement of the award is sought ;

Article 12

Les citoyens japonais et les personnes morales constituées en vertu des lois en vigueur au Japon bénéficieront, dans les conditions prévues par la loi, en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens, du traitement accordé aux citoyens et aux personnes morales de tout autre État, lorsqu'ils exerceront une activité de caractère économique sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soit directement, soit par des agents de leur choix, dans les conditions auxquelles une telle activité est autorisée par la législation en vigueur dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les citoyens de l'Union soviétique ainsi que les organisations économiques et les autres personnes morales soviétiques constituées selon les lois en vigueur dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques bénéficieront, dans les conditions prévues par la loi, en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens, du traitement accordé aux citoyens et aux personnes morales de tout autre État lorsqu'ils exerceront une activité de caractère économique sur le territoire du Japon, soit directement, soit par des agents de leur choix, dans les conditions auxquelles une telle activité est autorisée par la législation en vigueur au Japon.

Les citoyens et les personnes morales de chacune des Parties contractantes visés dans le présent article auront accès devant les tribunaux de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les citoyens et les personnes morales de tout autre pays.

Article 13

Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme faisant obstacle à l'adoption par l'une ou l'autre des Parties contractantes de mesures quelconques ayant pour but de protéger ses intérêts vitaux en matière de sécurité.

Article 14

Les deux Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourraient résulter directement ou indirectement d'opérations commerciales conclues entre des personnes morales ou physiques du Japon, d'une part, et des organisations soviétiques du commerce extérieur, d'autre part, à condition que le règlement du litige par voie d'arbitrage ait été prévu, soit dans le contrat lui-même, soit dans un accord distinct passé en la forme requise.

L'exécution d'une sentence arbitrale pourra être refusée dans les cas suivants :

- a) Lorsque, d'après la législation du pays où elle a été rendue, la sentence arbitrale n'a pas acquis l'autorité de la chose jugée ;
- b) Lorsque la sentence arbitrale oblige une Partie à accomplir un acte contraire à la législation du pays dans lequel l'exécution de la sentence est demandée ;

(c) When the arbitral award is contrary to public policy in the country in which enforcement of the award is sought.

Arbitral awards shall be enforced in accordance with the conditions provided by the laws of the country in which enforcement is sought.

An arrangement for submitting to arbitration disputes arising out of or relating to commercial contracts shall exclude the national courts of the Contracting Parties from jurisdiction.

Article 15

This Treaty shall be subject to ratification and the exchange of instruments of ratification shall take place at Moscow as soon as possible. The Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years.

If neither of the Contracting Parties gives notice in writing, six months before the expiration of the said period, of its desire to terminate the Treaty, the Treaty shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo, on 6 December 1957, in duplicate, in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

Sadao HIROSE

I. SEMICHASTNOV

A N N E X

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN JAPAN

Article 1

The functions of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Japan shall be :

(a) To facilitate and develop trade between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics ;

(b) To represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in Japan in regard to trade between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics ;

(c) To take necessary action for the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in connexion with commercial transactions between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics ;

c) Lorsque la sentence arbitrale est contraire à l'ordre public du pays dans lequel son exécution est demandée.

Les sentences arbitrales seront exécutées dans les conditions prévues par la législation du pays où leur exécution est demandée.

La conclusion d'un accord ayant pour objet de soumettre à l'arbitrage les litiges qui pourraient résulter directement ou indirectement d'opérations commerciales exclut la compétence des tribunaux d'État des Parties contractantes.

Article 15

Le présent Traité devra être ratifié ; les instruments de ratification seront échangés à Moscou dès que faire se pourra. Le Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître par écrit, six mois au moins avant l'expiration du délai indiqué ci-dessus, son intention de dénoncer le Traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Tokyo, le 6 décembre 1957, en deux exemplaires, rédigés chacun en langue japonaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Sadao HIROSE

I. SEMITCHASTNOV

A N N E X E

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AU JAPON

Article premier

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Japon a pour attributions :

a) De faciliter les échanges commerciaux entre le Japon et l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de contribuer auxdits échanges.

b) De représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Japon en ce qui concerne le commerce entre le Japon et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

c) De prendre les mesures que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques jugera indispensables touchant les opérations commerciales entre le Japon et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

(d) To carry on trade on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 2

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Japan.

The official premises of the Trade Delegation at No. 12 Shinruiyudo-cho, Azabu, Minato-ku, Tokyo shall be invested with the privileges and immunities enjoyed by the official premises of diplomatic missions. The Trade Delegation may be transferred to other premises by agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Trade Delegation may establish branches in other Japanese cities with the prior agreement of the Government of Japan.

The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to any regulations governing commercial registration.

The Trade Delegate and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to members of diplomatic missions.

The number of employees of the Trade Delegation shall be limited by agreement between the two Governments.

The employees of the Trade Delegation who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics assigned to Japan shall be exempt from Japanese taxation on the emoluments they receive from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the performance of the functions mentioned in the preceding article.

Article 3

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible for all commercial contracts concluded or guaranteed in Japan on behalf of the Trade Delegation and signed by two authorized persons.

The Trade Delegation shall communicate to the Government of Japan the names of the aforesaid authorized persons and the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf. The Government of Japan shall publish the names and powers of these persons in the Government publication of Japan.

It is understood that any commercial contracts concluded without the guarantee of the Trade Delegation by any Soviet organizations whatsoever, which under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics have the status of independent corporate bodies,

d) D'exercer le commerce entre le Japon et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 2

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Japon.

Les locaux de service de la Représentation commerciale, qui se trouvent à Tokyo, Minato-kou Azabou Chinrudo-tio n° 12, bénéficient des privilèges et immunités reconnus aux locaux de service des représentations diplomatiques. La Représentation commerciale pourra transférer ses services dans d'autres locaux après entente entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La Représentation commerciale a le droit de créer des sections dans d'autres villes du Japon, avec l'assentiment préalable du Gouvernement japonais.

La Représentation commerciale a le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale n'est pas soumise à la réglementation relative au registre de commerce.

Le Représentant commercial et ses deux adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités propres aux membres du corps diplomatique.

Le nombre des employés de la Représentation commerciale sera maintenu dans les limites déterminées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Les employés de la Représentation commerciale qui sont des citoyens de l'Union des Républiques socialistes soviétiques envoyés en mission au Japon seront exempts des impôts japonais en ce qui concerne les traitements et salaires qu'ils recevront du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'exercice des attributions mentionnées dans l'article précédent.

Article 3

La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques assumera la responsabilité de toutes les opérations commerciales qui auront été soit conclues soit garanties au Japon au nom de la Représentation commerciale et sous la signature de deux personnes ayant reçu pouvoir à cet effet.

La Représentation commerciale communiquera au Gouvernement japonais les noms des personnes ainsi habilitées et des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune d'elles quant à la signature d'engagements commerciaux au nom de la Représentation commerciale. Le Gouvernement japonais fera publier dans un organe officiel du Japon les noms de ces personnes et les renseignements sur l'étendue de leurs pouvoirs. Les pouvoirs desdites personnes seront réputés valables jusqu'au moment où leur cessation aura fait l'objet d'une publication effectuée suivant les mêmes modalités.

Il est entendu que toute opération commerciale conclue, sans la garantie de la Représentation commerciale, par une organisation soviétique qui, en vertu de la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constitue une personne morale distincte,

shall be binding only on the organizations in question, and execution in respect of such contracts may be levied only on their property. No responsibility for such contracts shall be incurred by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or by the Trade Delegation or by any other Soviet organization whatsoever, except such as are parties to the contract.

Article 4

The Trade Delegation shall enjoy the privileges and immunities arising out of the provisions of article 2, with the following exceptions :

Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of Japan by the Trade Delegation under the provisions of article 3, second paragraph, shall, in the absence of an arbitration agreement or an agreement providing for any other jurisdiction, be subject to the jurisdiction of the Japanese courts and shall be settled in accordance with Japanese law, save as otherwise provided by the terms of individual contracts or by Japanese legislation. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation.

In respect of legal proceedings before the courts in connexion with actions which may be brought concerning the disputes mentioned in the preceding paragraph, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall waive the privileges and immunities referred to in article 2 on behalf of the Trade Delegate and his two deputies and undertakes to authorize the Trade Delegate and, in the event of his absence, a deputy Trade Delegate to represent its country so that the Japanese courts may conduct legal proceedings in the actions which may be brought before them in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

Execution of judgements relating to contracts to which the Trade Delegation is a party may be taken against all State property of the Union of Soviet Socialist Republics in Japan, in particular property, rights and interests arising out of contracts concluded or guaranteed by the Trade Delegation, with exception of property belonging to the organizations referred to in article 3, fourth paragraph, which are not a party to the contract guaranteed by the Trade Delegation.

Property and premises intended solely for the exercise in Japan of the diplomatic and consular rights of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with international practice, and also the premises occupied by the Trade Delegation and the movable property situated therein, shall not be liable to execution.

Article 5

The establishment of the Trade Delegation shall in no way affect the rights of individuals and corporate bodies of Japan to maintain direct relations with the Soviet foreign trade organizations for the purpose of concluding and carrying out commercial contracts.

S. H.

I. S.

n'engagera que cette organisation et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens propres. Ni le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ni la Représentation commerciale, ni aucune autre organisation soviétique en dehors de celles qui sont parties à l'opération considérée n'assumeront de responsabilité à l'occasion d'une telle opération.

Article 4

La Représentation commerciale bénéficiera des immunités et privilèges qui découlent des dispositions de l'article 2, sous réserve des exceptions suivantes :

En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations commerciales conclues ou garanties sur le territoire du Japon par la Représentation commerciale, conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 3, relèveront de la compétence des tribunaux japonais et seront tranchés conformément à la législation japonaise, sauf disposition contraire du contrat en cause ou de la loi japonaise. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra être l'objet d'aucune mesure conservatoire.

Si des actions portant sur les litiges mentionnés à l'alinéa précédent sont engagées devant les tribunaux, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques renoncera à invoquer au profit du Représentant commercial et de ses deux adjoints les immunités et privilèges visés à l'article 2 et il s'engage à habiliter le Représentant commercial ou, s'il est absent, l'un de ses adjoints, à représenter son pays, afin que les tribunaux japonais puissent juger les procès relatifs aux demandes dont ils pourraient être saisis conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Tous les jugements ayant trait à des opérations auxquelles la Représentation commerciale aura participé pourront être exécutés sur la totalité du patrimoine d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Japon, notamment sur les biens, droits et intérêts provenant des opérations conclues ou garanties par la Représentation commerciale, à l'exclusion du patrimoine des organisations visées au quatrième alinéa de l'article 3 et qui ne sont pas parties à l'opération garantie par la Représentation commerciale.

Les biens et les locaux exclusivement destinés à permettre au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'exercer ses droits diplomatiques et consulaires au Japon, comme il est d'usage dans la pratique internationale, non plus que les locaux occupés par la Représentation commerciale et les biens meubles qui s'y trouvent, ne pourront faire l'objet d'aucune mesure d'exécution forcée.

Article 5

L'établissement de la Représentation commerciale n'affecte en rien le droit, pour les personnes morales et physiques du Japon, d'entretenir des relations directes avec les organisations soviétiques du commerce extérieur en vue de conclure et d'exécuter des opérations commerciales.

S. H.

I. S.

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, 6 December 1957

Sir,

I have the honour to confirm that in the course of negotiations on the conclusion of the Treaty of Commerce between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics signed on this date,¹ we have agreed as follows :

1. The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to developing trade between their two countries, consider it desirable to establish regular steamship lines between Japan and the USSR, utilizing the merchant vessels of both countries.

2. For the successful execution of this agreement it is desirable that the maritime shipping firms and associations of the two countries should negotiate the conclusion of an agreement on the commercial arrangements necessary to the opening of such lines, in particular as regards tariffs, schedules and the appointment of agents. It is also desirable that the competent officials of the two Governments should confer if any questions arise requiring the consideration of the Governments.

3. Each Government shall inform the other which maritime shipping firms and associations will take part in the aforementioned negotiations, which are to begin at Tokyo as soon as possible.

I have the honour to be, etc.

Sadao HIROSE

His Excellency Mr. I. F. Semichastnov
Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics
Tokyo

II

Tokyo, 6 December 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

I. SEMICHASTNOV

His Excellency Mr. Sadao Hirose
Plenipotentiary of Japan
Tokyo

¹ See p. 72 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 6 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente sur les points ci-après, à laquelle nous sommes parvenus au cours des entretiens relatifs à la conclusion du Traité de commerce entre le Japon et l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui a été signé aujourd'hui¹ :

1. Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estiment qu'il serait souhaitable, en vue de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, de créer des services maritimes réguliers entre le Japon et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en utilisant à cet effet des navires marchands appartenant aux deux pays.

2. Pour mettre en œuvre l'entente précitée, il serait souhaitable que les entreprises et organismes de transport maritime des deux pays procèdent à des négociations en vue de conclure un accord sur les conditions commerciales indispensables à l'inauguration de ces services, notamment en ce qui concerne les tarifs, les horaires et la désignation d'agents. Il serait bon, également, que des personnes compétentes désignées par les deux Gouvernements puissent conférer entre elles lorsque se poseront des questions qui doivent être soumises à l'examen des Gouvernements.

3. Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les noms des entreprises et des organismes de transport maritime qui participeront aux négociations mentionnées ci-dessus, dont on envisage l'ouverture à Tokyo à très bref délai.

Veuillez agréer, etc.

Sadao HIROSE

Son Excellence Monsieur I. F. Semitchastnov
Plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Tokyo

II

Tokyo, le 6 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

I. SEMITCHASTNOV

Son Excellence Monsieur Hirose Sadao
Plénipotentiaire du Japon
Tokyo

¹ Voir p. 73 de ce volume.

No. 4695

**JAPAN
and
ETHIOPIA**

Treaty of Friendship. Signed at Addis Ababa, on 19 December 1957

Official texts: Japanese, Amharic and French.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
ÉTHIOPIE**

Traité d'amitié. Signé à Addis-Abéba, le 19 décembre 1957

Textes officiels japonais, amharique et français.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

第六條

この条約は、日本語、アマリック語及びフランス語によつて作成される。

解釈に相違があるときは、フランス語の本書による。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百五十七年 十一月十九日にアティス・アベバで、本書二通を作成した。

日本国政府のため

山津善衛

エティオピア皇帝ハイレ・セラシエ一世陛下の政府のため

アクリル

国の国民、財産、産品及び船舶に対して他方の締約国の領域内で与えるべき待遇を定めることを目的とする通商航海条約を締結するため、できる限りすみやかに交渉を開始するものとする。

第四条

両締約国は、科学及び産業の分野における知識及び技術上の経験の交換を容易にするため努力するものとする。

第五条

この条約は、批准されるものとし、東京で行われるべき批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この条約は、いずれか一方の締約国が一年の予告をもつて廃棄しない限り効力を有するものとする。

当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とエチオピアとの間及び両国の国民の間には、永久の平和及び永続する友好関係が存在するものとする。

第二条

各締約国は、他方の締約国の主権、独立及び領土の保全を尊重することを約束する。

両締約国は、両国間に生ずることがあるいかなる紛争をも、平和的手段によつて解決することを約束する。

第三条

両締約国は、両国間の通商関係を規制すること並びに一方の締約

No. 4695. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とエチオピアとの間の友好条約

日本国政府及びエチオピア皇帝ハイレ・セラシエ一世陛下の政府は、

幸に両国間に存在する友好関係を強化することを希望して、友好条約を締結することに決定し、そのため、次のとおり全権委員を任命した。

日本国政府

エチオピア駐在日本国臨時代理公使 山津善衛

エチオピア皇帝ハイレ・セラシエ一世陛下の政府

エチオピア副総理大臣、外務大臣 アクリル・アプテ・ウォルド

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好妥

No. 4695. AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE

የጃፓንና የኢትዮጵያ ወዳጅነት

የጃፓን መንግሥት፡

የኢትዮጵያ ግዛብ፡ የግራማዊ ቀዳማዊ፡
ኃይለ ሥላሴ መንግሥት፡

በሁለቱ ንግሮች መካከል ያለውን የወዳጅነት ግንኙነት የባለጠፋ ለመጠንጠን፡ ንግድ የወዳጅነት ውል ለመፈራረም ስለመሰኘው ደህሃኑ ለመፈጸም፡-

የጃፓን መንግሥት፡ በኢትዮጵያ የጃፓን ተጠባባቂ፡
ጉዳይ ፈጻሚ የሆኑትን፡ ጡሴዜን፡ ኤ፡ ደማዙን፡

እንዲሁም የኢትዮጵያ ግዛብ የግራማዊ ቀዳማዊ ኃይለ ሥላሴ መንግሥት ምክትል ጠቅላይ ሚኒስትርና የውጭ ጉዳይ ሚኒስትር፡ ነቡር ገሰ፡ ሀይለማርያም ሀብተ ወላደን፡ ባለጠራ ሥልጣን አድርገው ሹ መዋቸዋል፡፡ ሁለቱም ባለጠራ ግዳቶች የተሸጡበትን ሥልጣን በሚሳባ መሆኑን፡ ነጋጋጠና ነተሰዋወጡ በኋላ ቀጥሎ ባለው ተስማምተዋል፡፡

፩ኛ አንቀጽ፡

በጃፓንና በኢትዮጵያ እንዲሁም በሌሎች መካከል ሁል ጊዜም ስላለው የጠባቂ ወዳጅነት ደኖራል፡፡

፪ኛ አንቀጽ፡

ሁለቱ ነፍተኛ ተዋዋይ ወገኖች በባለሥልጣናት አንድ ያሉ ሰውን ለውል የገዥነት ሥልጣንና የጸገሩን ግዳታዎች አንድነት ለማክበር ግዴታ ገብተዋል፡፡

ሁለቱ ነፍተኛ ተዋዋይ ወገኖች ምናልባት በመካከላቸው ሲፈጠር የሚቻለውን ልዩነት በስላማዊ መንግሥት ለመፈረስ ግዴታ ገብተዋል፡፡

፫ኛ አንቀጽ፡

ሁለቱ ነፍተኛ ተዋዋይ ወገኖች የግንደ ግንኙነታቸውን ተግባር በሆነ መንገድ ለመፈጸም ግዴታ ስላለው ለሌሎች ግዴታዎች የሸቀጥ ስቃዎችና መርከቦች የሚገባውን ነፍተኛ ሰው ወይንም ለመወሰን የግንደና የፍሊጋሪዮን ውል ለማድረግ እንዲተቻሉ በፍጥነት ግንግር ለመጀመር ተስማምተዋል፡፡

፬ኛ፡ አንቀጽ፡

ጎብኝተኞች፡ ተዋዋይ፡ ወገኖች፡ በስነ፡ ጥበብና፡ በኒዲዮስትሪ፡ ረገ፡ ያሳቸውን፡ ቴክኒካዊ፡ ኔክስቲቪዲያንስ፡ አውቀት፡ አመለካወ፡ ጥ፡ የተቻላቸውን፡ ሁሉ፡ ያዳርጋሉ፡፡

፭ኛ፡ አንቀጽ፡

ዲህ፡ ውሉ፡ በሁለቱም፡ መንግሥታት፡ በኩሉ፡ መጽደቅ፡ ዲኖርቦታሌ፡ ውሉም፡ የሚጻፍው፡ ሁለቱ፡ መንግሥታት፡ ያዳደሩበት፡ ማስረጃ፡ የመለዋወጥ፡ ስነ፡ ሥርዓት፡ በቻጊዮ፡ ነተማ፡ ሰደ፡ ነተረዳ፡ ለጠንቃቄ፡ ወረ፡ በኋላ፡ ዲህኖሌ፡ አንዲሁም፡ ጎብኝተኞች፡ ተዋዋይ፡ ወገኖች፡ አንዱ፡ ወገን፡ ውሉ፡ አንዲረርድ፡ ጎን፡ ላይ፡ ላይ፡ አስቀድሞ፡ ለሌላው፡ ወገን፡ ነገስታውቀ፡ በቀር፡ ውሉ፡ አንዲጻፍ፡ ይቻላል፡፡

፮ኛ፡ አንቀጽ፡

ዲህ፡ ውሉ፡ በጃፓንኛ፡ በኦሚካቶቶብሪ፡ ሊገኝ፡ ሊገኝ፡ ተጽፎ፡ ልትርጉም፡ ልታሰር፡ ሊኖርው፡ ላይ፡ የሚጻፍው፡ ያረፈ፡ ላይ፡ ጽሑፍ፡ ነው፡፡
ዲህን፡ ልማረጋገጥ፡ ሁለቱ፡ በአሥልጣኙ፡ መሰሪያዎች፡ ዲህን፡ ውሉ፡ ፈረመው፡ ነት መውጣት፡፡
ውሉ፡ በሁለት፡ ስኞት፡ ተጽፎ፡ ታላላላ፡ ታይ፡ ፲፱፻፶፩፡ ም፡ በኦገስት፡ ነበረ፡ ነተማ፡ ተረፈ፡ ሆኖ፡፡

--- መንግሥት፡

J. Yamaguchi

ከሌ፡ ኢትዮጵያ፡ ሃገረሰ፡ ነገሥት፡ መንግሥት፡

ሀይለማርያም

N° 4695. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE JAPON ET L'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 19 DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement du Japon, et
Le Gouvernement de Sa Majesté Haïlé Sellassié Premier, Empereur d'Éthiopie,
Désireux de resserrer leurs relations amicales qui existent heureusement entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un Traité d'Amitié et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Japon,

M. Zen-e Yamazu, Chargé d'Affaires ad interim du Japon en Éthiopie, et
Le Gouvernement de Sa Majesté Haïlé Sellassié Premier, Empereur d'Éthiopie,
Son Excellence Blattenguéta Aklilou Abte Wold, Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires Étrangères d'Éthiopie,

Lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre le Japon et l'Éthiopie ainsi qu'entre les ressortissants des deux pays.

Article II

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à respecter la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'autre.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à régler par des moyens pacifiques tout différend qui pourrait surgir entre Elles.

Article III

Les Hautes Parties Contractantes entreront en négociations, aussitôt que possible, afin de conclure un Traité de Commerce et de Navigation destiné à la

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1958, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article V.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4695. TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN JAPAN
AND ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON
19 DECEMBER 1957

The Government of Japan, and
The Government of His Majesty Haile Selassie I, Emperor of Ethiopia,
Desirous of strengthening the friendly relations which happily exist between
the two countries,

Have resolved to conclude a Treaty of Friendship and have for that purpose
appointed as their plenipotentiaries :

The Government of Japan :

M. Zen-e Yamazu, Acting Chargé d'Affaires for Japan in Ethiopia, and

The Government of His Majesty Haile Selassie I, Emperor of Ethiopia :

His Excellency Blattenguéta Aklilou Abte Wold, Vice-Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs of Ethiopia,

Who, having presented their full powers, found to be in good and due form,
have agreed upon the following provisions :

Article I

There shall be perpetual peace and constant friendship between Japan and
Ethiopia and between the nationals of the two countries.

Article II

Each High Contracting Party agrees to respect the sovereignty, independence
and territorial integrity of the other.

The High Contracting Parties agree to settle by peaceful means any difference
that may arise between them.

Article III

The High Contracting Parties shall enter into negotiations as soon as possible to
conclude a Treaty of Commerce and Navigation to regulate their commercial relations

¹ Came into force on 10 May 1958, one month after the day of the exchange of the instruments
of ratification at Tokyo, in accordance with article V.

réglementation de leurs relations commerciales ainsi qu'à déterminer le traitement à accorder aux ressortissants, aux biens, aux produits et aux navires d'une Partie dans les territoires de l'autre.

Article IV

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de faciliter l'échange des connaissances et expériences techniques dans les domaines de la science et de l'industrie.

Article V

Le présent Traité sera ratifié. Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokio. Il restera en vigueur tant que l'une des Hautes Parties Contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis d'un an.

Article VI

Le présent Traité est fait en langues japonaise, amharique et française.

En cas de divergence d'interprétation, le texte français fera foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé les sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Addis-Abéba, le 19^e jour du mois de décembre 1957.

Pour le Gouvernement du Japon :

ZEN-E YAMAZU

Pour le Gouvernement de Sa Majesté Haïlé Sellassié Premier,
Empereur d'Éthiopie :

AKLILOU

and to determine the treatment to be given to the nationals, property, products and vessels of either Party in the territories of the other.

Article IV

The High Contracting Parties shall do their utmost to facilitate the exchange of technical knowledge and experience in the fields of science and industry.

Article V

The present Treaty shall be ratified. It shall enter into force one month after the day of the exchange of ratifications, which shall take place at Tokyo. It shall remain in force until terminated, upon one year's notice, by either High Contracting Party.

Article VI

The present Treaty is drawn up in the Japanese, Amharic and French languages. In case of any divergence of interpretation, the French text shall be the authentic text.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and have fixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Addis Ababa this nineteenth day of December, one thousand nine hundred fifty-seven.

For the Government of Japan :
ZEN-E YAMAZU

For the Government of His Majesty Haile Selassie I,
Emperor of Ethiopia :
AKLILOU

No. 4696

**JAPAN
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting a provisional agreement
concerning the simplification of the entry and sojourn
procedures. Manila, 24 July 1958**

Official text : English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord provisoire tendant
à simplifier les formalités d'entrée et de séjour.
Manille, 24 juillet 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

No. 4696. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE ENTRY AND SOJOURN PROCEDURES. MANILA, 24 JULY 1958

I

Manila, July 24, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of views which has taken place between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines concerning the need for a *modus vivendi* that will govern on a reciprocal basis the entry of nationals of either country into the territory of the other country and their sojourn therein until a more permanent arrangement is concluded between the two Governments, and which has resulted in a mutual understanding between our two Governments, as follows :

1. Subject to the supervision of the Chief of Mission and the numerical limitation, referred to in paragraph 3, the consular officer of either country will be authorized by his government to issue visas under as simplified procedures as possible to persons qualifying under either of the following categories, namely : (a) tourists ; (b) temporary visitors for business ; (c) persons in transit ; (d) representatives of information media ; and (e) spouses and unmarried children under twenty-one years of age of any of the above-mentioned persons.

2. The respective governments will also give as favorable consideration as possible to applications for visas of technicians including prearranged employees, students and persons belonging to categories other than those referred to in paragraph 1, on the basis of their individual merit.

3. Visas will be issued under this Agreement so long as the aggregate number of nationals of either country staying in the other country at a given time will not exceed 350 ; provided that entrants under government agreements (for instance, persons engaged in salvage work of sunken vessels), technicians including prearranged employees, persons in transit, seamen and airmen, representatives of information media, spouses and unmarried children under twenty-one years of age of persons who are permitted to enter the country under paragraphs 1 and 2 are excluded from the numerical limitation referred to above. Nationals of either country who are directly connected with conferences,

¹ Came into force on 1 August 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4696. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À SIMPLIFIER LES FORMALITÉS D'ENTRÉE ET DE SÉJOUR. MANILLE, 24 JUILLET 1958

I

Manille, le 24 juillet 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de vues qui a eu lieu entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement de la République des Philippines au sujet de la nécessité d'établir, en attendant la conclusion d'un arrangement plus durable entre les deux Gouvernements, un *modus vivendi* régissant, sur la base de la réciprocité, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'un des pays sur le territoire de l'autre, ledit échange de vues ayant abouti à un accord entre nos deux Gouvernements dont les clauses sont énoncées ci-dessous :

1. Le fonctionnaire consulaire compétent de l'un ou l'autre pays sera autorisé par son Gouvernement à délivrer sous la surveillance du Chef de mission, dans la limite du chiffre prévu au paragraphe 3 et suivant des procédures aussi simplifiées que possible, des visas aux personnes rentrant dans l'une des catégories suivantes : a) touristes ; b) personnes faisant un voyage d'affaires ; c) personnes traversant le pays ; d) représentants de moyens d'information ; e) conjoints et enfants non mariés de moins de 21 ans de l'une des personnes susmentionnées.

2. Les Gouvernements respectifs réserveront également un accueil aussi favorable que possible aux demandes de visas de techniciens y compris les salariés en possession d'un contrat, les étudiants et les personnes appartenant à des catégories non mentionnées au paragraphe 1, après examen de chaque cas particulier.

3. Les visas seront délivrés conformément au présent Accord tant que le nombre total des ressortissants de l'un des pays séjournant dans l'autre à un moment donné ne dépassera pas 350 ; toutefois, les personnes entrant en vertu d'accords gouvernementaux (par exemple, les personnes qui participent aux travaux de sauvetage de navires coulés), les techniciens y compris les salariés déjà en possession d'un contrat, les personnes traversant le territoire, les marins et les aviateurs, les représentants de moyens d'information ainsi que les conjoints et enfants non mariés de moins de 21 ans des personnes qui sont autorisées à entrer dans le pays en application des paragraphes 1 et 2,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

meetings, games, contests, exhibitions, or shows which are under the auspices of, or supported by, the government of the other country, are also excluded from the numerical limitation, provided that their stay does not exceed 30 days.

4. Visas may not be issued to undesirable persons, as defined in the laws and regulations of the respective country.

5. Entrants of either country, excluding tourists, seamen and airmen, and persons in transit, will be permitted to stay in the other country at the first instance, whenever possible, for six months. The application for the extension to stay up to one year by nationals of either country will be considered as favorably as possible within the limits prescribed by existing laws and regulations of the other country, provided that the applicants concerned maintain the original status in which they were admitted. The period of stay of prearranged employees in either country shall be determined in accordance with the laws and regulations of that country applicable thereto.

6. Nationals of either country will be accorded, within the territory of the other country, treatment not less favorable than that accorded to nationals of any third country in matters of travel facilities and customs inspection within the limits permitted by the laws and regulations of the other country.

7. All the foregoing stipulations are without prejudice to the application and enforcement of all existing treaties, agreements, laws and regulations of either country governing the entry, sojourn and exit of aliens.

8. Each government shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other government may make with respect to any matter affecting the application of this Agreement.

9. The provisions of paragraphs 3 and 5 of this Agreement shall not apply to the entry into and sojourn in either country of holders of valid diplomatic, official, or special passports, issued by the government of the other country, and the issuance of visas to holders of those passports shall be facilitated as provided for in paragraph 1.

On behalf of the Government of Japan, I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's confirmatory reply thereto, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, shall be regarded as constituting a provisional agreement between our two Governments in this matter which shall become effective as of August 1, 1958.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Morio YUKAWA
Ambassador of Japan to the Philippines

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines
Manila

ne sont pas soumis à la limitation numérique susmentionnée. Les ressortissants de l'un des pays qui participent directement à des conférences, réunions, jeux, concours, présentations ou expositions placés sous les auspices ou le patronage du Gouvernement de l'autre pays ne sont pas non plus soumis à cette limitation à condition que leur séjour ne dépasse pas 30 jours.

4. Il ne sera pas délivré de visas aux personnes qui sont indésirables aux termes des lois et règlements du pays intéressé.

5. Les ressortissants de l'un des pays qui pénètrent dans l'autre, à l'exclusion des touristes, marins et aviateurs et des personnes traversant le territoire, recevront, toutes les fois que ce sera possible, une première autorisation de séjour valable pour six mois. Les demandes de prolongation de séjour jusqu'à un an présentées par les ressortissants de l'un des pays seront examinées avec toute la bienveillance possible dans le cadre des lois et règlements en vigueur de l'autre pays à condition que les intéressés n'aient pas perdu la qualité initiale en considération de laquelle ils ont été admis. La durée du séjour, dans l'un des pays, des salariés en possession d'un contrat, sera déterminée conformément aux lois et règlements de ce pays qui leur sont applicables.

6. Les ressortissants de l'un des pays bénéficieront, sur le territoire de l'autre, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de tout pays tiers en matière de facilités de voyage et d'inspection douanière dans les limites permises par les lois et règlements de l'autre pays.

7. Les clauses ci-dessus sont stipulées sous réserve de l'application et de la mise en œuvre de tous les traités, accords, lois et règlements en vigueur de l'autre pays régissant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

8. Chacun des Gouvernements examinera avec bienveillance les représentations que l'autre Gouvernement pourra faire au sujet des questions intéressant l'application du présent Accord et il se tiendra à sa disposition pour toute consultation nécessaire.

9. Les dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'entrée, ni au séjour dans l'un des pays, des titulaires de passeports diplomatiques, de service ou spéciaux en cours de validité, délivrés par le Gouvernement de l'autre pays et la délivrance de visas aux titulaires de ces passeports sera facilitée comme il est prévu au paragraphe I.

Au nom du Gouvernement japonais, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative que Votre Excellence y donnera, au nom du Gouvernement de la République des Philippines, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord provisoire en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1958.

Veillez agréer, etc.

Morio YUKAWA

Ambassadeur du Japon aux Philippines

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano

Ministre des affaires étrangères

de la République des Philippines

Manille

II

Manila, July 24, 1958

No. 2345-58

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of July 24, 1958, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in the above-quoted Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that Your Excellency's Note together with this Note shall be regarded as constituting a provisional agreement reached between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Morio Yukawa
Ambassador of Japan to the Philippines
Manila

III

Manila, July 24, 1958

Excellency :

With reference to the Agreement embodied in the exchange of Notes of today's date, I have the honor to state, on behalf of the Government of Japan, that it is the understanding of my Government that the Agreement shall not apply to those native inhabitants of the islands which are under the administration of the Government of the United States of America in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on September 8, 1951,¹ who have no valid passports issued by the Government of Japan.

It is the hope of my Government that Your Excellency's Government will concur in the above understanding of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Morio YUKAWA
Ambassador of Japan to the Philippines

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines
Manila

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

II

Manille, le 24 juillet 1958

N° 2345-58

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 juillet 1958 qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les propositions énoncées dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'il accepte que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord provisoire en la matière.

Je saisis, etc.

Felixberto M. SERRANO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Morio Yukawa
Ambassadeur du Japon aux Philippines
Manille

III

Manille, le 24 juillet 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord résultant de l'échange de notes en date de ce jour, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement japonais, que, suivant son interprétation, l'Accord ne s'appliquera pas aux habitants autochtones des îles placées sous l'administration du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951¹, qui n'ont pas de passeport en cours de validité délivré par le Gouvernement japonais.

Mon Gouvernement espère que le Gouvernement de Votre Excellence approuvera l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Morio YUKAWA
Ambassadeur du Japon aux Philippines

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines
Manille

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

IV

Manila, July 24, 1958

N° 2346-58

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows :

[See note III]

I have further the honor to inform Your Excellency of the concurrence of my Government in the above understanding of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Morio Yukawa
Ambassador of Japan to the Philippines
Manila

IV

Manille, le 24 juillet 1958

N° 2346-58

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence m'a fait connaître ce qui suit :

[Voir note III]

J'ai l'honneur également de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve l'interprétation ci-dessus du Gouvernement japonais.

Veuillez agréer, etc.

Felixberto M. SERRANO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Morio Yukawa
Ambassadeur du Japon aux Philippines
Manille

No. 4697

**JAPAN
and
IRAN**

Cultural Agreement. Signed at Tokyo, on 16 April 1957

Official text: French.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
IRAN**

Accord culturel. Signé à Tokyo, le 16 avril 1957

Texte officiel français.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

N° 4697. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE JAPON ET
L'IRAN. SIGNÉ À TOKYO, LE 16 AVRIL 1957

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Iran,
Également désireux d'entretenir et de resserrer, pour leur bénéfice réciproque,
les liens d'ordre culturel qui unissent les deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et ont désigné à cet effet comme
Plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Japon :

M. Nobusuke Kishi, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Gouvernement de l'Iran :

M. Hossein Ghods Nakhai, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
au Japon,

Lesquels après avoir présenté leurs pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et
due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Parties Contractantes s'accorderont réciproquement les plus grandes facilités
possibles afin de maintenir une bonne et fructueuse coopération entre les peuples des
deux Parties Contractantes dans les domaines culturel, intellectuel, scientifique,
technique, artistique, pédagogique et sportif.

Article II

1. Les Parties Contractantes encourageront l'échange entre leurs pays respectifs
de professeurs, savants et étudiants ainsi que d'autres personnes s'intéressant aux
activités scientifiques et culturelles.

2. Afin d'assurer dans leurs pays respectifs une meilleure connaissance de la
culture de l'autre pays, les Parties Contractantes encourageront, dans toute la
mesure du possible, l'organisation de concerts, de représentations théâtrales, d'ex-
positions d'art et d'autres expositions à caractère culturel ainsi que de compétitions
sportives.

Également elles s'accorderont réciproquement les facilités pour encourager la
diffusion de livres, de périodiques, de publications diverses, de disques et de films

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1958, un mois après l'échange des instruments de rati-
fication à Téhéran, conformément à l'article V.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4697. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN
AND IRAN. SIGNED AT TOKYO, ON 16 APRIL 1957

The Government of Japan and the Government of Iran,

Desiring to maintain and strengthen, for their mutual benefit, the cultural ties between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of Japan :

Mr. Nobusuke Kishi, Minister of Foreign Affairs,

The Government of Iran :

Mr. Hossein Ghods Nakhai, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Japan,

Who, having presented their powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I

The Contracting Parties shall grant to each other every possible facility so as to maintain worth-while and fruitful co-operation between the peoples of the two Contracting Parties in the fields of culture, the intellect, science, technology, art, education and sport.

Article II

1. The Contracting Parties shall encourage the exchange between their respective countries of professors, scholars, students and other persons interested in scientific and cultural activities.

2. In order to ensure in their countries a better knowledge of the culture of the other country, the Contracting Parties shall encourage to the greatest possible extent the organizing of concerts, dramatic performances, art exhibitions, other cultural exhibitions and sports competitions.

They shall also grant to each other facilities designed to promote in their countries the circulation of books, periodicals, other publications, gramophone records

¹ Came into force on 20 November 1958, one month after the exchange of the instruments of ratification at Teheran, in accordance with article V.

ayant caractère scientifique, éducatif ou culturel ainsi que l'émission radiophonique de l'autre pays dans leurs pays respectifs.

Article III

Les Parties Contractantes encourageront, dans la mesure du possible, le développement et la création dans leurs universités et autres établissements d'enseignement ou d'étude, de cours traitant de la langue, de la littérature, de l'art, de l'histoire du pays de l'autre Partie Contractante ainsi que de tout sujet se rapportant à la culture de ladite Partie Contractante.

Article IV

Les Parties Contractantes étudieront les moyens d'accorder les bourses et autres facilités aux nationaux de chacune d'elles afin de leur permettre d'entreprendre des études ou des recherches dans l'autre pays.

Article V

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Téhéran.

Article VI

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Au cas où aucune des Parties Contractantes n'aura notifié son intention d'y mettre fin six mois au moins avant l'expiration de cette période, il sera successivement renouvelé pour les nouvelles durées de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire en langue française, à Tokio le 16 avril 1957.

Pour le Japon :
Nobusuke KISHI

Pour l'Iran :
H. GHODS NAKHAI

and films of a scientific, educational or cultural character, and the dissemination of radio broadcasts, of the other country.

Article III

The Contracting Parties shall encourage, so far as possible, the development and establishment in their universities and other educational or research institutions of courses on the language, literature, art and history of the other Contracting Party, and on any other subject relating to its culture.

Article IV

Each Contracting Party shall consider ways and means of granting scholarships, fellowships and other facilities to its nationals, in order to enable them to pursue studies or research in the country of the other Contracting Party.

Article V

The present Agreement shall be ratified. It shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Teheran.

Article VI

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Unless one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement, at least six months prior to the expiry of that period, the Agreement shall be renewed for successive periods of five years.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries appointed for this purpose have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the French language, at Tokyo on 16 April 1957.

For Japan :
Nobusuke KISHI

For Iran :
H. GHODS NAKHAI

No. 4698

**JAPAN
and
NEW ZEALAND**

**Agreement on commerce (with exchange of notes). Signed
at Wellington, on 9 September 1958**

Official texts of the Agreement: English and Japanese.

Official text of the notes: English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord commercial (avec échange de notes). Signé à
Wellington, le 9 septembre 1958**

Textes officiels de l'Accord: anglais et japonais.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

- 1 この協定は、各政府により批准されなければならず、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかに東京で行うものとする。
- 2 千九百六十一年九月八日の後はいつでも、いずれの一方の政府も、他方の政府に対し、この協定を終了させる意思を書面により通告することができる。
- 3 この協定は、いずれか一方の政府が、他方の政府から、前項の規定又は第五条3の規定に従つてこの協定を終了させる意思の書面による通告を受領した日から三箇月後に終了する。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十八年九月九日にウェリントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

島津久大

ニュー・ジブランド政府のために

W・ナッシュ

るほど多くの産品の数又は貿易の量に影響を及ぼす措置をこの条の規定に基いて執る必要があると認める場合には、その利益に悪影響を受けると考える政府は、それまでに発展した事態（執られる措置を含む）について他方の政府に対し協議を行うことを要請することができ、また、相互に満足すべき解決に到達しなかつたときは、措置が執られた日から二箇月後に、なんらの解決もできる見込がないことが合意されたときは、それより早い日に、この協定の条項についての再交渉を書面により要請することができる。その再交渉は、書面による再交渉の要請が行われた日の後できる限りすみやかに開始しなければならない。書面による再交渉の要請が行われた日から二箇月以内に相互に満足すべき解決に到達しなかつた場合には、再交渉を要請した政府は、他方の政府に対し、この協定を終了させる意思を書面により通告することができる。

第六条

1 各政府は、他方の政府がこの協定の運用から生ずる問題に關して行う申入に対して好意的考慮を払わなければならず、また、協議のため適当な機会を他方の政府に与えなければならない。

2 この協定の運用に關する協議は、いかなる場合にも、毎年行わなければならない。

第七条

般協定第三十五条の規定に基くいずれの一方の政府の権利にも影響を及ぼすものでなく、また、関税及び貿易に関する一般協定の適用に関する両国間の交渉におけるいずれの一方の政府の自由をも損ずるものではない。

第五条

- 1 この協定の結果相互の貿易が増大することは、両政府の期待するところである。さらに、この貿易の拡大は、日本国又はニュー・ジールランドの国内生産者に対し重大な損害を与えることなく、又は与えるおそれなく、達成されることが期待される。もつとも、予見されなかつた事態の発展の結果、いずれか一方の国の政府が、いずれかの産品がその国の同様の産品又は直接的競争産品の生産者に重大な損害を与え、又は与えるおそれがある条件で他方の国から輸入されていると認めるときは、その政府は、その産品については、その損害を防止し、又は救済するため必要な限度で及び必要な期間、この協定に基く義務を停止することができる。
- 2 いずれの一方の政府も、前項の規定に従つて措置を執るに先だち、できる限りすみやかに書面により他方の政府に通告しなければならず、また、その執ろうとする措置について事情の許す限り十分に自己と協議する機会を他方の政府に与えなければならぬ。
- 3 いずれか一方の政府が、この協定の目的の達成が著しく阻害されると他方の政府が認め

行わなければならない。また、他方の国の企業に対し、前記の購入又は販売に参加するため競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えなければならない。

2 いずれの一方の政府も、その管轄の下にある企業（前項に定める種類の企業であるかどうかを問わない。）が前項の原則に従つて行動することを妨げてはならない。

3 前二項の規定は、再販売するため又は販売のための貨物の生産に使用するためではなく直接に又は最終的に政府用として消費する製品の輸入には、適用しない。各国政府は、そのような輸入に関しては、他方の国の貿易に対して公正かつ衡平な待遇を与えなければならない。

第四条

1 この協定の規定は、いずれの一方の国の貿易に対しても、他方の国の政府が関税及び貿易に関する一般協定を適用する国の貿易に対し同政府が与える権利のある待遇又は与える義務のある待遇より有利な待遇を与えるものと解してはならない。両政府は、できる限り、かつ、両政府間で随時合意されるところに従い、この協定に規定されていない事項に関し、両国間の通商関係を関税及び貿易に関する一般協定の規定に基かせるようにしなければならない。

2 この協定の規定又はこの協定の規定に基いて執られる措置は、関税及び貿易に関する一

は輸出の許可によると、その他の措置によるとを問わず、いかなる禁止又は制限も新設し、又は維持してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出若しくは輸出のための販売が同様に禁止され、又は制限されている場合は、この限りでない。

2 各国政府は、他方の国に対し、貨物の輸入及び輸出を伴う取引に影響を及ぼす外国為替の割当と外国為替制限の実施とに関するすべての事項につき、無条件の最恵国待遇を与えることを約束する。

3 前二項の規定にかかわらず、各政府は、自国の対外財政状態及び国際収支を擁護するため必要な措置を執ることができる。

第三条

1 各国政府は、所在地のいかんを問わず国家企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、それらの企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、この協定で定める非差別的待遇の原則に合致する方法で行動させることを約束する。この目的のため、それらの企業は、この協定の規定に従うことを条件として、すべての購入又は販売を商業上考慮される事項（価格、品質、入手可能性、市場性、輸送その他購入又は販売の条件をいう）に従つてのみ

が適用されることはない。

3 同様に、いずれか一方の国から輸出され、かつ、他方の国に仕向けられる産品には、1に掲げる事項について、同様の産品がいずれかの第三国に仕向けられる場合に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることはなく、また、同産品に同様の場合に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層嚴重な規則又は手続が適用されることはない。

4 1に掲げる事項についていずれか一方の国の政府がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の国を原産地とする同様の産品又は他方の国に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件で与えられるものとする。

5 この条の最恵国待遇に関する規定は、日本国政府に対し、ニュー・ジールランド政府が英連邦のいずれかの構成国（その属領を含む）又はアイルランド共和国にいずれかの時に与えるいかなる特惠又は利益の享受をも要求する権利を与えるものではない。

第二条

1 いずれの一方の国の政府も、他方の国のすべての産品の輸入に対し、又は他方の国に仕向けられるすべての産品の輸出若しくは輸出のための販売に対し、割当によると、輸入又

No. 4698. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

通商に関する日本国とニュー・ジールランドとの間の協定

日本国政府及びニュー・ジールランド政府は、両国間の貿易及び通商を両国相互の利益となるように増大し、及び容易にすることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 各国政府は、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるすべての種類の関税及び課徴金に関する事項、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関する事項、輸入又は輸出に関連する規則及び手続に関する事項、すべての内国税その他すべての種類の内国税課徴金に関する事項並びに自国内における輸入貨物の販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関する事項のすべてについて、他方の国に無条件の最恵国待遇を与えなければならない。

2 したがって、いずれか一方の国の産品で他方の国に輸入されるものには、前項に掲げる事項について、いずれかの第三国の同様の産品に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることなく、また、同産品に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層厳重な規則又は手続

No. 4698. AGREEMENT¹ ON COMMERCE BETWEEN JAPAN
AND NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON, ON
9 SEPTEMBER 1958

The Government of Japan and the Government of New Zealand,
Desiring to increase and facilitate trade and commerce between the two coun-
tries to their mutual advantage,
Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of each country shall accord to the other country unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within that country.
2. Accordingly, products of either country imported into the other country shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.
3. Similarly, products exported from either country and consigned to the other country shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to any third country are or may hereafter be subject.
4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Government of either country in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or consigned to the other country.

¹ Came into force on 26 November 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4698. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE JAPON ET
LA NOUVELLE-ZÉLANDE. SIGNÉ À WELLINGTON, LE
9 SEPTEMBRE 1958

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement néo-zélandais,
Désireux de développer et de faciliter les échanges et le commerce entre le Japon
et la Nouvelle-Zélande dans l'intérêt commun des deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de chaque pays accordera dans tous les cas à l'autre pays le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations ou qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations et en ce qui concerne les impôts intérieurs et taxes intérieures de toute nature ainsi que les lois, règlements et prescriptions applicables à la vente, la mise en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation à l'intérieur du pays, de marchandises importées.
2. En conséquence, les produits de l'un des pays importés dans l'autre ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les produits semblables d'un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis par la suite.
3. De même, les produits exportés de l'un des deux pays à destination de l'autre ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les produits semblables destinés à un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis par la suite.
4. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui ont été ou seront ultérieurement accordés par le Gouvernement de l'un des pays dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour un produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destination d'un tel pays seront accordés immédiatement et inconditionnellement pour tout produit semblable originaire de l'autre pays ou expédié à destination de ce pays.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article VII.

5. The provisions of this Article relating to most-favoured-nation treatment shall not entitle the Government of Japan to claim the benefit of any preference or advantage which may at any time be accorded by the Government of New Zealand to any member country of the Commonwealth of Nations (including its dependent territories) or to the Republic of Ireland.

Article II

1. No prohibitions or restrictions, whether made effective through quotas, import or export licences or other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product of the other country or on the exportation or sale for export of any product consigned to the other country unless the importation of the like product of all third countries or the exportation or sale for export of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

2. In all matters relating to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions, affecting transactions involving the importation and exportation of goods, the Government of each country undertakes to accord to the other country unconditional most-favoured-nation treatment.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, each Government may take such measures as are necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

Article III

1. The Government of each country undertakes that, if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, that enterprise shall, in its purchases or sales involving either importation or exportation, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement. To this end, that enterprise shall, subject to the provisions of this Agreement, make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other country adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

2. Neither Government shall prevent any enterprise under its jurisdiction (whether or not it is an enterprise of the kind described in paragraph 1 of this Article) from acting in accordance with the principles of paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to the importation of products for immediate or ultimate consumption in governmental use

5. Les dispositions du présent article relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne donnent pas au Gouvernement japonais le droit de réclamer le bénéfice d'une préférence ou d'un avantage accordé à un moment donné par le Gouvernement néo-zélandais à un pays membre du Commonwealth des nations britanniques (y compris ses territoires dépendants) ou à la République d'Irlande.

Article II

1. Le Gouvernement de l'un des pays n'appliquera ou ne maintiendra aucune interdiction ni restriction par voie de contingentements, de licences d'importation ou d'exportation ou d'une autre manière, à l'importation d'un produit de l'autre pays ou à l'exportation ou à la vente pour l'exportation d'un produit à destination de l'autre pays, s'il n'interdit pas ou ne limite pas de même l'importation de ce produit en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation de ce même produit ou sa vente pour l'exportation à destination de tous les pays tiers.

2. En ce qui concerne l'attribution de devises étrangères et l'application des restrictions en matière de change visant les transactions relatives à l'importation ou à l'exportation de marchandises, le Gouvernement de chaque pays accordera dans tous les cas à l'autre pays le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chacun des Gouvernements peut prendre les mesures que nécessite la défense de sa position financière extérieure et de sa balance des paiements.

Article III

1. Si le Gouvernement de l'un des pays crée ou maintient une entreprise d'État, quel que soit son siège, ou accorde à une entreprise, officiellement ou en fait, des privilèges exclusifs ou particuliers, cette entreprise procédera à ses achats ou ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations, d'une manière conforme aux principes du traitement non discriminatoire qui est stipulé dans le présent Accord. À cet effet, sous réserve des dispositions du présent Accord, cette entreprise ne prendra en considération, lorsqu'elle effectuera des achats ou des ventes, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et les autres conditions d'achat ou de vente et donnera aux entreprises de l'autre pays des possibilités adéquates conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres en vue de ces achats ou ventes.

2. Aucun des deux Gouvernements n'empêchera une entreprise placée sous sa juridiction (que ce soit ou non une entreprise visée au paragraphe 1 du présent article) d'agir conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être consommés immédiatement ou finale-

and not otherwise for re-sale or use in the production of goods for sale. With respect to the importation of those products, the Government of each country shall accord to the trade of the other country fair and equitable treatment.

Article IV

1. The provisions of this Agreement shall not be regarded as conferring any more favourable treatment on the trade of either country than the Government of the other country is entitled or obliged to accord to the trade of those countries in respect of which it applies the General Agreement on Tariffs and Trade.¹ The two Governments shall, so far as practicable and as may be agreed between them from time to time, base their commercial relations upon the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of matters not covered by this Agreement.

2. Neither the provisions of this Agreement nor any action taken under those provisions shall affect the rights of either Government under Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade or detract from the freedom of either Government in any negotiations for the application of the General Agreement on Tariffs and Trade between the two countries.

Article V

1. It is the expectation of both Governments that mutual trade will be increased as a result of this Agreement. It is further expected that this expansion of trade will be achieved without serious injury being caused or threatened to domestic producers in New Zealand or Japan. If nevertheless, as a result of unforeseen developments, the Government of either country finds that any product is being imported from the other country under such conditions as to cause or threaten serious injury to producers in the country of importation of like or directly competitive products, that Government may, in respect of such product, suspend its obligations under this Agreement to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy that injury.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 2.58; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321 and Vol. 324.

ment par les autorités publiques et non à être revendus ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. En ce qui concerne les importations de ces produits, le Gouvernement de chacun des deux pays accordera au commerce de l'autre un traitement juste et équitable.

Article IV

1. Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être considérées comme accordant au commerce de l'un des deux pays un traitement plus favorable que celui que le Gouvernement de l'autre pays a le droit ou l'obligation d'accorder au commerce des pays à l'égard desquels il applique l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹. Les deux Gouvernements fonderont, dans la mesure du possible et comme ils en seront convenus, leurs relations commerciales sur les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en ce qui concerne les questions que ne règle pas le présent Accord.

2. Ni les dispositions du présent Accord ni aucune mesure prise en vertu de ces dispositions ne doivent porter atteinte aux droits que chacun des Gouvernements tient de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou limiter la liberté de l'un des Gouvernements dans les négociations relatives à l'application dudit Accord entre les deux pays.

Article V

1. Les deux Gouvernements comptent que le présent Accord entraînera une augmentation des échanges commerciaux entre leurs deux pays. Ils comptent également que ce développement du commerce sera obtenu sans que les producteurs nationaux de la Nouvelle-Zélande ou du Japon subissent ou soient menacés de subir un grave préjudice. Si, toutefois, à la suite d'événements imprévus, le Gouvernement de l'un des deux pays constate qu'un produit est importé de l'autre pays dans des conditions qui causent ou menacent de causer un grave préjudice aux producteurs de produits semblables ou directement concurrents dans le pays d'importation, ce Gouvernement peut se dégager, pour ce produit, des obligations que le présent Accord met à sa charge, dans la mesure et pendant le temps nécessaires pour prévenir ce préjudice ou y remédier.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321 et vol. 324.

2. Before either Government takes action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give written notice to the other Government as far in advance as may be practicable and shall afford the other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action as fully as circumstances permit.

3. In the event that either Government finds it necessary to take under this Article action which affects such a number of products or such a volume of trade that, in the view of the other Government, the achievement of the objectives of this Agreement is seriously impaired, the Government which considers its interests adversely affected may request consultations with the other Government on the situation which has developed including the action taken, and, at the expiration of two months from the date on which the action was taken, if no mutually satisfactory solution has then been reached, or at an earlier date if it is agreed that no such solution is likely to be found, may make a written request for the renegotiation of the terms of the Agreement. The renegotiation shall be commenced as soon as practicable after the date on which the written request for the renegotiation is made. In the event that a mutually satisfactory solution is not reached within two months from the date on which the written request for the renegotiation is made, the Government which requested the renegotiation may give to the other Government written notice of its intention to terminate the Agreement.

Article VI

1. Each Government shall accord sympathetic consideration to representations made by the other Government on matters arising out of the operation of this Agreement and shall afford to the other Government adequate opportunity for consultations.
2. Consultations on the operation of this Agreement shall, in any event, be held annually.

Article VII

1. This Agreement shall be subject to ratification by each Government and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Tokyo as soon as possible.
2. At any time after the eighth day of September 1961 either Government may give to the other Government written notice of its intention to terminate the Agreement.
3. This Agreement shall terminate upon the expiration of three months from the date on which either Government receives from the other written notice of that Government's intention to terminate the Agreement given in accordance with paragraph 2 of this Article or paragraph 3 of Article V.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

2. Avant de prendre une mesure en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'un des Gouvernements devra aviser par écrit l'autre Gouvernement aussi longtemps à l'avance qu'il sera possible et donner à ce Gouvernement la possibilité de consulter avec lui sur la mesure envisagée aussi complètement que les circonstances le permettront.

3. Si l'un des Gouvernements juge nécessaire de prendre, en vertu du présent article, une mesure qui intéresse un nombre de produits ou un volume d'échanges tel que, de l'avis de l'autre Gouvernement, la réalisation des objectifs du présent Accord doit en être gravement compromise, le Gouvernement qui juge ses intérêts lésés peut demander à consulter avec l'autre Gouvernement sur la situation, y compris la mesure prise, et, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date où la mesure a été prise, si aucune solution satisfaisante pour les deux Parties n'a été trouvée, ou avant si les deux Gouvernements sont convenus qu'ils n'en trouveront probablement aucune, le Gouvernement qui s'estime lésé pourra demander par écrit que les clauses de l'Accord soient soumises à de nouvelles négociations. Celles-ci devront commencer dès que possible après la date de présentation de la demande écrite. Si une solution satisfaisante pour les deux Parties n'est pas trouvée dans un délai de deux mois à compter de la date de présentation de ladite demande, le Gouvernement qui a demandé de nouvelles négociations pourra aviser l'autre Gouvernement par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord.

Article VI

1. Le Gouvernement de chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie pourra faire au sujet de toute question concernant l'application du présent Accord et il se tiendra à sa disposition pour toute consultation nécessaire.

2. En tout cas, des consultations sur les effets du présent Accord auront lieu chaque année.

Article VII

1. Le présent Accord devra être ratifié par chacun des Gouvernements et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo dès que faire se pourra.

2. À tout moment, à partir du 8 septembre 1961, chacun des Gouvernements pourra prévenir l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord.

3. Le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite de son intention d'y mettre fin faite conformément au paragraphe 2 du présent article ou au paragraphe 3 de l'article V.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

DONE at Wellington, in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, this ninth day of September, 1958.

For the Government of Japan :

Hisanaga SHIMADZU

For the Government of New Zealand :

W. NASH

EXCHANGE OF NOTES

I

9 September 1958

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between Japan and New Zealand signed today,¹ I have the honour to inform Your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the Agreement shall not apply to advantages which are accorded or which may be accorded hereafter by Japan to the areas set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on 8 September 1951,² so long as the situation set forth in the second sentence of that Article continues with respect to the powers of administration, legislation and jurisdiction over those areas.

I have the further honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Hisanaga SHIMADZU

Ambassador Plenipotentiary and Extraordinary of Japan

The Rt. Hon. W. Nash,
Minister of External Affairs
of New Zealand

II

9 September 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads :

[See note I]

On behalf of the Government of New Zealand, I have the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note with respect to the application of

¹ See p. 128 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

FAIT à Wellington le 9 septembre 1958, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement japonais :

Hisanaga SHIMADZU

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

W. NASH

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 9 septembre 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord commercial entre le Japon et la Nouvelle-Zélande qui a été signé aujourd'hui¹, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les dispositions de l'Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages que le Japon accorde ou accordera ultérieurement aux territoires mentionnés à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951² aussi longtemps que la situation décrite dans la deuxième phrase dudit article subsistera touchant les pouvoirs qui y sont exercés en matière administrative, législative et judiciaire.

J'ai également l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus au nom de son Gouvernement.

Je saisis, etc.

Hisanaga SHIMADZU

Ambassadeur plénipotentiaire et extraordinaire du Japon

Son Excellence Monsieur W. Nash
Ministre des affaires extérieures
de la Nouvelle-Zélande

II

Le 9 septembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation énoncée dans la note de Votre Excellence en ce qui concerne l'appli-

¹ Voir p. 129 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan signed today to the areas specified in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

I have the honour to be, Excellency,
Your obedient servant,

W. NASH
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Hisanaga Shimadzu
Ambassador of Japan
Wellington

III

9 September 1958

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the provisions of the Agreement shall not apply to the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands or the Trust Territory of Western Samoa, nor to any advantages which New Zealand accords or may hereafter accord to those territories or to any of them.

I have the further honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

I have the honour to be, Excellency,
Your obedient servant,

W. NASH
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Hisanaga Shimadzu
Ambassador of Japan
Wellington

IV

9 September 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads :

[See note III]

On behalf of the Government of Japan, I have the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note with respect to the application of the

cation, aux territoires mentionnés à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, de l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et le Japon qui a été signé aujourd'hui.

Je saisis, etc.

W. NASH
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Hisanaga Shimadzu
Ambassadeur du Japon
Wellington

III

Le 9 septembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et le Japon qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les dispositions de l'Accord ne s'appliqueront pas aux îles Cook (y compris Nioué), aux îles Tokelau ni au Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental non plus qu'à aucun des avantages que la Nouvelle-Zélande accorde ou accordera à ces territoires ou à l'un d'entre eux.

J'ai également l'honneur de prier Votre Excellence de confirmer l'interprétation ci-dessus au nom de son Gouvernement.

Je saisis, etc.

W. NASH
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Hisanaga Shimadzu
Ambassadeur du Japon
Wellington

IV

Le 9 septembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui a la teneur suivante :

[Voir note III]

Au nom du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation énoncée dans la note de Votre Excellence en ce qui concerne l'application de l'Ac-

Agreement on Commerce between Japan and New Zealand signed today to the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa, and to advantages which New Zealand accords or may hereafter accord to those territories or to any of them.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Hisanaga SHIMADZU
Ambassador Plenipotentiary and Extraordinary of Japan

The Rt. Hon. W. Nash
Minister of External Affairs
of New Zealand

cord commercial entre le Japon et la Nouvelle-Zélande signé aujourd'hui, aux îles Cook (y compris Nioué), aux îles Tokelau et au Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental ainsi qu'aux avantages que la Nouvelle-Zélande accorde ou accordera à ces territoires ou à l'un d'entre eux.

Je saisis, etc.

Hisanaga SHIMADZU
Ambassadeur plénipotentiaire et extraordinaire du Japon

Son Excellence Monsieur W. Nash
Ministre des affaires extérieures
de la Nouvelle-Zélande

No. 4699

**JAPAN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy (with exchange of notes and memorandum).
Signed at Washington, on 16 June 1958**

Official texts of the Agreement : English and Japanese.

Official text of the exchange of notes and memorandum : English.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles (avec échange de notes et
mémoire). Signé à Washington, le 16 juin 1958**

Textes officiels de l'Accord : anglais et japonais.

Texte officiel de l'échange de notes et du mémoire : anglais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

(g) 「特殊核物質」とは、(1)プルトニウム、同位元素二三三若しくは同位元素二三五の濃縮ウラン及び合衆国委員会が特殊核物質であると決定するその他の物質又は(2)これらの物質のいずれかで人工的に濃縮した物質をいう。

(h) 「原料物質」とは、(1)ウラン、トリウム若しくはいずれか一方の当事国政府が原料物質であると決定するその他の物質又は(2)いずれか一方の当事国政府が随時決定する含有率においてこれらの物質の一若しくは二以上を含有する鉱石をいう。

(i) 「両当事国政府」とは、日本国政府及びアメリカ合衆国政府をいい、アメリカ合衆国政府を代表する合衆国委員会を含む。「当事国政府」とは、両当事国政府のいずれか一方をいう。

以上の証拠として、この協定の両当事国政府は、正当な権限によりこの協定に署名させた。

千九百五十八年六月十六日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

朝海浩一郎

アメリカ合衆国政府のために

ウォルター・S・ロバートソン

ルイス・L・ストローズ

- (a) 「合衆国委員会」とは、合衆国原子力委員会をいう。
- (b) 「設備及び装置」及び「設備又は装置」とは、器具、機械又は施設をいい、特殊核物質を使用し、又は生産することができる施設（原子兵器を除く。）及びその構成部分を含む。
- (c) 「者」とは、個人、社団、組合、会社、協会、信託、財団、公私の組織、団体、政府機関又は公社をいい、この協定の両当事国政府を含まない。
- (d) 「原子炉」とは、ウラン、プルトニウム若しくはトリウム又はウラン、プルトニウム若しくはトリウムの組合せを利用することにより自続的核分裂連鎖反応がその中で維持される機械（原子兵器を除く。）をいう。
- (e) 「秘密資料」とは、(1)原子兵器の設計、製造若しくは使用、(2)特殊核物質の生産又は(3)エネルギーの生産における特殊核物質の使用に関するすべての資料をいう。ただし、権限のある当局により非公開指定から解除され、又は秘密資料の範囲から除外された資料は含まれない。
- (f) 「原子兵器」とは、原子力を利用する装置で、その主たる目的が兵器、兵器の原型又は兵器の試験装置としての使用又はそれらの開発にあるものをいう。ただし、その装置の輸送又は推進のための手段は、それが装置の分離されかつ分割されうる部分である場合には含まれない。

第十一条

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、国際原子力機関が提供する施設及び役務を実行可能な限りすみやかに利用するための相互に満足する取極を行うことについての共通の関心を確認し、このため、

(a) 両当事国政府は、この協力のための協定の規定をいかなる点において改正することを希望するかを決定するため、いずれか一方の当事国政府の要請があつたときは、相互に協議する。特に、両当事国政府は、前記の国際機関の後援の下に協力国に与えられる同様の援助に関連して同国際機関が要求する条件、管理及び保障措置（保健上及び安全上の基準に關するものを含む）を、いかなる点において及びいかなる範圍まで同国際機関に実施させることを両当事国政府が希望するかを決定するため、相互に協議する。

(b) いずれの当事国政府も、(a)に定める協議の結果相互に満足する合意に達しない場合には、通告によりこの協定を廃棄することができる。日本国政府は、この協定がそのようにして廃棄された場合には、この協定に基いて受領し、かつ、同政府又はその管轄の下にある者が占有するすべての原料物質及び特殊核物質を合衆国委員会に返還するものとする。

第十二条

この協定の適用上、

日本国政府が指名する要員を伴うものとする。

5 この条の規定又は第十条に定める保証に対する違反があり、かつ、日本国政府が妥当な期間内にこの条の規定を履行しない場合には、この協定を停止し、又は廃棄して、B 2に掲げる資材、設備及び装置の返還を要求する権利

6 保健上及び安全上の事項について日本国政府と協議する権利

C 日本国政府は、この条に定める保障措置の適用を容易にすることを約束する。

第十条

日本国政府は、次のことを保証する。

(a) 前条に定める保障措置が維持されること。

(b) 日本国政府又はその管轄の下にある授権された者に対しこの協定に基き賃貸、売却その他の方法により移転される資材（設備及び装置を含む）が原子兵器、原子兵器の研究若しくは開発又は他の軍事目的に使用されないこと並びにその資材（設備及び装置を含む）が授権されていない者に対し、又は日本国政府の管轄の外に移転されないこと。ただし、合衆国委員会が、他の国又は国際機関へのそのような移転がアメリカ合衆国とその国又は国際機関との間の協力のための協定の範囲内に入ると認めて、その移転に同意する場合は、この限りでない。

のいずれかにおいて使用され、それから回収され、又はその使用の結果生産される原料物質又は特殊核物質に関して、

(a) 操作記録の保持及び提出を要求し、並びに前記の原料物質又は特殊核物質の計量性の確保に資するための報告を要請し、かつ、受領する権利並びに

(b) 日本国政府又はその管轄の下にある者の管理の下にある前記の原料物質又は特殊核物質がこの条に定めるすべての保障措置及び第十条に定める保証に従うべきことを要求する権利

3 B 2 についていずれかの特殊核物質で、日本国において非軍事的目的に現に使用されておらず、かつ、第七条 F (a) 及び G の規定に基いてアメリカ合衆国政府により購入され若しくは保有されないか、第七条 F (b) の規定に基いて移転されないか、又は両当事国政府が相互に受諾する取極に基いて他の方法により処分されないものを、合衆国委員会が指定する貯蔵施設に寄託すべきことを要求する権利

4 日本国政府と協議した後、この協定が遵守されているかどうかを決定し、及び必要と認められる独立の計測を行うために、B 2 の規定の適用を受ける原料物質及び特殊核物質の計量に必要なすべての場所及び資料に日本国内において近づくことができる要員を指名する権利。ただし、いずれか一方の当事国政府の要請があるときは、前記の要員は、

1 設計及び操作を非軍事的目的のために確保し、かつ、保障措置の効果的な適用を可能にする目的をもつて、アメリカ合衆国政府若しくはその管轄の下にある者が日本国政府若しくはその管轄の下にある者に提供し、又はそのようにして提供される次の資材、すなわち、原料物質、特殊核物質、減速材物質若しくは合衆国委員会が指定するその他の資材のいずれかを使用し、加工し、若しくは処理する

(i) 原子炉並びに

(ii) その他の設備及び装置で合衆国委員会がその設計が保障措置の効果的な適用に關連があると決定するもの

の設計を審査する権利

2 アメリカ合衆国政府又はその管轄の下にある者が日本国政府又はその管轄の下にある者に提供する原料物質又は特殊核物質に關して、並びにそのようにして提供される次の資材、設備又は装置、すなわち、

(i) 原料物質、特殊核物質、減速材物質又は合衆国委員会が指定するその他の資材

(ii) 原子炉

(iii) その他の設備又は装置で合衆国委員会がこのB2の規定の適用を条件として提供する品目として指定するもの

素が合衆国委員会から日本国政府又は同政府のために行動する者に引き渡された後は、アメリカ合衆国政府に対しその責任を免かれさせ、かつ、損害を与えないようにするものとする。

第八条

両当事国政府は、必要であるときは、第三条に定める合意された交換情報の対象に関連して相互に合意するところに従い、かつ、第二条に掲げる制限及び相互に合意する条件に基いて、研究のために必要な量より多量の資材（特殊核物質を除く。）について、商業的に入手することができないときは、その賃貸借又は売買のための特別取極を両当事国政府の間で随時行うことができる。

第九条

A 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この協定に基いて日本国政府に提供されるすべての資材、設備又は装置が非軍事的目的のためにのみ使用されることを確保することについての共通の関心を強調する。

B アメリカ合衆国政府は、この協定の他のいかなる規定にもかかわらず、この協定に定める保障措置が第十一条に規定する両当事国政府の合意により国際原子力機関の保障措置によつて代置される範囲を除き、次の権利を有する。

て生産された特殊核物質のアメリカ合衆国における時価で購入する優先権及び(b)その購入優先権を行使しないときは当該物質の第三国又は国際機関への移転について承認する権利を有するものとし、かつ、ここにこれらの権利を付与される。

G この協定に基いて賃貸された燃料のいずれかの部分の中に照射の過程を経た結果生産された特殊核物質は、日本国政府の債権勘定となり、Eに定める再処理の後日本国政府に返還されるものとし、同物質に対する権原は、その返還の時に同政府に移転されるものとする。ただし、アメリカ合衆国政府が原子力の平和的利用のための日本国政府の計画における同政府の需要をこえる前記の特殊核物質を、日本国政府の妥当な債権を認めた上で保有する権利でここに与えられるものを行使する場合は、この限りでない。

H 日本国政府がこの協定に従つて供給することを合衆国委員会に要請するある種の原子力資材は、注意して取り扱い、及び使用しない限り、人体及び財産に有害である。日本国政府は、このような資材の引渡を受けた後は、アメリカ合衆国政府に関する限り、その安全な取扱及び使用について、すべての責任を負うものとする。日本国政府は、合衆国委員会がこの協定に基いて同政府に賃貸する特殊核物質又は燃料要素に關し、その特殊核物質又は燃料要素の生産又は加工、所有、賃借並びに占有及び使用から生ずる原因のいかなを問わないすべての責任（第三者に対する責任を含む。）について、その特殊核物質又は燃料要

することができる。

D 日本国政府は、同位元素U—二三五を濃縮したウランを日本国における許可された使用者に配分することができるが、少くともアメリカ合衆国における民間の使用者が同国において同位元素U—二三五を濃縮したウランに対する権原を取得することを許可される時までは、合衆国委員会から購入した同位元素U—二三五を濃縮したウランに対する権原を保持することができるが、了解され、かつ、合意される。

E アメリカ合衆国から受領した原料物質又は特殊核物質が再処理を必要とするときは、その再処理は、合衆国委員会の裁量により、合衆国委員会の施設又は合衆国委員会が受諾する施設において、別に合意される条件に従つて行われるべきことが、合意される。また、別途合意される場合を除き、照射を受けた燃料要素の形状及び内容は、その燃料要素が原子炉から取り出された後再処理のために合衆国委員会又は合衆国委員会が受諾する施設に引き渡されるまでの間は、変更してはならないことが、了解される。

F アメリカ合衆国から入手した物質を燃料とする原子炉において生産され、かつ、アメリカ合衆国政府が所有権を有しない特殊核物質で、原子力の平和的利用のための日本国の計画における同国の需要をこえるものに関し、アメリカ合衆国政府は、(a)当該物質を、アメリカ合衆国政府との間の協力のための協定の条件に従つて燃料が供給される原子炉におい

にアメリカ合衆国政府に売りもどされ若しくは他の方法で返還されたもの又はアメリカ合衆国政府の承認を得て第三国若しくは国際機関に移転されたものの量を差し引いたものとする。

B Aに定める制限に従うことを条件として、この条の規定に基き合衆国委員会によつて移転され、かつ、日本国政府の管理の下にある同位元素U—二三五を濃縮したウランの量は、いずれの時においても、この協定に定めるところに従い日本国政府又はその管轄の下にある者が建設し、かつ、合衆国の燃料を使用することに決定するそれぞれの一定の原子炉事業の完全な燃料装備に必要な物質の量をこえないものとする。ただし、移転された物質の最大の活用を可能にすることが合衆国委員会の意図するところであるので、取り出された燃料要素の放射能が減衰している間若しくは同燃料要素が運送されている間又は同燃料要素がEの規定に従つて日本国内において再処理されている間にも原子炉の能率的かつ継続的な運転を可能にするため必要であると合衆国委員会が認める追加量をこれに加えるものとする。

C 合衆国委員会は、要請を受けたときは、その裁量によつて、前記の特殊核物質の一部を、ウランに含まれるU—二三五が六キログラムをこえない燃料の装備で運転することができ、材料試験用原子炉における使用のため、九十パーセントまで濃縮された物質として提供

は、それぞれの管轄の下にある者が、他方の政府並びにその管轄の下にある者で同政府により資材（設備及び装置を含む。）の受領及び所有並びに役務の利用を授権されたものに対し、次の条件に従つて、当該資材を移転し、及び輸出し、並びに当該役務を提供するため取極を行うことを許可すべきことが、了解される。

(a) 第二条の制限

(b) 日本国政府及びアメリカ合衆国政府の関係法令及び許可要件

第七条

A 合衆国委員会は、日本国政府に対し、Cに定める場合を除き同位元素U—二三五を二十パーセントまで濃縮したウランを、同政府が合衆国委員会と協議の上日本国において自ら建設し、又は民間の機関に建設を許可することに決定した一定の研究用、実験動力用、試験動力用及び動力用の原子炉の燃料供給のため、及びこれに関連して必要な実験のため、契約に定める条件及び引渡日程に従つて、合意される量だけ、合意するところに従つて売却し、又は賃貸する。ただし、この協定の期間中にこの協定に基いて売却され又は賃貸されるウランの純量は、含まれるU—二三五について二千七百キログラムをこえないものとし、この協定の期間中に日本国政府に売却され又は賃貸されるウランに含まれるU—二三五の総量から、回収することができるウランに含まれるU—二三五で、この協定の期間中

A 研究用資材

第三条に定められ、かつ、第二条に掲げる制限に従う原子力の平和的利用に関連する一定の研究事業にとつて重要な資材（原料物質、特殊核物質、副産物質、他の放射性同位元素及び安定同位元素を含む）は、商業的に入手することができないときは、合意される量だけ、かつ、合意される条件により、研究の目的のために交換される。ただし、いかなる場合にも、この条の規定に基く移転によりいずれかの当事国政府の管轄の下にある特殊核物質の量は、いずれの時においても、含有されるU—二三五については百グラム、プルトニウムについては十グラム、U—二三三については十グラムをこえないものとする。

B 研究用施設

両当事国政府の特殊な研究用施設及び原子炉材料試験施設は、そのような施設を商業的に利用することができないときは、第二条の規定に従うことを条件とし、合意される条件により、かつ、合意される範囲まで、相互の利用のために提供されるものとする。ただし、その利用は、提供国政府が支障なく提供することができる場所、施設及び要員の範囲内で行うものとする。

第六条

第三条に定める合意された交換情報の対象に関して、日本国政府又はアメリカ合衆国政府

前条の規定に従うことを条件として、原子力の平和的用途への応用（この用途に関する研究及び開発を含む）並びにこれに関連する保健上及び安全上の問題について、次に掲げる特定の分野の情報を含む公開の情報を両当事国政府の間で交換するものとする。

(a) 研究用、試験動力用、実験動力用及び動力用の原子炉の開発、設計、建設、運転及び利用

(b) 研究用、試験動力用、実験動力用及び動力用の原子炉の運転及び利用に関する保健上及び安全上の問題

(c) 物理学上及び生物学上の研究、医学的治療、農業並びに工業における放射性同位元素及び放射線の利用

第四条

この協定に基いて両当事国政府の間で交換され又は移転される情報（設計図及び仕様書を含む）並びに資材、設備及び装置の使用又は応用は、これらを受領する当事国政府の責任においてなされるものとし、他方の当事国政府は、その情報が正確であること又は完全であることを保証せず、また、その情報、資材、設備及び装置がいずれか特定の使用又は応用に適合することは保証しない。

第五条

日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の全部は、この協定が効力を生ずる日に廃止される。

B この協定は、それぞれの政府が、他方の政府から、この協定の効力発生のための法律上及び憲法上のすべての要件を満たした旨の文書による通告を受領した日に効力を生じ、かつ、十年間効力を有する。

第二条

A この協定の規定、要員及び資材の入手可能性並びにそれぞれの国において有効な関係法令及び許可要件に従うことを条件として、両当事国政府は、平和的目的のための原子力の利用の達成について相互に援助するものとする。

B 秘密資料は、この協定に基いては通報されないものとし、また、資材若しくは設備及び装置の移転又は役務の供与が秘密資料の通報を伴う場合には、資材若しくは設備及び装置の移転又は役務の供与は、この協定に基いては行われないものとする。

C この協定は、民間の所有に属するものであるか又は第三国政府から受領したものであるために両当事国政府が通報することを許されていない情報の交換を要求するものではない。

第三条

No. 4699. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、千九百五十五年十一月十四日に原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に署名したので、日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、動力発生用原子炉の設計、建設及び運転の計画を含む原子力の平和的及び人道的利用の実現をめざす研究及び開発の計画を遂行することを希望する旨通知したので、

アメリカ合衆国政府は、以下に定める計画によつて日本国政府と協力することを希望するので、また、

両当事国政府は、新たな協力の分野を含むこの協定をもつて、千九百五十五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に替えることを希望するので、

両当事国政府は、次のとおり協定する。

第一条

A 千九百五十五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための

No. 4699. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 JUNE 1958

Whereas the Government of Japan and the Government of the United States of America, on November 14, 1955, signed an "Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy";² and

Whereas the Government of Japan has advised the Government of the United States of America of its desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy including the design, construction, and operation of power-producing reactors; and

Whereas the Government of the United States of America desires to cooperate with the Government of Japan in such a program as hereinafter provided; and

Whereas the Parties desire to supersede the "Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy", signed on November 14, 1955, with this Agreement which includes the new areas of cooperation;

The Parties agree as follows:

Article I

A. The "Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy", signed on November 14, 1955, is superseded in its entirety on the day this Agreement enters into force.

B. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten (10) years.

¹ Came into force on 5 December 1958, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article I.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 361.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4699. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 JUIN 1958

Considérant que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont, le 14 novembre 1955, signé un Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil²,

Considérant que le Gouvernement japonais a fait part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de son désir de poursuivre un programme de recherche et d'application tendant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et comportant notamment l'étude, la construction et le fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire coopérer avec le Gouvernement japonais à l'exécution de ce programme, dans les conditions énoncées ci-après,

Considérant que les Parties désirent remplacer l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'elles ont signé le 14 novembre 1955 par le présent Accord qui vise les nouveaux domaines de coopération,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

A. L'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qui a été signé le 14 novembre 1955 est intégralement remplacé par le présent Accord à dater de l'entrée en vigueur de celui-ci.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant dix (10) ans, à compter de cette date.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1958, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article premier.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 361.

Article II

A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such material or equipment and devices or the furnishing of any such service involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately owned or has been received from another Government.

Article III

Subject to the provisions of Article II, unclassified information including information in the specific fields set out below shall be exchanged between the Parties with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses, and problems of health and safety connected therewith :

(a) The development, design, construction, operation, and use of research, demonstration power, experimental power, and power reactors ;

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research, demonstration power, experimental power, and power reactors ;

(c) The use of radioactive isotopes and radiation in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article IV

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, equipment and devices for any particular use or application.

Article II

A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord ; il ne sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matières, matériel ou dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du Gouvernement d'un pays tiers.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets, y compris des renseignements concernant les domaines précis énumérés ci-après, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques ; ces renseignements porteront notamment sur les travaux de recherche et d'application liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent :

a) L'étude, les plans, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de piles de recherches, génératrices de démonstration, génératrices expérimentales et autres génératrices nucléaires ;

b) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherches, génératrices de démonstration, génératrices expérimentales et autres génératrices nucléaires ;

c) L'utilisation des isotopes radioactifs et des radiations dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article IV

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de toute matière ou de tout matériel ou dispositif échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements, matières, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

*Article V**A. Research Materials*

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy as provided by Article III and under the limitations set forth in Article II, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radio-isotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of either Party, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

B. Research Facilities

Subject to the provisions of Article II, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available.

Article VI

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, it is understood that the Government of Japan or the Government of the United States of America will permit persons under its own jurisdiction to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and to perform services for, the other Government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The limitations in Article II ;
- (b) Applicable laws, regulations, and license requirements of the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Article VII

A. The United States Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of Japan uranium enriched up to twenty per cent (20 %) in the isotope U-235, except as otherwise provided in Paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed, in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts, for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors which the Government of Japan, in consultation with the United States Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in Japan and for experiments required in relation thereto ;

*Article V**A. Matières destinées à la recherche*

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche, à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, ainsi qu'il est prévu à l'article III, sous réserve des dispositions restrictives de l'article II, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront échangées, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées en vertu du présent article et placées sous le contrôle de l'une des Parties ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

B. Installations de recherche

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

Article VI

S'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, il est entendu que le Gouvernement japonais ou le Gouvernement des États-Unis autoriseront des personnes relevant de leur juridiction à conclure des accords en vue de fournir des services, ou de transférer et d'exporter des matières, du matériel ou des dispositifs, à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdites matières ou lesdits matériel et dispositifs ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions restrictives de l'article II ;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables au Japon et aux États-Unis.

Article VII

A. Selon qu'il sera convenu, la Commission des États-Unis vendra ou louera au Gouvernement japonais de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées que le Gouvernement japonais, en consultation

provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed two thousand seven hundred (2,700) kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of Japan during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

B. Within the limitations contained in Paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in the custody of the Government of Japan shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of Japan or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the United States Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel elements are radio-actively cooling or in transit, or, subject to the provisions of Paragraph E, are being reprocessed in Japan, it being the intent of the United States Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90 %) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of contained U-235 in uranium.

D. It is understood and agreed that although the Government of Japan may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Japan, the Government of Japan will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the United States Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission in either United States Commission facilities or facilities acceptable to the United States Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the

avec la Commission des États-Unis, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire au Japon, et devant servir également aux expériences qui s'y rapportent ; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent Accord ne devra pas, pendant la durée d'application dudit Accord, contenir plus de deux mille sept cents (2.700) kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement japonais pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué aux États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission des États-Unis aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement japonais ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement japonais ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible fourni par les États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission des États-Unis, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation ou seront en route, ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, seront traitées à nouveau au Japon, l'intention de la Commission des États-Unis étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

C. La Commission des États-Unis pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour cent) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235.

D. Il est entendu que si le Gouvernement japonais distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés au Japon, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en U-235 qu'il aura acheté à la Commission des États-Unis, au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

E. Il est entendu que, lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis auront besoin d'être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission des États-Unis, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises,

United States Commission or the facilities acceptable to the United States Commission for reprocessing.

F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of Japan for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of Japan and after reprocessing as provided in Paragraph E hereof shall be returned to the Government of Japan, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of Japan, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of Japan for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

H. Some atomic energy materials which the Government of Japan may request the United States Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Japan the Government of Japan shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Japan, the Government of Japan shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the United States Commission to the Government of Japan or to any person acting on behalf thereof.

Article VIII

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth in Article II, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between

afin d'être traitées, soit à la Commission des États-Unis, soit aux installations agréées par elle.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale, qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Japon a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation est assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement japonais ; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement japonais. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement japonais à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement japonais la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement japonais a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

H. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement japonais pourra demander à la Commission des États-Unis de lui fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement japonais, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement japonais, celui-ci garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission des États-Unis les aura livrées au Gouvernement japonais ou à toute personne agissant en son nom.

Article VIII

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des limitations énoncées à l'article II, les Parties pourront, le cas échéant, conclure des accords précis visant la location ou la vente et l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de matières autres que

the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear material, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

Article IX

A. The Government of Japan and the Government of the United States of America emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or device made available to the Government of Japan pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XI, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of Japan or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission ;

2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Japan or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or device so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the United States Commission as an item to be made available on the condition that the provision of this subparagraph B 2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such material ; and

les matières nucléaires spéciales, en quantités supérieures aux besoins de la recherche, lorsque ces matières ne pourront être obtenues commercialement.

Article IX

A. Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement japonais en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, après accord des deux Parties comme prévu à l'article XI, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- i) De toute pile, et
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission des États-Unis, justifie l'application des mesures de protection, soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement japonais ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée ;

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement japonais ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée ;
- ii) Piles ;
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission des États-Unis aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :

- a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières,

(b) to require that any such material in the custody of the Government of Japan or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article X ;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Japan and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article VII, Paragraph F (a) and Paragraph G of this Agreement, transferred pursuant to Article VII, Paragraph F (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties ;

4. To designate, after consultation with the Government of Japan, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Japan, shall have access in Japan to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary ;

5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article X, and the failure of the Government of Japan to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment and devices referred to in subparagraph B 2 of this Article ;

6. To consult with the Government of Japan in the matter of health and safety.

C. The Government of Japan undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article X

The Government of Japan guarantees that :

(a) Safeguards provided in Article IX shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Japan or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale or otherwise, will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Japan except as the

b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement japonais ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article X ;

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission des États-Unis de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles au Japon et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe F, a, ou au paragraphe G de l'article VII du présent Accord, ou qui ne ferait pas l'objet d'un transfert conformément au paragraphe F, b, de l'article VII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues ;

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement japonais, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement japonais désignera, aura accès, au Japon, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires ;

5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article X ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement japonais n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel ou dispositif visés au sous-paragraphe B, 2, du présent article ;

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement japonais.

C. Le Gouvernement japonais s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article X

Le Gouvernement japonais garantit :

a) Que les mesures de protection prévues à l'article IX seront appliquées.

b) Que les matières, le matériel et les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés par location, vente ou autrement, au Gouvernement japonais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou d'application concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdites matières ou lesdits matériel et dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées

United States Commission may agree to such transfer to another nation or an international organization, and then only if in the opinion of the United States Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation or international organization.

Article XI

The Government of Japan and the Government of the United States of America affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services to be made available by the International Atomic Energy Agency and to this end :

(a) The Parties will consult with each other, upon the request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the International Agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the International Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the International Agency.

(b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in subparagraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of Japan shall return to the United States Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

Article XII

For purposes of this Agreement :

(a) "United States Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(b) "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(c) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

par le Gouvernement japonais ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à une organisation internationale, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission des États-Unis, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays ou cette organisation internationale.

Article XI

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis affirment leur intérêt commun à la conclusion d'arrangements mutuellement satisfaisants en vue de se prévaloir, aussitôt que possible, des installations et des services qui seront offerts par l'Agence internationale de l'énergie atomique. À cette fin :

a) Les Parties se consulteront, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence internationale le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection, y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité, requises par l'Agence, dès lors qu'une aide similaire sera accordée, sous l'égide de l'Agence, à un pays participant.

b) Dans le cas où les Parties n'arriveraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a) du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement japonais restituera à la Commission des États-Unis toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

Article XII

Aux fins du présent Accord :

a) Par « Commission des États-Unis », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

b) Par « matériel et dispositifs » et « matériel ou dispositifs », il faut entendre tout instrument, appareil ou installation (y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales) ainsi que leurs éléments.

c) Par « personne », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

(d) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(e) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear materials; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(f) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(g) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the United States Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(h) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by either Party to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as either Party may determine from time to time.

(i) "Parties" means the Government of Japan and the Government of the United States of America, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America. "Party" means one of the above-mentioned "Parties".

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of June, 1958.

For the Government of Japan :
Koichiro ASAKAI

For the Government of the United States of America :
Walter S. ROBERTSON
Lewis L. STRAUSS
Chairman, United States Atomic Energy Commission

d) Par « pile », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

e) Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

f) Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins ; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

g) Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission des États-Unis considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

h) Par « matière brute », il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que l'une des Parties considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que l'une ou l'autre des Parties aura fixée.

i) Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis, y compris la Commission des États-Unis agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 16 juin 1958.

Pour le Gouvernement japonais :
Koichiro ASAKAI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Walter S. ROBERTSON
Lewis L. STRAUSS
Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

EXCHANGE OF NOTES

I

June 16, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed today,¹ and to confirm the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement :

1. While the Parties use their best efforts to assure that material and information made available is free from defects and inaccuracies, the application or use of any material, equipment and devices, or use of any information (including design drawings and specifications) made available by the Parties shall, as provided in Article IV of the Agreement, be the responsibility of the Party receiving it, and the Party furnishing such items does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

2. With regard to the transfer of U-235 pursuant to Article VII of this Agreement, the United States Atomic Energy Commission will be able under existing policy only to sell fuel for use in power reactors. The purpose of introducing the possibility of lease of fuel for power reactors is to permit the Parties to consider lease, should existing policy of the United States of America be revised to permit lease, without the necessity of amending the Agreement.

3. With respect to the acceptability of reprocessing facilities, as provided in Article VII E, and the designation of storage facilities, as provided in Article IX B 3, the United States Atomic Energy Commission may wish to consider several factors, but primarily those relating to effective application of controls and safeguards. In the event more than one storage or reprocessing facility could be selected, the United States Atomic Energy Commission will give careful consideration in such selection to the matter of relative costs to the Government of Japan.

4. With respect to the implementation of the rights accorded to the Government of the United States of America under Article IX B 1 and B 2 of the Agreement for Cooperation, it is recognized by the Parties that the rights accorded to the Government of the United States of America were inserted to assure that materials, equipment and devices made available as provided in the Agreement will be utilized solely for civil purposes. Reference is made in this regard to paragraph A of Article IX which recites this principle. Information obtained by personnel in the employ of the Government of the United States of America in exercising the referred to right of inspection will be utilized solely for the purpose of determining that the materials and facilities involved are being employed for civil purposes.

¹ See p. 160 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 16 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais ont signé ce jour¹, j'ai l'honneur de consigner dans la présente note les interprétations ci-après dont les deux Gouvernements sont convenus au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion dudit Accord :

1. Les Parties n'épargneront aucun effort pour veiller à ce que les matières et les renseignements fournis soient exempts de défauts ou d'inexactitudes, mais la responsabilité de l'application ou de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ou dispositif, ainsi que de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) fournis par l'une ou l'autre des Parties incombe, aux termes de l'article IV de l'Accord, à la Partie qui les reçoit ; la Partie qui les fournit ne garantit pas que ces renseignements, matières, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

2. Pour ce qui est du transfert d'U-235 en exécution de l'article VII de l'Accord, la politique actuellement suivie en la matière fait que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ne pourra vendre que du combustible destiné à alimenter des génératrices nucléaires. Si l'Accord mentionne la possibilité de la location de combustible destiné à des génératrices nucléaires, c'est afin de permettre aux Parties d'envisager la location de ce combustible, sans avoir à modifier l'Accord, dans le cas où la politique actuellement suivie par les États-Unis serait modifiée de façon à permettre cette location.

3. En ce qui concerne le choix, prévu à l'article VII, E, des installations auxquelles seront confiées les matières qui auront besoin d'être traitées à nouveau, et la désignation d'installations de stockage, prévue à l'article IX, B, 3, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis pourra tenir compte de différents facteurs, mais elle retiendra surtout ceux qui ont trait à l'application efficace des mesures de contrôle et de protection. S'il arrive que l'on puisse choisir plusieurs installations de stockage ou de traitement, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis arrêtera son choix compte dûment tenu des dépenses qui incomberaient, dans chaque cas, au Gouvernement japonais.

4. Pour ce qui est de l'exercice des droits conférés au Gouvernement des États-Unis aux termes des sous-paragraphes B, 1, et B, 2, de l'article IX de l'Accord, les Parties reconnaissent que si lesdits droits sont prévus dans l'Accord c'est afin de garantir que les matières, le matériel et les dispositifs fournis en exécution de l'Accord seront utilisés uniquement à des fins civiles. Il y a lieu, à ce sujet, de renvoyer au paragraphe A de l'article IX, qui énonce ce principe. Les renseignements que le personnel du Gouvernement des États-Unis recueillera en exerçant le droit d'inspection dont il s'agit serviront exclusivement à établir si les matières, matériel et dispositifs et les installations en question sont utilisés à des fins civiles.

¹ Voir p. 161 de ce volume.

5. With respect to such "other material" as the United States Atomic Energy Commission may designate under Article IX B 1 and B 2, such designation will be made by the United States Atomic Energy Commission upon its determination that such materials should be subject to the controls and safeguards as set forth in Article IX.

6. In case of return of material, equipment and devices and/or source or special nuclear materials as provided in Articles IX B 5 and XI (b), the Government of the United States of America and the Government of Japan shall consult with each other regarding appropriate arrangements related to such return.

7. Representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan may meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the Agreement.

8. The Government of the United States of America understands that the program of the Government of Japan for the development of atomic energy includes the installation of additional demonstration power, experimental power and power reactors. It is understood that the Government of the United States of America and the Government of Japan may amend in accordance with all constitutional and statutory requirements of the Parties the provisions of the Agreement for Cooperation to provide for any additional supplies of special nuclear materials to be used in these additional reactors.

If the Government of Japan concurs, I suggest that the present note and Your Excellency's reply be regarded as placing these understandings on record.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Walter S. ROBERTSON

His Excellency Koichiro Asakai
Ambassador of Japan

II

June 16, 1958

Sir :

I have the honor to refer to your note dated today, regarding the Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed today, in which you set forth the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement :

[See note I]

5. En ce qui concerne les « autres matières » que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis pourra désigner aux termes des sous-paragraphes B, 1, et B, 2, de l'article IX, la Commission procédera à cette désignation après s'être assurée que lesdites matières doivent être soumises aux mesures de contrôle et de protection prévues à l'article IX.

6. En cas de restitution de matières, de matériel ou de dispositifs, ou de matières brutes ou matières nucléaires spéciales, ainsi qu'il est prévu au sous-paragraphe B, 5, de l'article IX, ou au paragraphe b de l'article XI, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement japonais se consulteront sur les dispositions à prendre pour cette restitution.

7. Des représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement japonais se consulteront, le cas échéant, au sujet des questions que pourrait poser l'exécution de l'Accord.

8. Le Gouvernement des États-Unis croit savoir que le programme du Gouvernement japonais en matière d'utilisation de l'énergie atomique comporte l'installation de nouvelles génératrices de démonstration, génératrices expérimentales et autres génératrices nucléaires. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement japonais pourront, conformément aux prescriptions constitutionnelles et légales des deux pays, modifier les dispositions de l'Accord de coopération afin de prévoir la livraison de quantités supplémentaires de matières nucléaires spéciales destinées à être utilisées dans ces nouvelles génératrices.

Si les interprétations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme consacrant ces interprétations.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Walter S. ROBERTSON

Son Excellence Monsieur Koichiro Asakai
Ambassadeur du Japon

II

Le 16 juin 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour qui a trait à l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé aujourd'hui, et dans laquelle Votre Excellence consigne les interprétations ci-après dont les deux Gouvernements sont convenus au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion dudit Accord :

[Voir note I]

I have further the honor to inform you that the Government of Japan concurs in the foregoing understandings and confirms that your note and this reply be regarded as placing these understandings on record.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Koichiro ASAKAI
Ambassador of Japan

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State

MEMORANDUM

During the current negotiations between representatives of the United States and the Japanese Governments looking to the conclusion of the Agreement for Cooperation between the Government of the United States and the Government of Japan concerning Civil Uses of Atomic Energy,¹ the representatives of Japan have requested that the United States Government clarify its position with respect to the purchase option provision of Article VII F of the proposed Agreement.

Article VII F (a) of the proposed Agreement reserves to the United States Government the option to purchase from Japan special nuclear material, which is produced in reactors fueled with material obtained from the United States, in excess of the needs of Japan's program for the peaceful uses of atomic energy. The United States Government has proposed the inclusion of this provision in full awareness of the significance of the President's statement of November 18, 1956, which reads in pertinent part as follows:

"One of the steps I have approved is an offer to purchase at specified prices plutonium and uranium 233 produced in reactors abroad that are fueled with material furnished under our agreements for cooperation. The materials so acquired by the United States will be used solely for peaceful purposes."

This statement has not since been revoked or modified and continues, therefore, to be the policy of the United States in this matter.

It is hoped that the foregoing clarifies the United States Government's position with respect to Article VII F (a).

H. L. P.

Department of State
Washington
May 27, 1958

¹ See p. 160 of this volume.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les interprétations qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement japonais et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme consacrant ces interprétations.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Koichiro ASAKAI
Ambassadeur du Japon

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État

MÉMORANDUM

Au cours des négociations que des représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement japonais mènent actuellement en vue de la conclusion d'un Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement japonais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles¹, les représentants du Japon ont demandé que le Gouvernement des États-Unis précise sa position quant à l'option d'achat prévue à l'article VII, F, de l'Accord envisagé.

Le sous-paragraphe F, a, de l'article VII de l'Accord envisagé confère au Gouvernement des États-Unis une option lui permettant d'acheter au Japon les matières nucléaires spéciales qui sont produites dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderaient ce dont le Japon a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Si le Gouvernement des États-Unis a proposé de faire figurer cette clause dans l'Accord, c'est compte dûment tenu de la déclaration faite par le Président des États-Unis le 18 novembre 1956. Le passage de cette déclaration qui a trait à la question est conçu comme suit :

« L'une des mesures que j'ai approuvées est une offre d'acheter à des prix spécifiés le plutonium et l'uranium 233 qui sont produits à l'étranger dans des piles alimentées par des matières fournies dans le cadre de nos accords de coopération. Les matières ainsi acquises par les États-Unis seront utilisées exclusivement à des fins pacifiques. »

Cette déclaration n'ayant été depuis ni révoquée ni modifiée, c'est elle qui continue à régir la politique des États-Unis en la matière.

Ce qui précède suffit, semble-t-il, à préciser la position du Gouvernement des États-Unis quant au sous-paragraphe F, a, de l'article VII.

H. L. P.

Département d'État
Washington
Le 27 mai 1958

¹ Voir p. 161 de ce volume.

No. 4700

**JAPAN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic
energy. Signed at London, on 16 June 1958**

Official texts : English and Japanese.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres, le
16 juin 1958**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

当事国政府に於てた書面による通告により、その通告の日の後三箇月でこの協定を廃棄することができる。

(4) (2)又は(3)の規定に基きこの協定が廃棄されたときは、連合王国政府は、この協定の規定に従つて締結された契約の廃棄及びこの協定の規定に従つて日本国に供給された燃料又は他の特殊核物質の返還を要求することができる。ただし、その燃料又は他の特殊核物質を返還する者(日本国政府を含む)に対し、そのように返還される燃料又は他の特殊核物質の時価による価額に相当する金額を支払うことを条件とする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十八年六月十六日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大野勝巳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

セルウィン・ロイド

「使用済燃料」とは、原子炉において照射を受けた燃料又は照射を受けずに放棄処分が付された燃料をいう。

第十一条

- (1) この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認した旨の書面による通告を連合王国政府が日本国政府から受領した日に、効力を生ずる。この協定は、十年間効力を有する。ただし、その後も、第三条(2)、第四条、第五条、第六条、第七条及び第八条の規定は、この協定の規定に従つて締結された契約の有効期間中引き続き効力を有する。
- (2) 該当する保障措置が第四条に定めるところに従い国際原子力機関によつて実施される時までの間、連合王国政府は、第三条(2)若しくは第六条の規定に対する違反があり、又は日本国政府が第五条若しくは第七条に定める約束を履行しなかつた場合には、日本国政府に対し是正措置を執るよう要求する権利を有するものとする。その是正措置が適当な期間内に執られなかつたときは、連合王国政府は、書面による通告によりこの協定を廃棄する権利を有するものとする。
- (3) 両当事国政府が定義の解釈に関して第九条に定める協議を開催することについて合意に達することができなかつた場合又は両当事国政府がその協議若しくは第四条に定める協議の結果合意に達することができなかつた場合には、いずれか一方の当事国政府は、他方の

「原料物質」とは、次のものをいう。

ウランの同位元素の天然の混合率からなるウラン

同位元素ウラン二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前掲のいずれかの物質を含有する物質
他の物質で国際原子力機関理事会が随時決定する含有率において前掲の物質の一又は二
以上を含有するもの

国際原子力機関理事会が随時原料物質として決定するその他の物質

「回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質」とは、この協定の規定に従つて
供給された資材又は設備の使用から一又は二以上の処理により生ずる特殊核物質をいう。

「特殊核物質」とは、プルトニウム、ウラン二三三、同位元素ウラン二三五又は二三三の濃
縮ウラン、前記のものの一又は二以上を含有している物質及び国際原子力機関理事会が随時
特殊核分裂性物質として決定するその他の物質をいう。「特殊核物質」には、原料物質を含ま
ない。

「公開の」とは、いずれか一方の当時国政府が国の安全のため部外秘、秘又は極秘として指
定していないことをいう。

第十條

この協定の規定の適用上、

「設備」とは、原子力計画における使用に特に適合する機械、工場若しくは器具の主要なもの又はそれらの主要な構成部分をいう。

「核分裂性生産物」とは、この協定の規定に従つて供給された資材又は設備の使用から一又は二以上の処理により生ずる原料物質又は特殊核物質をいう。

「燃料」とは、自続的核分裂連鎖反応を開始し及び維持する目的で原子炉において使用するために製造された物質又は物質の組合せをいう。

「資材」とは、燃料、原料物質、特殊核物質、重水、原子炉用黒鉛及び性質上又は純度上原子炉における使用に特に適合するその他の物質をいう。

「者」とは、法人であると否とを問わず、人の団体を含む。ただし、この協定の規定に別段の定がある場合を除くほか、日本国政府、連合王国政府又は公社を含まない。

「動力用原子炉」とは、電力又は他の動力の生産のために設計され又はその生産に適應させられた原子炉をいう。

「研究用原子炉」とは、材料試験を含む科学上の又は技術上の実験に使用するために設計された原子炉で電力又は他の動力の生産には適應しないものをいう。

(2) (a)

日本国政府は、第三条の規定に従つて供給された燃料に関し、その燃料の生産又は加工に起因し、かつ、同政府又は同政府が許可した者に対する引渡の後に生ずる損害に関する第三者に対する責任について、連合王国政府及び公社に対しその責任を免れさせ、かつ、損害を与えないようにするものとする。ただし、この免責は、日本国政府が許可した者に供給された燃料の場合には、連合王国政府又は公社が前記の責任に関して支払う金額のうち、この協定の規定に従つて公社が締結した燃料売却のための契約に含まれる免責規定に従つて連合王国政府又は公社に対して支払が行われない金額の限度についてのみ、適用されるものとする。

(b) 両当事国政府は、放射能に起因する損害に関する第三者に対する責任についていずれか一方の当事国において制定される新たな法令に照らして、(a)の規定を改正すべきか否か及びいかなる点において同規定を改正すべきかを決定するために相互に協議することができる。

第九条

両当事国政府の代表者は、この協定の規定の適用から生ずる事項〔資材〕又は「設備」の第十条に掲げる定義の解釈に関する問題を含む。〕について相互に協議するため随時会合するものとする。

- (b) この協定の規定に従つて入手された資材若しくは設備又はその資材若しくは設備の使用から一若しくは二以上の処理により生じた原料物質が、許可されていない者に対し、又は日本国政府の管轄外に移転されないこと。ただし、連合王国政府の文書による事前の同意を得た場合は、この限りでない。
- (c) この協定の規定に従つて入手された燃料は、平和的目的のため現に使用されていないときは、保安上及び保管上の十分な注意を払つて、公社が指定する貯蔵所に保管されること。
- (d) 回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質は、第六条の規定に従つて取り扱われること。

第八条

- (1) この協定の規定に従つて締結される契約は、個個の場合に合意される保証を含むことができる。これらの契約の規定に従うことを条件として、この協定のいかなる規定も、いずれか一方の政府又は公社に対し、次のことに關する責任を課するものと解してはならない。
- (a) この協定の規定に従つて伝達された情報の正確性又は完全性
- (b) 前記の情報又はこの協定の規定に従つて供給された資材若しくは設備を受領する者
(場合に依りいづれか一方の政府又は公社を含む)の国におけるそれらの使用の結果
- (c) 前記の情報、資材又は設備の特定の使用又は応用に対する適合性

(c) 該当する保障措置が第四条に定めるところに従い国際原子力機関によつて実施される時までの間、

(i) 前記の特殊核分裂性物質で、(a)に定める目的のため必要な量をこえる余分のもは、日本国政府又は同政府が許可したその管轄の下にある者が(a)に定める目的のために要求する時まで、公社が指定する貯蔵所に寄託するものとする。

(ii) 日本国政府が前記の余分の特殊核分裂性物質を処分することを希望するときは、公社は、この協定の規定に従つて締結された燃料供給のための契約に定める条件に従つて、この余分のももの全部又は一部を平和的目的にのみ使用するため購入する優先権を有するものとする。

(iii) そのようにして購入されない前記の余分の特殊核分裂性物質のいずれの部分も、両当事国政府間の合意により、平和的目的のための使用のため他の国又は国際機関に移転することができる。

第七条

日本国政府は、次のことを確保することを約束する。

(a) この協定の規定に従つて入手された資材若しくは設備又は核分裂性生産物は、軍事的目的ではなく、原子力の平和的利用の促進及び開発のためにのみ使用されること。

は、いずれか一方の当事国政府の要請を受けたときは、自己の職務の執行を遅滞させられ、又は妨げられないことを条件として、日本国政府が任命する代表者を伴わなければならない。連合王国政府が任命する代表者は、同政府に対する自己の責任に従うことを条件として、その公的任務により知るに至つた産業上の秘密又は他の秘密の情報を漏らしてはならない。

(b) 日本国政府は、連合王国政府が(a)に定める権利の行使を可能にされることを確保することを約束する。

(c) 日本国政府は、核分裂性生産物について正確な計量が常時維持されることを確保するために必要な操作記録が保持されること及び公社の要求があるときはその記録が公社に提出されることを約束する。

第六条

回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質は、日本国政府及び同政府が許可したその管轄の下にある者の処分によつてなされる。ただし、

(a) 前記の特殊核分裂性物質は、日本国政府が明示する研究のため、又はその明示する現存の建設中の若しくは企画中の原子炉において、平和的目的にのみ使用されるものとする。

(b) 前記の特殊核分裂性物質の使用は、第五条の規定に従うものとする。

- (a) 連合王国政府は、この協定の規定に従つて供給された資材若しくは設備又は核分裂性生産物が平和的目的にのみ使用されていることを確認するため、次のことを行う権利を有するものとする。
- (i) 設備及び施設（原子炉を含む）で、この協定の規定に従つて日本国政府若しくはその管轄の下にある者に提供されるべきもの又はこの協定の規定に従つて供給された資材若しくは回収され若しくは副産物として生産された特殊核分裂性物質が使用され若しくは処理されるべきものの設計を検討すること並びにその設計が軍事的目的を助長するものでなく、かつ、この協定の規定を実効的に適用しうるものであることを確保する見地からのみ、その設計を承認すること。ただし、前記の検討を行うために連合王国政府が任命する代表者は、同政府に対する自己の責任に従うことを条件として、その公的任務に より知るに至つた産業上の秘密又は他の秘密の情報を漏らしてはならない。
- (ii) 日本国政府との協議の後、この協定の規定に従つて供給された原料物質又は特殊核物質及び核分裂性生産物の計量を行い、並びに第三条(2)及び第六条に定める制限及び条件に対する違反の有無を決定する目的のために、いつでもすべての場所、資料及び人（この協定の規定に従つて供給された資材又は設備に職掌上関係する者）に近づき、かつ、これらの目的のために自ら計測を行うことができる代表者を任命すること。この代表者

又は原料物質の形状及び内容は、その燃料又は原料物質が原子炉から取り出された後公社又は(c)に規定する施設に引き渡される時までの間は、変更しないこと。

- (e) (c)の規定が適用される燃料及び原料物質について正確な計量が常時維持されることを確保するために必要な操作記録を保持すること並びに公社の要求があるときはその記録を公社に提出すること。

第四条

交換された情報並びに供給された資材及び設備が原子力の平和的利用の促進及び開発のためにのみ使用されることが両当事国政府の意図であるので、また、国際原子力機関が創設する機構を可能な限りすみやかに利用することが両当事国政府の一致した政策であるので、両当事国政府は、この協定に関しいかなる点において及びいかなる範囲まで、保障措置を国際原子力機関憲章第十二条の規定に従つて同機関に実施させることを希望するかを決定するたために協議するものとする。いずれか一方の当事国政府の要請があつたときは、この協議を行うものとする。

第五条

該当する保障措置が第四条に定めるところに従い国際原子力機関によつて実施される時までの間、

- (a) この協定の規定に従つて連合王国から入手された研究用及び動力用の原子炉の能率的かつ継続的な運転のために必要な質及び量の燃料
- (b) 個々の契約によつて合意される限度における他の研究用及び動力用の原子炉の運転のための燃料
- (2) (1)の規定に基く燃料の供給は、次の制限及び条件に従うものとする。
- (a) 前記の燃料は、この協定の規定に従つて連合王国から入手された原子炉又は公社が同意したときは第五条(a)(i)の規定に従つて設計が承認された他の原子炉にのみ使用すると。
- (b) 前記の燃料の量は、いかなる時においても、(a)に規定する原子炉の完全な燃料装備に必要な量にその原子炉の能率的かつ継続的な運転に必要な代替のための量を追加したものをこえないこと。
- (c) 前記の燃料が、照射を受けた後原子炉から取り出され、若しくは放棄処分が付されたとき、又は連合王国から入手された原料物質で前記の燃料のいずれかの部分を使用する原子炉において照射を受けたものが再処理を必要とするときは、これらを公社又は第五条(a)(i)の規定に従つて承認された処理施設に引き渡すこと。
- (d) 特別の場合に両当事国政府間に合意されるところを除き、(c)の規定が適用される燃料

(3) この条の規定に従つて情報を受領する当事者は、次のことを行う権利を有するものとする。ただし、この条の規定に基いて締結される個々の契約に別段の定があるときは、この限りでない。

(a) 前記の情報を自己の目的のために自由に使用すること。ただし、その情報が、同情報を供与する当事者が同情報を受領する当事者の国において特許を受けている発明に係るものであるときは、その使用（第三者への通報を含む）は、両当事者間で合意される条件に従わなければならない。

(b) 前記の情報を供与する当事者が供与の時に反対の意思表示をした場合を除くほか、その情報を第三者に通報すること。第三者に通報する場合には、その情報を通報する当事者は、最初に同情報を供与した当事者の特許権に従うことを条件として、同情報の使用及びその使用から得られる結果（特許を受けうる発明を含む）の所有に關し、当該第三者と自己が希望するいかなる取極をも行う自由を有するものとする。

第三条

(1) 公社は、日本国政府若しくは同政府が許可した者に対し商業的条件に従つて次の燃料を売却し、又は日本国政府若しくは同政府の許可した者が連合王国から商業的条件に従つて次の燃料を購入することにつき援助を与えるものとする。

ことについて、可能な範囲内で相互に援助を与える。

(h) 公社は、日本国政府が推薦する学生及び訓練生のため、日本国の原子力計画に関連する科目について、可能なときはいつでも公社の学校若しくは合意される公社の他の施設において訓練を行い、又は連合王国の他の施設においてその訓練を受けることについて援助を与える。

(2) 両当事国政府は、原子力の平和的利用の促進及び開発のための協力の方法で、(1)に掲げるもの以外のものについて合意することができる。

第二条

(1) 第三者の権利、国際協定に基いて当事国政府が負う義務並びに日本国及び連合王国における有効な関係法令及び許可要件に従うことを条件として、日本国政府及び公社は、原子力の平和的利用に関する公開の研究情報で、その情報を受領する当事者の国における現存の又は企画中の原子力計画に関連し、かつ、自己の処分にゆだねられているものを相互に提供する。

(2) 研究情報又は産業情報でそれを供与する当事者が商業的価値を有すると認めるものの協定の範囲内における供与は、それぞれの場合に合意される時期にかつ商業的条件に従つてのみ行うものとする。

から入手すること並びにそれらの原子炉の設計、建設及び運転に関する援助を受けることについて援助を与える。

(d) 公社は、第三条に定めるところに従つて、日本国政府若しくは同政府が許可した者に対し日本国にある研究用及び動力用の原子炉の運転のための燃料を売却し、又は日本国政府若しくは同政府の許可した者がその燃料を連合王国から購入することについて援助を与える。

(e) 公社は、日本国において運転されている研究用及び動力用の原子炉から生じた使用済燃料を合意される範囲内であつて商業的条件に従つて再処理し、又は日本国政府若しくは同政府の許可した者が連合王国におけるそのような再処理につき取り決めることについて援助を与える。

(f) 公社は、日本国政府若しくは同政府が許可した者に対し、日本国における燃料の製造及び同国における使用済燃料の再処理のための施設の設計、建設及び操作に関する援助を商業的条件に従つて与え、又は日本国政府若しくは同政府の許可した者が前記の援助を取得することを容易にする。

(g) 両当事国政府は、いずれか一方の政府又はその管轄の下にある者がそれぞれの国における原子力の研究、開発及び生産の計画のための資材、設備その他の必需品を取得する

No. 4700. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定

日本国政府並びに、自らのため及び連合王国原子力公社（以下「公社」という。）のため、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、

原子力の平和的利用、特に発電のための原子力の利用の促進及び開発に協力することを希望し、

次のとおり協定した。

第一条

- (1) この協定の規定に従うことを条件として、両当事国政府は、次の方法により、両国における原子力の平和的利用の促進及び開発のために相互に協力するものとする。
 - (a) 日本国政府及び公社は、第二条に定める範囲内であつ方法により、公開の情報を相互に提供する。
 - (b) 日本国政府及び公社は、原子力の平和的利用を促進するため、一方において日本国にある者とは他方において連合王国にある者との間の公開の情報の交換を容易にする。
 - (c) 公社は、日本国政府又は同政府の許可した者が研究用及び動力用の原子炉を連合王国

No. 4700. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON, ON 16 JUNE 1958

The Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on their own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as the Authority) :

Desiring to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and in particular of the use of atomic energy for the generation of electric power :

Have agreed as follows :

Article I

- (1) Subject to the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in the two countries in the following ways :
 - (a) The Government of Japan and the Authority shall make available to each other unclassified information to the extent and in the manner specified in Article II of the present Agreement.
 - (b) The Government of Japan and the Authority shall facilitate exchanges of unclassified information between persons in Japan on the one hand and persons in the United Kingdom on the other hand with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.
 - (c) The Authority shall assist the Government of Japan or persons authorised by that Government in obtaining research and power reactors from the United Kingdom and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.
 - (d) The Authority shall sell to the Government of Japan or persons authorised by that Government, or shall assist them in purchasing from the United Kingdom, fuel for the operation of research and power reactors in Japan as set out in Article III of the present Agreement.

¹ In accordance with article XI, the Agreement came into force on 5 December 1958, the date on which the Government of the United Kingdom received from the Government of Japan written notification that Japan had approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4700. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 16 JUIN 1958

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommée l'Autorité),

Désireux de coopérer afin de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment en vue de la production d'énergie électrique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Parties coopéreront, ainsi qu'il est indiqué ci-après, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans les deux pays :

- a) Le Gouvernement japonais et l'Autorité se communiqueront des renseignements non secrets de la façon et dans les limites spécifiées à l'article II du présent Accord ;
- b) Le Gouvernement japonais et l'Autorité faciliteront les échanges de renseignements non secrets entre les personnes se trouvant au Japon et les personnes se trouvant dans le Royaume-Uni, en vue de favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;
- c) L'Autorité aidera le Gouvernement japonais ou les personnes autorisées par lui à obtenir du Royaume-Uni des piles de recherche et génératrices nucléaires et à obtenir une assistance pour les plans, la construction et le fonctionnement de ces piles et génératrices ;
- d) Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, l'Autorité vendra au Gouvernement japonais ou aux personnes autorisées par lui, ou les aidera à acheter du Royaume-Uni, du combustible destiné à faire fonctionner des piles de recherche et des génératrices nucléaires situées en territoire japonais ;

¹ Conformément à l'article XI, l'Accord est entré en vigueur le 5 décembre 1958, date à laquelle le Gouvernement japonais a remis au Gouvernement du Royaume-Uni une communication écrite lui faisant savoir que le Japon avait approuvé l'Accord conformément à la procédure légale requise.

- (e) The Authority shall process used fuel from research and power reactors operating in Japan, to such an extent and on such commercial terms as may be agreed, or shall assist the Government of Japan or persons authorised by that Government in arranging for such processing in the United Kingdom.
 - (f) The Authority shall provide to the Government of Japan or to persons authorised by that Government, on commercial terms, assistance in the design, construction and operation of facilities for the manufacture of fuel in Japan and for the processing of used fuel in Japan, or shall facilitate the procurement by the Government of Japan or by persons authorised by that Government of such assistance.
 - (g) The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement, by either Government or by persons under their jurisdiction, of material, equipment and other requisites for the atomic energy research, development, and production programmes in their respective countries.
 - (h) The Authority shall provide, wherever possible, in their schools or in such other facilities of the Authority as may be agreed, or shall assist in obtaining elsewhere in the United Kingdom, training in subjects relevant to Japanese atomic energy programmes for students and trainees recommended by the Government of Japan.
- (2) The Contracting Parties may agree on ways of collaborating for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy additional to those enumerated in the preceding paragraph.

Article II

- (1) Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement, and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in Japan and in the United Kingdom, the Government of Japan and the Authority will make available to each other unclassified research information concerning the peaceful uses of atomic energy which is relevant to the present or any projected atomic energy programme in the country of the party receiving the information and which is at the disposal of the other party.
- (2) The transmission of research or industrial information within the scope of the present Agreement which is regarded by the party transmitting that information as being of commercial value shall be made only at such time and on such commercial terms and conditions as may be agreed in each case.

- e) Dans les limites et aux conditions commerciales qui seront fixées d'un commun accord, l'Autorité traitera le combustible usagé provenant des piles de recherche et génératrices nucléaires fonctionnant au Japon, ou aidera le Gouvernement japonais ou les personnes autorisées par lui à obtenir que ce traitement soit exécuté dans le Royaume-Uni ;
- f) L'Autorité fournira au Gouvernement japonais ou aux personnes autorisées par lui, à des conditions commerciales, une aide pour les plans, la construction et le fonctionnement au Japon d'installations destinées à la fabrication de combustible et au traitement du combustible usagé, ou facilitera au Gouvernement japonais ou aux personnes autorisées par lui l'obtention d'une telle aide ;
- g) Les Parties s'aideront mutuellement, dans toute la mesure du possible, à obtenir de l'un ou de l'autre des Gouvernements ou de personnes relevant de leur juridiction les matières, le matériel et tout ce qui sera nécessaire dans leurs pays respectifs pour les programmes de recherche, d'applications et de production en matière d'énergie atomique ;
- h) L'Autorité veillera, dans la mesure du possible, à ce que les étudiants et stagiaires recommandés par le Gouvernement japonais reçoivent, dans ses écoles ou dans ceux de ses autres établissements qui seront désignés d'un commun accord, une formation touchant les domaines qui intéressent les programmes japonais d'utilisation de l'énergie atomique, ou prêtera son concours pour que lesdits étudiants et stagiaires puissent recevoir cette formation dans d'autres établissements du Royaume-Uni.
2. Les Parties pourront, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, convenir de modes de coopération autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe précédent.

Article II

1. Sous réserve des droits des tiers, des obligations assumées par chacune des Parties aux termes d'accords internationaux, et des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables au Japon et dans le Royaume-Uni, le Gouvernement japonais et l'Autorité se communiqueront, au sujet des recherches relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les renseignements non secrets qui sont en la possession de l'une ou de l'autre des Parties et qui intéressent le programme d'utilisation de l'énergie atomique en cours d'exécution sur le territoire de la Partie qui reçoit les renseignements ou tout autre programme de cette nature projeté par elle.
2. Les renseignements intéressant la recherche ou la production industrielle qui rentrent dans le cadre du présent Accord et que la personne qui les transmet considère comme ayant une valeur commerciale ne seront communiqués qu'à la date et aux conditions commerciales qui seront fixées d'un commun accord dans chaque cas.

(3) The party receiving the information under this Article shall have the right (save as may be specified in particular contracts made thereunder) :

- (a) to use it freely for his own purposes save that, if the information relates to an invention patented by the party transmitting the information in the country of the party receiving it, the use, including communication to any third party, shall be subject to such terms as may be agreed between them :
- (b) to communicate it to a third party, unless the party transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmission. In the event of communication to a third party, the party so communicating the information shall be at liberty, subject to any patent rights of the party by whom the information was originary provided, to make whatever arrangements he wishes with that third party in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

Article III

(1) The Authority shall sell to the Government of Japan or to persons authorised by that Government, on commercial terms, or shall assist the Government of Japan or persons authorised by that Government in purchasing from the United Kingdom on commercial terms :

- (a) fuel of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuous operation of research and power reactors obtained from the United Kingdom pursuant to the present Agreement ;
- (b) to such an extent as may be agreed in particular contracts, fuel for the operation of other research and power reactors.

(2) The supply of fuel pursuant to paragraph (1) of this Article shall be subject to the following limitations and conditions :

- (a) that such fuel shall be used only in reactors obtained from the United Kingdom pursuant to the present Agreement or, with the consent of the Authority, in other reactors whose design has been approved in accordance with Article V (a) (i) of the present Agreement ;
- (b) that the quantity of such fuel shall not at any given time be in excess of the quantity needed for the full loading of any reactor or reactors referred to in sub-paragraph (2) (a) of this Article, together with such additional quantity for replacement as may be necessary for the efficient and continuous operation of such reactor or reactors ;
- (c) that when any such fuel has been discharged from any reactor after irradiation or has been discarded, or when any source material obtained from the United

3. Sauf dispositions contraires des contrats conclus en exécution du présent Accord, la personne qui reçoit des renseignements visés au présent article aura le droit :

- a) De les utiliser comme elle l'entend, sauf s'ils concernent une invention que la personne qui les transmet a fait breveter dans le pays de la personne qui les reçoit, auquel cas l'utilisation desdits renseignements, y compris leur communication aux tiers, sera subordonnée aux conditions dont les personnes intéressées seront convenues ;
- b) De les communiquer à un tiers, à moins que la personne qui les transmet n'ait spécifié le contraire au moment de la transmission. Dans le cas de communication à un tiers, la personne qui communique les renseignements aura la faculté, sous réserve des droits que la personne qui a fourni initialement les renseignements possède en vertu d'un brevet, de prendre avec ce tiers toutes dispositions en vue de l'utilisation de ces renseignements et de la propriété des résultats, y compris les inventions brevetables, découlant de l'utilisation desdits renseignements.

Article III

1. L'Autorité vendra à des conditions commerciales au Gouvernement japonais ou aux personnes autorisées par lui, ou aidera le Gouvernement japonais ou les personnes autorisées par lui à acheter du Royaume-Uni à des conditions commerciales :

- a) Les variétés et les quantités de combustible qui pourront être nécessaires au fonctionnement efficace et continu des piles de recherche et génératrices nucléaires obtenues du Royaume-Uni en exécution du présent Accord ;
- b) Le combustible nécessaire au fonctionnement d'autres piles de recherche et génératrices nucléaires, dans la mesure qui sera fixée par les contrats conclus en exécution du présent Accord.

2. Les ventes de combustible en vertu du paragraphe 1 du présent article seront soumises aux limitations et conditions suivantes :

- a) Ledit combustible ne sera utilisé que dans les piles et génératrices obtenues du Royaume-Uni en exécution du présent Accord, ou, si l'Autorité y consent, dans les autres piles ou génératrices dont les plans auront été approuvés conformément à l'article V, a, i, du présent Accord ;
- b) Les quantités dudit combustible ne devront à aucun moment dépasser les quantités nécessaires à l'alimentation des piles et génératrices visées à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, sans compter les quantités supplémentaires, destinées aux remplacements, qui seront nécessaires pour permettre d'employer les piles et génératrices de façon efficace et continue ;
- c) Le combustible qui aura été retiré d'une pile ou génératrice après irradiation ou sera mis au rebut, et les matières brutes obtenues du Royaume-Uni qui, après

Kingdom and irradiated in any reactor employing any part of such fuel requires processing, it shall be delivered to the Authority or to processing facilities approved in accordance with Article V (a) (i) of the present Agreement ;

- (d) that except as may be agreed between the Contracting Parties in any particular case no alteration shall be made of the form and content of the fuel or source material to which sub-paragraph (2) (c) of this Article applies after its removal from a reactor and before its delivery to the Authority or to the facilities referred to in sub-paragraph (2) (c) of this Article ;
- (e) that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of the fuel and source material to which sub-paragraph (2) (c) of this Article applies ; and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

Article IV

It being the intention of the Contracting Parties that the information exchanged and the material and equipment supplied shall be used solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy, and it being the agreed policy of the Contracting Parties to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities to be created by the International Atomic Energy Agency, the Contracting Parties shall consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange in respect of the present Agreement for the administration by the International Atomic Energy Agency of safeguards in accordance with Article XII of the Statute of that Agency. Such consultations shall take place upon the request of either Contracting Party.

Article V

Until such time as the relevant safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as envisaged in Article IV of the present Agreement :

(a) The Government of the United Kingdom shall have the following rights in order to assure themselves that any material or equipment supplied pursuant to the present Agreement or any fissionable products are being used solely for peaceful purposes :

- (i) to examine the design of equipment and facilities, including nuclear reactors, which are to be made available to the Government of Japan or to persons under their jurisdiction pursuant to the present Agreement, or in which any material supplied pursuant to the present Agreement or any special fissionable materials recovered or produced as a by-product are to be employed or processed, and to approve it only from the viewpoint of assuring that it will not further any military purpose, and that it will permit effective application of the provisions of the present Agreement ; provided that, subject to their responsibilities to

- avoir été irradiées dans toute pile ou génératrice utilisant une fraction quelconque dudit combustible, devront être traitées, seront remis à l'Autorité ou aux installations de traitement agréées conformément à l'article V, *a*, *i*, du présent Accord ;
- d*) À moins que les Parties n'en conviennent autrement dans un cas donné, la forme et la teneur du combustible ou des matières brutes visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 du présent article ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible ou lesdites matières seront retirés de la pile ou génératrice et celui où ils seront remis à l'Autorité ou aux installations visées audit alinéa *c* ;
- e*) Il devra être tenu des registres d'exploitation afin que l'on puisse s'assurer en tout temps de l'emploi qui est fait du combustible et des matières brutes visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 du présent article ; ces registres seront mis à la disposition de l'Autorité quand celle-ci en fera la demande.

Article IV

Étant donné qu'il est de l'intention des Parties que les renseignements échangés et que les matières et le matériel fournis servent exclusivement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et que les Parties sont convenues d'avoir recours, aussitôt que possible, aux installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, les Parties se consulteront pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient, en ce qui concerne le présent Accord, confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique le soin de veiller à l'application des mesures de protection conformément à l'article XII du statut de l'Agence. Ces consultations auront lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article V

Tant que le soin de veiller à l'application des mesures de protection pertinentes n'aura pas été confié à l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi qu'il est prévu à l'article IV du présent Accord,

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, pour s'assurer que les matières et le matériel fournis en exécution du présent Accord, ainsi que toute autre matière fissile, sont exclusivement utilisés à des fins pacifiques, aura le droit :

- i*) D'examiner les plans du matériel et des installations, y compris les piles et génératrices nucléaires, qui seront, en exécution du présent Accord, mis à la disposition du Gouvernement japonais ou de personnes relevant de sa juridiction, ou dans lesquels seront utilisés ou traités toute matière fournie en vertu du présent Accord, ou toute matière fissile spéciale récupérée ou tout sous-produit obtenu, et d'approuver lesdits plans à seule fin de s'assurer qu'ils ne serviront à aucune fin militaire et qu'ils permettront l'application effective des dispositions du présent Accord, étant entendu que, sous réserve de leurs responsabilités envers le

the Government of the United Kingdom, representatives appointed by that Government to make such examinations shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties ;

- (ii) to appoint, after consultation with the Government of Japan, representatives who shall have access at all times to all places and data, and to any person who by reason of his occupation deals with material or equipment supplied pursuant to the present Agreement, for the purpose of accounting for source material or special nuclear material so supplied and fissionable products and determining whether there is compliance with the limitations and conditions specified in Articles III (2) and VI of the present Agreement, and shall be permitted to make their own measurements for these purposes. Such representatives shall be accompanied, if either Contracting Party so requests, by representatives appointed by the Government of Japan, provided that they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions. The representatives appointed by the Government of the United Kingdom shall not, subject to their responsibilities to that Government, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties.

(b) The Government of Japan undertake to ensure that the Government of the United Kingdom are enabled to exercise the rights provided for in paragraph (a) of this Article.

(c) The Government of Japan undertake that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of fissionable products and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

Article VI

Special fissionable materials recovered or produced as a by-product shall be at the disposal of the Government of Japan and of persons under the jurisdiction of the Government of Japan authorised by that Government, provided that :

- (a) Such special fissionable materials shall be used only for peaceful purposes for research or in reactors, existing, under construction, or projected, specified by the Government of Japan ;
- (b) The use of such special fissionable materials shall be subject to the provisions of Article V of the present Agreement ;
- (c) Until such time as the relevant safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as envisaged in Article IV of the present Agreement,

Gouvernement du Royaume-Uni, les représentants chargés par ce Gouvernement de procéder aux examens visés au présent alinéa ne divulgueront aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions ;

- ii) De désigner, après consultation du Gouvernement japonais, des représentants qui pourront à tout moment se rendre en tous lieux, prendre connaissance de toutes données et accéder auprès de toute personne qui, du fait de ses fonctions, est appelée à s'occuper des matières ou du matériel fournis en exécution du présent Accord, afin de s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes ou matières nucléaires spéciales ainsi fournies, ainsi que des matières fissiles, et de déterminer si les limitations et conditions spécifiées au paragraphe 2 de l'article III et à l'article VI du présent Accord sont respectées. Ces représentants pourront, à cet effet, effectuer directement toutes mesures nécessaires. Si l'une des Parties en fait la demande, ils seront accompagnés des représentants que le Gouvernement japonais désignera, étant entendu qu'il ne devra pas en résulter de retard ou de gêne dans l'accomplissement de leurs fonctions. Sous réserve de leurs responsabilités envers le Gouvernement du Royaume-Uni, les représentants désignés par ce Gouvernement ne devront divulguer aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions.

b) Le Gouvernement japonais s'engage à veiller à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse exercer les droits énoncés au paragraphe a) du présent article.

c) Le Gouvernement japonais s'engage à ce qu'il soit tenu des registres d'exploitation afin que l'on puisse à tout moment s'assurer de l'emploi qui est fait des matières fissiles, et à ce que ces registres soient mis à la disposition de l'Autorité quand celle-ci en fera la demande.

Article VI

Les matières fissiles spéciales récupérées ou les sous-produits obtenus seront à la disposition du Gouvernement japonais et des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui, sous les réserves suivantes :

- a) Lesdites matières fissiles spéciales devront être exclusivement utilisées à des fins pacifiques, soit pour la recherche, soit dans les piles ou génératrices existantes, en construction ou projetées, que le Gouvernement japonais aura spécifiées ;
- b) Lesdites matières fissiles spéciales devront être utilisées conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord ;
- c) Tant que le soin de veiller à l'application des mesures de protection pertinentes n'aura pas été confié à l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi qu'il est prévu à l'article IV du présent Accord,

- (i) any excess of such special fissionable materials over what is needed for the purposes stated in paragraph (a) of this Article shall be deposited in stores designated by the Authority until it is required by the Government of Japan, or by persons under the jurisdiction of the Government of Japan authorised by that Government, for the purposes stated in paragraph (a) of this Article ;
- (ii) if the Government of Japan wish to dispose of any such excess special fissionable materials, the Authority shall have the option to purchase the whole or any part of such excess, for use for peaceful purposes only, on terms to be specified in contracts for the supply of fuel made pursuant to the present Agreement ;
- (iii) any part of such excess not so purchased may, by agreement between the Contracting Parties, be transferred, for use for peaceful purposes, to another country or to an international organisation.

Article VII

The Government of Japan undertake to ensure that :

- (a) Any material or equipment obtained pursuant to the present Agreement or any fissionable products will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose ;
- (b) No material or equipment obtained pursuant to the present Agreement or source material derived by one or more processes from the use of any such material or equipment will be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the Government of Japan except with the prior consent in writing of the Government of the United Kingdom ;
- (c) Any fuel obtained pursuant to the present Agreement will, when not actually being used for peaceful purposes, be held with adequate safety and security precautions in stores designated by the Authority ;
- (d) Special fissionable materials recovered or produced as a by-product will be dealt with in accordance with the provisions of Article VI of the present Agreement.

Article VIII

- (1) Contracts made pursuant to the present Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in the present Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Government or on the Authority
 - (a) with regard to the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to the present Agreement ;

- i) Les quantités desdites matières fissiles spéciales qui dépasseraient ce dont on aura besoin aux fins énoncées au paragraphe *a* du présent article seront déposées dans des installations de stockage désignées par l'Autorité jusqu'au moment où le Gouvernement japonais ou des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui demanderont à les utiliser aux fins énoncées au paragraphe *a* du présent article ;
- ii) Si le Gouvernement japonais désire se défaire desdits excédents de matières fissiles spéciales, l'Autorité aura un droit de préemption sur tout ou partie de ces excédents, en vue de les utiliser à des fins pacifiques exclusivement, aux conditions qui seront spécifiées dans les contrats de fourniture de combustible conclus en exécution du présent Accord ;
- iii) Toute fraction desdits excédents dont l'Autorité n'aura pas fait ainsi l'acquisition pourra, si les Parties en conviennent, être transférée à un autre pays ou à une organisation internationale afin d'être utilisée à des fins pacifiques.

Article VII

Le Gouvernement japonais garantit :

- a) Que les matières ou le matériel obtenus en exécution du présent Accord, ainsi que toute matière fissile, serviront uniquement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et ne seront utilisés à aucune fin militaire ;
- b) Que les matières ou le matériel obtenus en exécution du présent Accord, ou les matières brutes provenant directement ou indirectement, qu'il y ait une ou plusieurs opérations, de l'utilisation des matières ou du matériel ainsi obtenus ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement japonais ou ne relevant pas de sa juridiction, si ce n'est avec l'assentiment écrit du Gouvernement du Royaume-Uni ;
- c) Que tout combustible obtenu en exécution du présent Accord et qui ne sera pas en cours d'utilisation à des fins pacifiques sera déposé, avec les précautions voulues en matière de sécurité et de protection, dans des installations de stockage désignées par l'Autorité ;
- d) Qu'il sera disposé conformément à l'article VI du présent Accord des matières fissiles spéciales récupérées ou des sous-produits obtenus.

Article VIII

1. Les contrats conclus en exécution du présent Accord pourront énoncer des garanties fixées d'un commun accord dans chaque cas. Sous réserve des clauses desdits contrats, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme imposant une responsabilité à l'un ou l'autre des Gouvernements ou à l'Autorité :

- a) Quant à l'exactitude ou au caractère exhaustif des renseignements communiqués en exécution du présent Accord ;

- (b) for the consequences of the use made of such information or any material or equipment supplied pursuant to the present Agreement, in the country of the person (including either Government or the Authority as the case may be) receiving it ; and
- (c) with regard to the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.
- (2) (a) With respect to any fuel supplied pursuant to Article III of the present Agreement, the Government of Japan shall indemnify and hold harmless the Government of the United Kingdom and the Authority against any liability to any third party for damage which is attributable to the production or fabrication of such fuel and which occurs after delivery to the Government of Japan or to persons authorised by that Government ; provided that, in the case of fuel supplied to persons authorised by the Government of Japan, this indemnity shall operate only to the extent to which any sums paid by the Government of the United Kingdom or the Authority in respect of such liability are not reimbursed to the Government of the United Kingdom or the Authority in accordance with indemnity provisions included in contracts for the sale of fuel entered into by the Authority pursuant to the Agreement.

(b) The Contracting Parties may consult with each other to determine whether and in what respects the preceding sub-paragraph should be amended in the light of any new legislation which may be enacted in the country of either Contracting Party concerning liability to third parties for damage attributable to radioactivity.

Article IX

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement, including any questions concerning the interpreting of the definitions, in Article X of the present Agreement of "material" or "equipment".

Article X

For the purposes of the present Agreement :

"Equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme.

"Fissionable products" means source material or special nuclear material derived by one or more processes from the use of any material or equipment supplied pursuant to the present Agreement.

"Fuel" means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

- b) Quant aux conséquences de l'utilisation qui aura été faite de ces renseignements ou de toute matière ou de tout matériel fournis en exécution du présent Accord dans le pays de la personne (y compris, selon le cas, l'un ou l'autre des Gouvernements ou l'Autorité) qui aura reçu ces renseignements ;
- c) Quant au point de savoir si lesdits renseignements, matières ou matériel se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

2. a) En ce qui concerne le combustible fourni en exécution de l'article III du présent Accord, le Gouvernement japonais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité en cas de recours des tiers pour tout dommage résultant de la production ou de la fabrication dudit combustible qui se produirait une fois que celui-ci aura été livré au Gouvernement japonais ou aux personnes autorisées par lui ; toutefois, s'agissant du combustible fourni à des personnes autorisées par le Gouvernement japonais, cette garantie ne jouera qu'à concurrence des sommes qui auraient été versées par le Gouvernement du Royaume-Uni ou l'Autorité à l'occasion desdits recours et qui n'auraient pas été remboursées au Gouvernement du Royaume-Uni ou à l'Autorité conformément aux clauses de garantie figurant dans les contrats de vente de combustible conclus par l'Autorité en exécution du présent Accord.

b) Les Parties se consulteront pour déterminer, le cas échéant, sur quels points il y aurait lieu de modifier l'alinéa précédent eu égard aux nouvelles dispositions législatives qui viendraient à être appliquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties en matière de responsabilité à l'égard des tiers pour dommage imputable à la radioactivité.

Article IX

Des représentants des Parties se réuniront le cas échéant pour se consulter sur les questions que pourra soulever l'application du présent Accord, notamment sur toute question touchant l'interprétation de la définition des mots « matière » et « matériel », donnée à l'article X.

Article X

Aux fins du présent Accord :

Par « matériel », il faut entendre les éléments principaux de machines, d'usines ou d'appareillages, ou leurs pièces principales, qui sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans un programme relatif à l'énergie atomique.

Par « matières fissiles », il faut entendre les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales provenant directement ou indirectement, qu'il y ait une ou plusieurs opérations, de l'utilisation des matières ou du matériel obtenus en exécution du présent Accord.

Par « combustible », il faut entendre toute substance ou combinaison de substances préparée pour être utilisée dans une pile afin de produire et de maintenir une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu.

“Material” means fuel, source material, special nuclear material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors.

“Person” includes any body of persons, corporate or unincorporate, but does not include the Government of Japan, the Government of the United Kingdom or the Authority, except when the contrary is stated in the text of the present Agreement.

“Power reactor” means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power.

“Research reactor” means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power.

“Source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature ; uranium depleted in the isotope 235 ; thorium ; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate ; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine ; and such other substance as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine to be source material.

“Special fissionable materials recovered or produced as a by-product” means special nuclear material derived by one or more processes from the use of any material or equipment supplied pursuant to the present Agreement.

“Special nuclear material” means plutonium ; uranium 233 ; uranium enriched in the isotopes 235 or 233 ; any substance containing one or more of the foregoing ; and such other substance as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine to be special fissionable material. The term “special nuclear material” does not include source material.

“Unclassified” means not classified as confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.

“Used fuel” means fuel which has been irradiated in a reactor, or which has been discarded without being irradiated.

Article XI

(1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom shall have received from the Government of Japan

Par « matière », il faut entendre tout combustible, matière brute, matière nucléaire spéciale, eau lourde, graphite nucléaiement pur ou toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement susceptible d'être utilisée dans une pile ou génératrice nucléaire.

Le mot « personne » désigne tout groupe de personnes, doté ou non de la personnalité morale, mais il ne désigne pas, sauf stipulation contraire du présent Accord, le Gouvernement japonais, le Gouvernement du Royaume-Uni, ni l'Autorité.

Par « génératrice nucléaire », il faut entendre toute pile conçue en vue de produire de l'énergie électrique ou une autre forme d'énergie, ou se prêtant à cette production.

Par « pile de recherche », il faut entendre toute pile conçue en vue d'être utilisée pour des expériences scientifiques ou techniques, y compris l'essai de matériaux, et ne se prêtant pas à la production d'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie.

Par « matière brute », il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qu'on rencontre dans la nature, l'uranium appauvri en isotope 235, le thorium, l'une quelconque des substances susmentionnées sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré, toute autre matière contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que le Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique fixera, ainsi que toute autre substance que le Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique décidera de considérer comme matière brute.

Par « matière fissile spéciale récupérée ou sous-produit obtenu », il faut entendre toute matière nucléaire spéciale provenant directement ou indirectement, qu'il y ait une ou plusieurs opérations, de l'utilisation des matières ou du matériel fournis en exécution du présent Accord.

Par « matière nucléaire spéciale », il faut entendre le plutonium, l'uranium 233, l'uranium enrichi en isotope 235 ou 233, toute matière contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, ainsi que toute autre substance que le Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique décidera de considérer comme matière nucléaire spéciale. L'expression « matière nucléaire spéciale » ne comprend pas les matières brutes.

Par « non secret », il faut entendre tout ce qui n'a pas été qualifié de confidentiel, secret ou très secret par l'une ou l'autre des Parties.

Par « combustible usagé », il faut entendre le combustible qui a été irradié dans une pile ou génératrice, ou qui a été mis au rebut sans avoir été irradié.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement japonais aura remis au Gouvernement du Royaume-Uni une communication écrite

written notification that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures. The Agreement shall remain in force for a period of ten years, provided that Articles III (2), IV, V, VI, VII and VIII of the present Agreement shall remain in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the Agreement.

(2) Until such time as the relevant safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as envisaged in Article IV of the present Agreement, the Government of the United Kingdom shall have the right, in the event of any breach of the provisions of Article III (2) or Article VI of the present Agreement or of any failure on the part of the Government of Japan to carry out the undertakings in Article V or Article VII of the present Agreement, to call upon the Government of Japan to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the Government of the United Kingdom shall thereupon have the right to terminate the present Agreement by notification in writing.

(3) If the Contracting Parties are unable to reach agreement on the holding of consultations as to the interpretation of definitions for which provision is made in Article IX of the present Agreement or if the Contracting Parties are unable to reach agreement as a result of such consultations or of the consultations for which provision is made in Article IV of the present Agreement, either Party may by notification in writing to the other Party terminate the present Agreement three months after the date of the notification.

(4) On termination of the present Agreement under paragraphs (2) or (3) of this Article the Government of the United Kingdom may require the termination of contracts made in pursuance of the present Agreement and the return of any fuel or other special nuclear material supplied to Japan pursuant to the present Agreement, subject to payment to the person (including the Government of Japan) returning such fuel or other special nuclear material of a sum representing the value at prices then current of any fuel or other special nuclear material so returned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this sixteenth day of June 1958 in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Japan :

Katsumi OHNO

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Selwyn LLOYD

lui faisant savoir que le Japon a approuvé l'Accord conformément à la procédure légale requise. Il demeurera en vigueur pendant dix ans, étant entendu que le paragraphe 2 de l'article III et les articles IV, V, VI, VII et VIII resteront en vigueur pendant la durée d'application de tout contrat conclu en exécution du présent Accord.

2. Tant que le soin de veiller à l'application des mesures de protection pertinentes n'aura pas été confié à l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi qu'il est prévu à l'article IV du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit, en cas d'infraction aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III ou de l'article VI du présent Accord, ou en cas de non-exécution par le Gouvernement japonais des engagements spécifiés à l'article V ou à l'article VII, de demander au Gouvernement japonais de prendre les mesures voulues pour remédier à l'état de choses ainsi créé. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite.

3. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à se mettre d'accord pour se consulter quant à l'interprétation des définitions, ainsi qu'il est prévu à l'article IX du présent Accord, ou dans le cas où elles ne parviendraient pas à une entente à la suite de ces consultations ou des consultations prévues à l'article IV, chacune d'elles pourra mettre fin au présent Accord trois mois après avoir adressé à l'autre une notification écrite à cet effet.

4. Si le présent Accord prend fin dans les conditions visées au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exiger qu'il soit mis fin aux contrats conclus en exécution du présent Accord et que tout combustible ou toute autre matière nucléaire spéciale fournis au Japon en exécution du présent Accord lui soient restitués, sous réserve du versement à la personne (y compris le Gouvernement japonais) qui effectue la restitution d'une somme représentant la valeur, aux prix qui seront alors pratiqués, du combustible ou des matières nucléaires spéciales ainsi restitués.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 16 juin 1958.

Pour le Gouvernement japonais :

Katsumi OHNO

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Selwyn LLOYD

No. 4701

**JAPAN
and
IRAN**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Teheran, on 9 December 1958**

Official texts: Japanese, Persian and French.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
IRAN**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Téhéran, le 9 décembre 1958**

Textes officiels japonais, persan et français.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

2 いづれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六箇月前に文書による予告を与えることによつて、最初の五年の期間の終りに、又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

以上の証拠として、下名の代表者は、それぞれの政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百五十八年十二月九日にテヘランで、日本語、ペルシャ語及びフランス語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、フランス語の本文によるものとする。

日本国政府のために

寺岡洪平

イラン政府のために

ジャッファル・シャリーフ・エマーミー

1 両締約国は、一方の締約国の国民の経験により他方の締約国の開発計画の実現を一層容易にするため、開発計画に関する情報を相互に交換するものとする。

2 両締約国は、前項の開発計画及びその実施の可能性について協議し、かつ、最も適当な協力の方式を発見するよう努力するものとする。

第三条

両締約国の政府は、この協定の規定に従つて行われる経済的及び技術的協力の準備及び実施のため、両締約国の国民の間の協力関係の設立をできる限り容易にするものとする。

第四条

両締約国は、他方の締約国の経済の現状及び技術に関する諸問題特に前二条の規定の適用上必要なすべての事項を調査するために派遣される専門家及び技術者からなる調査団の交換を奨励するものとする。

第五条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、五年間効力を有し、その後、この条の規定により終了するまで効力を存続する。

No. 4701. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とイランとの間の経済及び技術協力協定

日本国政府及びイラン政府は、

両国の経済的及び社会的発展における共通の利害関係を考慮し、また、この分野における相互の努力を結合することにより一層この目的を達成することができると認めて、

経済及び技術協力協定を締結することに決定し、よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

1 両締約国は、両締約国の領域内における生産能力の向上及び天然資源の開発に資するため、一方の締約国の国民（法人を含む。以下同じ。）の科学的及び技術的知識その他一般に経済問題に関する経験を他方の締約国の国民に利用させることについてできる限りの援助を相互に与えるものとする。

2 前項に定める相互援助は、締約国の国民の職業教育に資することを目的とする実習生、作業計画及び技術教育の交換を含むものとする。

第二条

۲- هر يك از طرفين متعاهدین میتوانند دو ماه اولين مدت پنج سال باین موافقت نامه خانه دهند و هرگز آن در همه موقیع چنین حق را خواهند داشت مشروط براینکه شش ماه قبل از آن طرف متعاهد دیگر را با اعلام کتبی قبلی از تصمیم خود مطلع خود باشند .

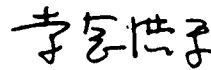
با توجه به مراتب فوق نمایندگان امضا کنند هر که از جانب دولتین متعاهده خود رسماً دارای اختیار میباشند. این موافقت نامه را امضا میکنند .

این موافقت نامه در تهران بتاريخ هجدهم آذرماه یکهزار سیصد و سی و هفت بر زبانهای ژاپنی و فارسی و فرانسه هر یک در دو نسخه تنظیم گردید و متن فرانسه آن معتبر خواهد بود

از طرف دولت ایران



از طرف دولت ژاپن



No. 4701. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقت نامه همکاری اقتصادی و فنّی ژاپن و ایران

- نظر بحال که مشترک دولتهن ژاپن و ایران بتوسعه اقتصادی و اجتهاص ممان
مربوله خود و نظر باینکه مسلما با تشریک مساهم متقابل در این زمینه حصول این منظور
برای هر دو کشور بهتر میسر خواهد بود دولت ژاپن و دولت ایران با تصمیم به عقد
موافقت نامه همکاری اقتصادی و فنّی نمایندگان خود را جهت این منظور تعیین نمایند.
زیر بشرح زیر نوائف حاصل مینمایند .
- ماده اول (۱) - طرفین متعاهدین موافقت مینمایند که بمنظور کوشش در توسعه قابلیت
تولید و استحصال منابع طبیعی قلمروهای هر یک کلیه مساهم ممکن را مبذول دارند تا
اطلاعات علمی و فنّی و سایر تجربیات کلی مربوط بمسائل اقتصادی اتباع (از جمله اشخاص
حقوقی) هر یک از طرفین متقابل در دسترس اتباع (از جمله اشخاص حقیقی) طرف دیگر
گذارد شود .
- ۲ - معاضدت متقابل مقرر در بند (۱) شامل مبادله کارآموزان و طرح های
عملیات و همچنین تأسیسات فنّی جهت کمک به تکمیل معلومات حرفه ای اتباع (از جمله
اشخاص حقوقی) طرفین خواهد بود .
- ماده دوم (۱) - بمنظور ایجاد تسهیلات بیشتر جهت اجرای طرحهای عمرانی هر یک
از دو طرف طرفین متعاهدین با استفاده از تجربیات اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) طرف
مقابل از نقشه های عمرانی مذکور اطلاع حاصل خواهد نمود .
- ۲ - طرفین متعاهدین در خصوص طرحهای عمرانی مذکور در بند (۱) و امکان
اجرا آنها با یکدیگر مشورت بعمل خواهند آورد و سعی خواهند کرد طریق همکاری مناسب
و شایسته ای را در این باره پیدا نمایند .
- ماده سوم (۱) - دولتهن متعاهدین تا حدود امکان موجبات ایجاد روابط تعاونی بین
اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) یکدیگر را بمنظور تدارک اجرای همکاری اقتصادی و فنّی
که در مقررات این موافقتنامه پیشبینی شده فراهم آورده که در این خصوص تسهیلات لازم
معمول خواهند داشت .
- ماده چهارم (۱) - طرفین متعاهدین تشویق لازم بعمل خواهند آورد تا هیئت تحقیق مرکب از
کارشناسان و متخصصین فنّی یکی از طرفین متعاهدین جهت مطالعه در وضع کلی
اقتصادی و مسائل مختلفه فنّی مخصوصا کلیه موضوعات لازم جهت اجرای مقررات ماده ۲
۲ بقلمرو طرف دیگر اعزام گردد .
- ماده پنجم (۱) - این موافقتنامه از تاریخ امضاء بحور اجرا گذارده خواهد شد و برای
مدت پنج سال معتبر خواهد بود . بحرانقضای مدت مزبور نیز تا موقعی که طبق مقررات
این ماده موافقتنامه خاتمه نیافته باشد قابل اجرا خواهد بود .

N^o 4701. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE JAPON ET L'IRAN. SIGNÉ À
TÉHÉRAN, LE 9 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Iran,

Considérant l'intérêt commun qu'ils ont au développement économique et social de leurs pays respectifs, et constatant que les deux pays serviront certainement mieux ce but en joignant leurs efforts mutuels dans ce domaine,

Ont décidé de conclure un Accord de coopération économique et technique, et ont, en conséquence, désigné à cet effet leurs représentants respectifs qui sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les deux Parties Contractantes s'accorderont réciproquement toute aide possible pour mettre à la disposition des ressortissants (y compris les personnes juridiques. Et ainsi de suite.) de l'une Partie Contractante les connaissances scientifiques et techniques et d'autres expériences ayant trait en général aux questions économiques des ressortissants de l'autre Partie Contractante, aux fins de contribuer dans leurs territoires respectifs au développement de leurs capacités de production et de l'exploitation de leurs ressources naturelles.
2. L'aide mutuelle prévue au paragraphe 1 doit comprendre l'échange du stage et des plans de travaux ainsi que de l'institution technique dans le but de contribuer au perfectionnement professionnel des ressortissants des Parties Contractantes.

Article II

1. Les deux Parties Contractantes se mettront mutuellement au courant de leurs plans de développement en vue de faciliter davantage la réalisation de ceux-ci de l'une Partie Contractante par la mise à profit des expériences des ressortissants de l'autre Partie Contractante.
2. Les deux Parties Contractantes se consulteront sur leurs plans de développement visés au paragraphe 1 et leurs possibilités d'exécution, et s'efforceront de trouver la forme de la coopération la mieux appropriée.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1958, date de la signature, conformément à l'article V.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4701. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN JAPAN AND IRAN. SIGNED
AT TEHERAN, ON 9 DECEMBER 1958

The Government of Japan and the Government of Iran,

Considering their common interest in the economic and social development of their respective countries, and noting that the two countries will undoubtedly better serve this aim by combining their mutual efforts in this field,

Have decided to conclude an Agreement on economic and technical co-operation and have accordingly appointed their respective representatives who have agreed as follows :

Article I

1. The two Contracting Parties shall give each other every possible assistance in making available to the nationals (including legal persons, etc.) of one Contracting Party the scientific and technical knowledge, and other experience relating in general to economic matters, of the nationals of the other Contracting Party, in order to contribute in their respective territories to the development of their productive capacity and of their natural resources.

2. The mutual aid provided for in paragraph 1 shall include the exchange of student trainees, working plans and technical establishments in order to promote the vocational training of nationals of the Contracting Parties.

Article II

1. The two Contracting Parties shall keep each other informed of their development plans so that the execution of the plans of either Contracting Party may be facilitated through the use of the experience acquired by the nationals of the other Contracting Party.

2. The two Contracting Parties shall consult each other on their development plans referred to in paragraph 1 and on the possibilities of the execution of these plans, and shall endeavour to find the most appropriate form of co-operation.

¹ Came into force on 9 December 1958, the date of signature, in accordance with article V.

Article III

Les Gouvernements des deux Parties Contractantes faciliteront autant que possible l'établissement des relations coopératives entre leurs ressortissants respectifs, en vue de la préparation et de l'exécution de la coopération économique et technique qui sera réalisée conformément aux dispositions du présent Accord.

Article IV

Les deux Parties Contractantes encourageront l'échange d'une mission d'enquête comprenant experts et techniciens qui seront éventuellement envoyés pour étudier la situation actuelle de l'économie et diverses questions concernant la technique de l'autre Partie Contractante, notamment toutes matières nécessaires pour l'application des dispositions des Articles II et III.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature. Il est valable pour cinq ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à ce qu'il se termine conformément aux dispositions du présent Article.
2. Chacune des Parties Contractantes pourra mettre fin à cet Accord, à l'expiration du premier délai de cinq ans, ou après cela, à tout moment, à condition d'un préavis par écrit de six mois adressé à l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Téhéran, le 9 décembre 1958, dans les langues japonaise, persane et française, le texte français faisant foi.

Pour le Gouvernement
du Japon :
Kohei TERAOKA

Pour le Gouvernement
de l'Iran :
Djaffar Sharif EMAMI

Article III

The Governments of the two Contracting Parties shall facilitate as much as possible the establishment of co-operative relations between the nationals of the two Parties with a view to the preparation and carrying out of economic and technical co-operation in accordance with the provisions of this Agreement.

Article IV

The two Contracting Parties shall encourage the exchange of a mission of enquiry consisting of experts and technicians who may be sent to study the current economic situation and various questions concerning the techniques used by the other Contracting Party, in particular all the information required for the application of the provisions of articles II and III.

Article V

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed. It shall be valid for five years and shall then remain in force until it is terminated in accordance with the provisions of this article.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement, on the expiration of the first five-year period, or at any time afterwards, upon giving six months' notice, in writing, to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Teheran, this 9th day of December 1958, in the Japanese, Persian and French languages, the French text being regarded as authentic.

For the Government
of Japan :
Kohei TERAOKA

For the Government
of Iran :
Djaffar Sharif EMAMI

No. 4702

**UNITED STATES OF AMERICA
(AS UNIFIED COMMAND AND ON ITS OWN BEHALF
AND ON BEHALF OF THE STATES FURNISHING
MILITARY FORCES OR FIELD HOSPITALS
TO THE UNIFIED COMMAND)
and
KOREA**

**Utilities Claims Settlement Agreement (with exchange of
letters). Signed at Seoul, on 18 December 1958**

Official texts of the Agreement: English and Korean.

Official text of the exchange of letters: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(AGISSANT EN QUALITÉ DE COMMANDEMENT UNIFIÉ
ET EN SON PROPRE NOM ET AU NOM
DES ÉTATS FOURNISSANT DES FORCES MILITAIRES
OU DES HOPITAUX DE CAMPAGNE
AU COMMANDEMENT UNIFIÉ)
et
CORÉE**

**Accord relatif au règlement de créances en matière de ser-
vices publics (avec échange de lettres). Signé à Séoul,
le 18 décembre 1958**

Textes officiels de l'Accord: anglais et coréen.

Texte officiel de l'échange de lettres: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1959.

No. 4702. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

공익물에 관한 청구권 청산을 위한
통합사령부의 자격으로서 그 자신 및
기타 관계국가의 정부를 대표하는
미합중국 정부와
대한민국 정부 간의 협정

345

국제연합은 1950년 6월 27일 자, 안전보장이사회의 결의에 의하여, 대한민국에서 무력공격을 격퇴하고 국제평화와 안전을 회복하는데 필요한 원조를 동국(同國)에 대하여 제공하도록 국제연합의 제 회원국(諸會員國)에게 권고하였으므로;

또한, 국제연합은 1950년 7월 7일 자, 안전보장이사회의 결의에 의하여, 대한민국에 대하여 군사력 및 기타의 원조를 제공하는 제 회원국에게 미합중국 통괄 하에 있는 통합사령부로부터 하여금 여사한 군사력과 기타 원조를 이용할 수 있게 하도록 권고하였으므로;

또한, 통합사령부의 자격으로서 행동하는 미합중국은 대한민국 내에서 무력공격을 격퇴하고 국제평화와 안전을 회복하기 위하여 국제연합의 제 회원국 및 대한민국이 제공한 제 군사력을 사용하였으므로;

또한, 통합사령부의 자격으로서 행동하는 미합중국과 대한민국은 한국에 있어서의 공산침략에 대항하여 사용된 군사력을 지원(支援)하기 위하여 시설(施設), 물자(物資), 보급품(補給品), 장비(裝備), 공익물(公益物), 용역(用役) 및 화폐(貨幣)를 제공하였으므로;

또한, 통합사령부의 자격으로서 행동하는 미합중국과 대한민국은 공익물용역(公益物用役)의 제공으로 인하여 발생하는 청구(請求) 및 반대청구(反對請求)의 청산(清算)을 협의하는 것이 요망된다고 생각하므로,

이에, 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국 정부 및 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원(野戰病院)을 제공하는 나라들, 즉 오스트레리아, 벨지움, 캐나다, 코롬비아, 덴마크, 에티오피아, 불란서, 독일, 회랍, 인도, 이태리, 룩셈부르크, 네델란드, 뉴질랜드, 노웨이, 피렘핀, 스웨덴, 태국, 터어키, 남아프리카연방, 및 대브리텐 북부 아이르랜드 연합왕국의 제 정부를 일방으로 하고, 대한민국 정부를 타방으로 하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. “청구 및 반대청구(請求 및 反對請求)”라 함은, 어떠한 공익물의 전달, 사용 또는 소비에 관련하는 재산의 사용, 변경(變改), 손실 또는 파괴, 또는 이에 대한 손상으로 인하여 발생하는 청구를 포함하여, 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 것으로, 반대청구 및 상쇄(相殺)를 포함하는 명시적 또는 묵시적인 채무(債務), 요금(料金) 또는 계정(計定)을 청산하기 위한 현금의 지불 또는 재산의 반환, 대치(代置), 복구, 또는 제거에 대한 요구, 청구 또는 권리의 주장을 의미하며, 또한 공익물의 설치, 유지 및 운영을 위하여 소요되는 인적 용역(人的用役)의 제공으로 인하여 발생하는 청구 및 반대청구와 사유재산(私有財産)의 개량에 대한 보상의 청구 및 반대청구를 포함한다. 단, 공익물용역을 위한 대한민국과 통합사령부 간, 국제연합군사령부를 구성하는 국가 중의 1국과 대한민국 간, 통합사령부 또는 국제연합군사령부를 구성하는 국가 중의 1국과 대한민국 국민 또는 대한민국 내에 거주하거나, 또는 재산을 소유하는 기타인간의 정식 서면계약으로 인하여 발생하는 청구 또는 민간 상업계약으로 인하여 발생하는 청구는 제외된다.

2. “공익물용역(公益物用役)”이라 함은 수송(輸送) 및 통신(通信)의 시설(施設) 및 기관(機關)의 운영 및 사용과 생산방법의 여하를 불문하고 전기, 가스, 수도, 스틱, 전열, 전동 및 동력의 운영 및 사용 또는 소비와 하수 오물(下水汚物)처리를 포함하나 이에 한정되는 것은 아니다.

제 2 조

1. 이 협정은 제1조에 규정된 바와 같은 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 청구 및 반대청구에 한정된다.

2. 이 협정은 경제원조계획 또는 대한민국 국군에 대한 물자 또는 일반 보급품(一般補給品)의 공급으로 인하여 발생하는 청구에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 3 조

1. 대한민국은 한국에서의 침략을 격퇴하기 위한 행동에 수반하여 1950년 6월 25일 부터 1955년 9월 30일 까지의 기간 중, 한국에 있어서의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생한 대한민국, 대한민국 국민, 또는 한국 내에서 재산을 소유하거나 용역(用役)을 제공하거나 또는 거주하는 기타인들의 통합사령부 및 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러나라의 정부 및 동국 국민에 대한 모든 청구로부터 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러나라의 정부 및 동국 국민을 영원히 면제(免除)하고, 또한 피해(被害)를 입지 않게 할 것에 동의한다.

2. 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부는 한국에서의 침략을 격퇴하기 위한 행동에 수반하여, 1950년 6월 25일 부터 1955년 9월 30일 까지의 기간중, 한국에 있어서의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생한, 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국 또는 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러나라의 정부 및 동국 국민의 대한민국 또는 그 국민에 대한 모든 청구로부터 대한민국과 그 국민을 영원히 면제하고 또한 피해를 입지 않게 할 것에 동의한다.

3. 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부 및 대한민국 정부는 각자(各自) 책임을 가지는 정부에 의하여 대한민국에게 지불될 7백 25만 불의 지불로서 1955년 10월 1일 부터 1957년 6월 30일까지의 기간 중, 한국에 있어서의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생

하는 일체의 청구와 반대청구를 청산할 것에 합의한다. 대한민국에 대한 지불 의무는 각자 책임을 가지는 정부의 책임이며 동 정부는 합의될 조건과 화폐로서 청산한다.

4. 제3조 제3항에 규정된 공익물용역에 관한 청산을 고려하여:

(a) 대한민국은 1955년 10월 1일 부터 1957년 6월 30일 까지의 기간중, 한국에 있어서의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 모든 청구로부터, 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부 및 그 국민을 영원히 면제하고, 또한 피해를 입지 않게 함에 동의하며,

(b) 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부는 1955년 10월 1일 부터 1957년 6월 30일 까지의 기간중, 한국에 있어서의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 모든 청구로부터, 대한민국과 그 국민을 영원히 면제하고, 또한 피해를 입지 않게 함에 동의한다.

제 4 조

1. 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부는 동국에 대하여 대한민국 또는 그 국민이 본 협정발효일자 또는 이후에 제공하는 공익물용역 및 보급품에 관한 제협정을 협의하기로 약속한다.

2. 통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부의 경비(經費), 활동(活動), 및 재산(財産)은 공익물용역에 있어서 대한민국, 그 기관 또는 지방 행정관청(公共團體包含)에 의하여 부과(賦課)되거나 또는 징수가 허가된 관세(關稅), 공과금(公課金), 조세(租稅), 이자(利子), 부과금(賦課金) 및 수수료(手數料) 또는 각종의 부담금(負擔金)

에서 면제(免除)된다.

제 5 조

통합사령부의 자격을 가지며, 또한 그 자신을 대표하는 미합중국과 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부 및 대한민국은, 1950년 6월 25일 부터 1957년 6월 30일 까지의 기간 중의 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 것으로, 자신에 대하여 주장된 청구에 대하여 일방 당사자가 변호(辯護), 답변(答辯) 또는 입증(立證)하는데 필요한 정당(正當)하게 이용할 수 있는 기록 또는 증거서류를 이 협정의 서명 일자로부터 2년간, 열람(閱覽)을 위하여 상호 간에 이용할 수 있도록 할 것에 합의한다.

제 6 조

제공된 공익물용역, 공급된 보급품 또는 발생한 손상의 가치(價値)를 계산함에 있어서 사용될 한국 통화(通貨)의 가치는 보급품의 공급시(時), 공익물용역의 제공시, 또는 손상이 발생한 당시에 국제연합군사령부의 경비를 위하여 사용된 군환율(軍換率) 또는 공정환율(公定換率)로 할 것에 합의한다.

제 7 조

이 협정은 1950년 6월 25일 부터 1957년 6월 30일까지의 기간 중, 공익물용역의 제공으로 인하여 발생하는 청구 및 반대청구의 청산에 관한 당사자 간의 명시적 또는 묵시적인 모든 협정을 전부 또는 부분적으로 대치한다.

제 8 조

1. 이 협정은 국제연합헌장 제102조의 규정에 의거하여 국제연합사무총장에게 등록된다.

2. 이 협정은 1957년 7월 1일자로 효력을 발생하고 실시된 것으로 간주된다.

이상의 증거로서 각 대표는 이 목적을 위하여 정당히 위임을 받고 이 협정에 서명하였다.

1958년 12월 18일, 대한민국 서울에서 한국문 및 영문으로 2통을 작성하였다. 한국문 및 영문의 양 정본은 동등한 효력을 가진다. 단, 상 위(相違)가 있을 경우에는 영문 정본에 의한다.

통합사령부의 자격으로서 그 자신 및 통합사령부에 대하여 군사력 또는 야전병원을 제공하는 여러 나라의 정부를 대표하는 미합중국 정부를 위하여

*George W. Decker General U.S. Army,
Commander in Chief, U.N. Command*

대한민국 정부를 위하여

김 현 철

No. 4702. UTILITIES CLAIMS SETTLEMENT AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA (AS
UNIFIED COMMAND AND ON ITS OWN BEHALF AND
ON BEHALF OF THE STATES FURNISHING MILITARY
FORCES OR FIELD HOSPITALS TO THE UNIFIED
COMMAND) AND KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON
18 DECEMBER 1958

Whereas the United Nations by the resolution of the Security Council of 27 June 1950,² recommended that members of the United Nations furnish such assistance to the Republic of Korea as may be necessary to repel the armed attack and to restore international peace and security in the area ;

And whereas the United Nations by the resolution of the Security Council of 7 July 1950,² recommended that members furnishing military forces and other assistance to the Republic of Korea make such forces and other assistance available to a Unified Command under the United States ;

And whereas the United States of America, acting in its capacity as the Unified Command, employed the military forces contributed by members of the United Nations and by the Republic of Korea in repelling the armed attack and restoring international peace and security in the area ;

And whereas the United States of America, acting in its capacity as the Unified Command, and the Republic of Korea provided facilities, materials, supplies, equipment, utilities, services, and monies, for the support of the military forces employed against Communist aggression in Korea ;

And whereas the United States of America, acting in its capacity as the Unified Command, and the Republic of Korea consider it desirable to negotiate a settlement of claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services,

¹ Came into force on 18 December 1958 by signature and, in accordance with article VIII (2), is deemed to have entered into operation and effect on 1 July 1957 in respect of the following States : Australia, Belgium, Canada, Colombia, Denmark, Ethiopia, France, Federal Republic of Germany, Greece, India, Italy, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Norway, Philippines, Sweden, Thailand, Turkey, Union of South Africa, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Korea.

² United Nations, Security Council Document S/INF/4, p. 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4702. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (AGISSANT EN QUALITÉ DE COMMANDEMENT UNIFIÉ ET EN SON PROPRE NOM ET AU NOM DES ÉTATS FOURNISSANT DES FORCES MILITAIRES OU DES HÔPITAUX DE CAMPAGNE AU COMMANDEMENT UNIFIÉ) ET LA CORÉE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CRÉANCES EN MATIÈRE DE SERVICES PUBLICS. SIGNÉ À SÉOUL, LE 18 DÉCEMBRE 1958

Considérant que par la résolution du Conseil de sécurité en date du 27 juin 1950², l'Organisation des Nations Unies a recommandé à ses Membres d'apporter à la République de Corée toute l'aide nécessaire pour repousser les assaillants et rétablir dans cette région la paix et la sécurité internationales ;

Considérant que par la résolution du Conseil de sécurité en date du 7 juillet 1950², l'Organisation des Nations Unies a recommandé que tous ses Membres fournissant des forces militaires et toute autre assistance à la République de Corée mettent ces forces et cette assistance à la disposition d'un commandement unifié sous l'autorité des États-Unis ;

Considérant que les États-Unis d'Amérique, agissant en leur qualité de Commandement unifié, ont employé les forces militaires fournies par les Membres de l'Organisation des Nations Unies et par la République de Corée pour repousser les assaillants et rétablir dans cette région la paix et la sécurité internationales ;

Considérant que les États-Unis d'Amérique, agissant en leur qualité de Commandement unifié, et la République de Corée ont fourni des installations, du matériel, des fournitures, des équipements, des services publics et autres, et des fonds pour appuyer les forces militaires employées contre l'agression communiste en Corée ;

Considérant que les États-Unis d'Amérique, agissant en leur qualité de Commandement unifié, et la République de Corée jugent souhaitable de négocier un règlement des créances réciproques des deux parties résultant de la prestation de services publics,

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1958 par signature et réputé entré en application, conformément à l'article VIII, 2, le 1^{er} juillet 1957 à l'égard des États suivants : Australie, Belgique, Canada, Colombie, Danemark, Éthiopie, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, Inde, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Philippines, Suède, Thaïlande, Turquie, Union sud-africaine, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique et Corée.

² Nations Unies, Document du Conseil de sécurité S/INF/4, p. 7.

Therefore, the Government of the United States of America, on the one hand, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command : namely, Australia, Belgium, Canada, Colombia, Denmark, Ethiopia, France, Germany, Greece, India, Italy, Luxembourg, the Netherlands, New Zealand, Norway, the Republic of the Philippines, Sweden, Thailand, Turkey, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ; and the Government of the Republic of Korea, on the other hand ; have agreed as follows :

Article I

1. "Claims and counterclaims" means any demands or requests for, or assertion of right to, payment of money or restoration, replacement, rehabilitation, or removal of property in settlement of any obligation, charge, or account, expressed or implied, including counterclaims and offsets, arising from rendition of utilities services, including claims arising from use, alteration, loss, or destruction of, or damage to property in connection with transmission, use or consumption of any utilities, and includes claims and counterclaims arising from the rendition of personal services required in the establishment, maintenance, and operation of utilities, and those claims and counterclaims for reimbursement for improvements to personal property, but excludes claims arising out of formal written contracts for utilities services between the Republic of Korea and the Unified Command, between any one of the nations in the United Nations Command, and the Republic of Korea, between the Unified Command or any one of the nations in the United Nations Command and nationals of the Republic of Korea or other persons residing or owning property in the Republic of Korea, or claims arising out of private commercial contracts.

2. "Utilities services" includes but is not limited to the operation and use of transportation and communications facilities and systems, and the operation and use or consumption of electricity, gas, water, steam, heat, light, and power, however produced, and sewage disposal.

Article II

1. This agreement is limited to claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services as defined in Article I hereof.

2. This agreement shall not apply to claims arising out of the economic assistance programs and out of the furnishing to the Republic of Korea military forces of material and common use items.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, agissant en sa qualité de Commandement unifié et en son propre nom, et les Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, savoir : la République fédérale d'Allemagne, l'Australie, la Belgique, le Canada, la Colombie, le Danemark, l'Éthiopie, la France, la Grèce, l'Inde, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, la République des Philippines, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède, la Thaïlande, la Turquie, l'Union sud-africaine et, d'autre part, le Gouvernement de la République de Corée, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. L'expression « créances et créances compensatoires » désigne toutes demandes, expresses ou implicites, de paiement d'une somme ou de restitution, de remplacement, de remise en état ou d'enlèvement d'un bien ou toutes revendications d'un droit à cet effet, en règlement d'une obligation, d'un prix ou d'un compte, ainsi que les créances compensatoires résultant de la prestation de services publics et les créances nées de l'usage, de la modification, de la perte, de la destruction ou de l'endommagement d'un bien se rattachant à la transmission, à l'usage ou à la consommation des prestations de services publics et elle comprend les créances et créances compensatoires nées de la fourniture des services personnels requis pour l'établissement, l'entretien et l'exploitation des services publics, et les créances et créances compensatoires relatives au remboursement des améliorations apportées à des biens privés, mais ne comprend pas les créances nées de contrats de services publics conclus par écrit et en bonne forme entre la République de Corée et le Commandement unifié, entre l'un des États du Commandement des Nations Unies et la République de Corée, entre le Commandement unifié ou l'un des États du Commandement des Nations Unies et des ressortissants de la République de Corée ou toutes autres personnes résidant ou possédant des biens dans la République de Corée non plus que les créances nées de contrats commerciaux privés.

2. L'expression « services publics » comprend, sans que cette énumération soit limitative, l'exploitation et l'usage d'installations et de réseaux de transports et de communications, l'exploitation et la consommation d'électricité, de gaz, d'eau, de vapeur, de chaleur, de lumière et d'énergie quel que soit leur mode de production ainsi que l'évacuation des eaux d'égout.

Article II

1. Le présent Accord ne porte que sur les créances et créances compensatoires nées de la prestation de services publics définis à l'article premier ci-dessus.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux créances nées des programmes d'assistance économique et de la fourniture aux forces militaires de la République de Corée de matériel ainsi que d'articles d'usage courant.

Article III

1. The Republic of Korea forever releases and agrees to hold harmless the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and their nationals, from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea, incident to the action to repel aggression in Korea, during the period from 25 June 1950 to and including 30 September 1955, against the Unified Command, the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, or their nationals, by the Republic of Korea, nationals of the Republic of Korea, or other persons owning property, rendering services, or residing in Korea.

2. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command forever release and agree to hold harmless the Republic of Korea and its nationals from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea, incident to the action to repel aggression in Korea, during the period 25 June 1950 to and including 30 September 1955 against the Republic of Korea, or its nationals, by the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf or the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and their nationals.

3. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and the Republic of Korea agree to the settlement of all claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services in Korea for the period 1 October 1955 to and including 30 June 1957 by payment of \$7,250,000 which will be made by the respective responsible governments to the Republic of Korea. The obligation to reimburse the Republic of Korea will be the responsibility of the respective responsible governments, who will settle on terms and in currencies to be agreed upon.

4. In consideration of the settlement of utilities claims as provided in paragraph 3, article III :

A. The Republic of Korea forever releases and agrees to hold harmless the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and their nationals, from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea during the period from 1 October 1955 to and including 30 June 1957.

B. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces

Article III

1. La République de Corée libère définitivement et accepte de tenir quittes les États-Unis d'Amérique en leur qualité de Commandement unifié et en leur propre nom et les Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié ainsi que leurs ressortissants, de toutes dettes nées de la prestation de services publics en Corée en raison de l'action menée pour repousser l'agression en Corée au cours de la période comprise entre le 25 juin 1950 et le 30 septembre 1955 inclus, dues à la République de Corée, à ses ressortissants ou à d'autres personnes propriétaires de biens, fournissant des services ou résidant en Corée par le Commandement unifié, par les Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié ou par leurs ressortissants.

2. Les États-Unis d'Amérique, en leur qualité de Commandement unifié et en leur propre nom et les Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié libèrent définitivement et acceptent de tenir quittes la République de Corée et ses ressortissants de toutes dettes nées de la prestation de services publics en Corée, en raison de l'action menée pour repousser l'agression en Corée au cours de la période allant du 25 juin 1950 au 30 septembre 1955 inclus, dues par la République de Corée ou ses ressortissants aux États-Unis d'Amérique, en leur qualité de Commandement unifié et en leur propre nom ou aux Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié ainsi qu'à leurs ressortissants.

3. Les États-Unis d'Amérique en leur qualité de Commandement unifié et en leur propre nom et les Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié et la République de Corée acceptent que toutes les créances et créances compensatoires nées de la prestation de services publics en Corée pendant la période allant du 1^{er} octobre 1955 au 30 juin 1957 inclus soient réglées par le versement de 7.250.000 dollars que les Gouvernements responsables feront à la République de Corée. L'obligation de rembourser la République de Corée incombera aux gouvernements responsables qui effectueront le règlement dans les conditions et les monnaies convenues.

4. Eu égard au règlement des créances relatives aux services publics qui est prévu au paragraphe 3 de l'article III :

A. La République de Corée libère définitivement et accepte de tenir quittes les États-Unis d'Amérique en leur qualité de Commandement unifié et en leur propre nom et les Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié ainsi que leurs ressortissants, de toutes dettes nées de la prestation de services publics en Corée au cours de la période allant du 1^{er} octobre 1955 au 30 juin 1957 inclus.

B. Les États-Unis d'Amérique, en leur qualité de Commandement unifié et en leur propre nom et les Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires

or field hospitals to the Unified Command, forever release and agree to hold harmless the Republic of Korea and its nationals from any and all claims arising from the rendition of utilities services in Korea during the period from 1 October 1955 to and including 30 June 1957.

Article IV

1. The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command undertake to negotiate arrangements relating to the provision of utilities services and supplies to it by the Republic of Korea or by its nationals on and after the effective date of this agreement.

2. The expenditures, activities, and property of the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, or of the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, shall be relieved of all customs, duties, taxes, interest, imposts, and fees or charges of any description levied or authorized by the Republic of Korea, its agencies, or political subdivisions, in the field of utilities services.

Article V

The United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf, and the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command, and the Republic of Korea agree to make available, each to the other, for inspection for a period of 2 years from the date of the signing of this agreement any record or documentary evidence, reasonably available, which may be required by either party to enable it to defend, answer, or establish any claim arising from the rendition of utilities services asserted against it during the period 25 June 1950 to and including 30 June 1957.

Article VI

It is agreed that the value of the Korean currency to be used in computing the value of utilities services rendered, supplies furnished or damages incurred, shall be the military conversion rate or the official rate used for United Nations Command expenditures at the time the supplies were furnished, the utilities services were rendered, or the damages were incurred.

Article VII

This agreement supersedes, in whole and in part, any agreement, expressed or implied, between the parties, relating to the settlement of claims and counterclaims arising from the rendition of utilities services between the dates 25 June 1950 to and including 30 June 1957.

ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié libèrent définitivement et acceptent de tenir quittes la République de Corée et ses ressortissants de toutes dettes nées de la prestation de services publics en Corée au cours de la période allant du 1^{er} octobre 1955 au 30 juin 1957 inclus.

Article IV

1. Les États-Unis d'Amérique, en leur qualité de Commandement unifié et en leur propre nom et les Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié négocieront des arrangements relatifs aux services publics et aux approvisionnements que la République de Corée ou ses ressortissants leur fourniront à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les dépenses, activités et biens des États-Unis d'Amérique, pris en leur qualité de Commandement unifié et en leur propre nom et des Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié, seront exonérés de tous droits de douane, impôts, intérêts, contributions et taxes ou frais de toute nature perçus ou autorisés en matière de services publics par la République de Corée, ses agences ou ses subdivisions politiques.

Article V

Les États-Unis d'Amérique, en leur qualité de Commandement unifié et en leur propre nom et les Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié et la République de Corée se communiqueront, pendant une période de deux ans, à compter de la date de la signature du présent Accord, tout registre ou preuve écrite, raisonnablement disponible, dont l'une des parties aura besoin pour pouvoir justifier, contester ou déterminer toute créance née de la prestation de services publics et invoquée contre elle au cours de la période allant du 25 juin 1950 au 30 juin 1957 inclus.

Article VI

La monnaie coréenne, qui sera employée pour le calcul de la valeur des services publics et des approvisionnements fournis ou des dommages subis, sera évaluée au taux militaire de conversion ou au taux officiel employé pour les dépenses du Commandement unifié des Nations Unies au moment où les approvisionnements et les services publics ont été fournis ou les dommages subis.

Article VII

Le présent Accord remplace, en tout ou en partie, tout accord, exprès ou implicite, entre les parties, relatif au règlement des créances et créances compensatoires nées de la prestation de services publics entre le 25 juin 1950 et le 30 juin 1957 inclus.

Article VIII

1. This agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations in compliance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. This agreement shall be deemed to have entered into operation and effect on 1 July 1957.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul in duplicate, in the English and Korean languages, this 18th day of December 1958. The English and Korean texts shall have equal force, but in case of difference, the English text shall prevail.

For the Government of the United States of America, in its capacity as the Unified Command and on its own behalf and on behalf of the governments of those nations furnishing military forces or field hospitals to the Unified Command :

George H. DECKER, General U.S. Army
Commander in Chief, U.N. Command

For the Government of the Republic of Korea :
HYUN CHUL KIM

EXCHANGE OF LETTERS

I

18 December 1958

Dear Mr. Minister :

I refer to the agreement, signed today,¹ which settles claims for utilities services furnished the United Nations Forces in Korea.

On behalf of the Swedish Government, I hereby state that its acceptance of this agreement is made with the exception of Article VI concerning the value of the Korean currency to be used in computing the value of utilities services rendered, supplies furnished or damage incurred.

Furthermore, since the amount to be paid by the Government of Sweden under this agreement has not been determined on an exact accounting basis but is a nego-

¹ See p. 240 of this volume.

Article VIII

1. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le présent Accord sera réputé être en vigueur le 1^{er} juillet 1957.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, le 18 décembre 1958. Les textes anglais et coréen auront la même force probante, mais en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en sa qualité de Commandement unifié et en son propre nom et au nom des Gouvernements des États qui fournissent des forces militaires ou des hôpitaux de campagne au Commandement unifié :

George H. DECKER, général, Armée des États-Unis
Commandant en chef du Commandement des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HYUN CHUL KIM

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 18 décembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, signé aujourd'hui¹, pour le règlement des créances relatives aux services publics fournis aux forces des Nations Unies en Corée.

Au nom du Gouvernement suédois, je déclare ici qu'il accepte ledit accord, à l'exception de l'article VI concernant la valeur qui sera donnée à la monnaie coréenne pour le calcul de la valeur des services publics et des approvisionnements fournis ou des dommages subis.

De plus, étant donné que le montant dû par le Gouvernement suédois aux termes de l'accord n'a pas été établi sur une base comptable exacte, mais représente

¹ Voir p. 241 de ce volume.

tiated amount, I am also asked to state, that the regulations given in Article VI shall in no way prejudice the settling of other Swedish debts to the Republic of Korea.

G. H. DECKER
General, United States Army
Commander in Chief

The Honorable Kim Hyun Chul
Minister of Finance
Republic of Korea
Seoul, Korea

II

MINISTRY OF FINANCE
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL

18 December 1958

Dear General Decker :

Reference is made to the "Utilities Claims Settlement Agreement Between the Unified Command and the Republic of Korea" signed today, and your letter also of this date as to the desires of the Government of Sweden in reference to this Agreement.

The terms of this agreement are solely applicable to the Utilities Claims Settlement and therefore the provisions of Article VI shall in no way prejudice the settling of other Swedish debts to the Republic of Korea.

Accordingly, this letter confirms acceptance by the Government of Republic of Korea of the reservations on the part of Government of Sweden relative to Article VI of the Agreement.

Sincerely,

HYUN CHUL KIM
Minister of Finance
Republic of Korea

G. H. Decker
General, United States Army
Commander in Chief
United Nations Command

une somme convenue, je suis également chargé de déclarer que les dispositions de l'article VI ne constituent en aucune manière un précédent pour le règlement d'autres dettes suédoises à l'égard de la République de Corée.

G. H. DECKER
Général, Armée des États-Unis
Commandant en chef

Son Excellence Monsieur Kim Hyun Chul
Ministre des finances
République de Corée
Séoul (Corée)

II

MINISTÈRE DES FINANCES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL

Le 18 décembre 1958

General,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de « l'Accord entre le Commandement unifié et la République de Corée, relatif au règlement de créances en matière de services publics » signé aujourd'hui ainsi que de votre lettre également en date de ce jour concernant les désirs du Gouvernement suédois à l'égard dudit Accord.

Les clauses de cet Accord ne sont applicables qu'au règlement des créances en matière de services publics et les dispositions de l'article VI ne constitueront donc en aucune manière un précédent pour le règlement d'autres dettes suédoises à l'égard de la République de Corée.

En conséquence, la présente lettre confirme que le Gouvernement de la République de Corée accepte la réserve que le Gouvernement suédois a formulée au sujet de l'article VI de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

HYUN CHUL KIM
Ministre des finances
République de Corée

Monsieur le général G. H. Decker
Armée des États-Unis
Commandant en chef
Commandement des Nations Unies

No. 4703

**AUSTRALIA
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Trade Agreement (with schedules, exchange of letters and
agreed minutes). Signed at Kuala Lumpur, on 26 August
1958**

Official text: English.

Registered by Australia on 9 March 1959.

**AUSTRALIE
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord commercial (avec tableaux, échange de lettres et
procès-verbal approuvé). Signé à Kuala Lumpur, le
26 août 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 9 mars 1959.

No. 4703. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF MALAYA. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 26 AUGUST 1958

The Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Australian Government) and the Government of the Federation of Malaya (hereinafter referred to as the Federation Government), having resolved to establish a new trading relationship between their two countries for the purpose of facilitating and extending their commercial relations, have agreed as follows :

Article I

1. In connection with duties, taxes and other charges relating to the importation or exportation of goods, or to imported or exported goods, each Government undertakes to accord the goods of the other country treatment no less favourable than that accorded goods originating in, or destined for, any other country.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not require either Government to extend preferences to the other to an extent inconsistent with the existing provisions of Article II (Revised) of the General Agreement on Tariffs and Trade.²

Article II

1. No prohibitions or restrictions, whether made effective through quotas, licences or other measures shall be applied by the Government of either country to the goods of the other country unless such prohibitions or restrictions are applied to goods from all other countries.

2. In all matters relating to the allocation of foreign exchange involving importation of goods, the Government of each country shall accord to the other country treatment no less favourable than it accords to any third country.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 either Government may take such measures as may be necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

¹ Came into force on 26 August 1958, the date of signature, in accordance with article X. The instruments of ratification were exchanged at Kuala Lumpur on 11 December 1958.

² See footnote 1, p. 132 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4703. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SIGNÉ À KUALA LUMPUR, LE 26 AOÛT 1958

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement australien ») et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie (ci-après dénommé « le Gouvernement de la Fédération »), ayant décidé d'établir un nouveau régime des échanges entre les deux pays afin de faciliter et de développer leurs relations commerciales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. En ce qui concerne les droits, impôts et autres taxes relatifs à l'importation ou à l'exportation de marchandises ou aux marchandises importées ou exportées, chaque Gouvernement accordera aux marchandises de l'autre pays un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux marchandises originaires d'un pays tiers ou destinées à un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'obligent aucun des deux Gouvernements à accorder à l'autre des préférences incompatibles avec les dispositions en vigueur de l'article II (révisé) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce².

Article II

1. Aucun des deux Gouvernements ne soumettra, par voie de contingents, de licences ou autrement, les marchandises de l'autre pays à une interdiction ou restriction qu'il n'applique pas aux marchandises de tous les autres pays.

2. Pour tout ce qui concerne l'attribution de devises étrangères en vue d'une importation de marchandises, le Gouvernement de chaque pays accordera à l'autre pays un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à tout pays tiers.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, chacun des Gouvernements peut prendre les mesures que nécessite la défense de sa position financière extérieure et de sa balance des paiements.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1958, date de la signature, conformément à l'article X. Les instruments de ratification ont été échangés à Kuala Lumpur le 11 décembre 1958.

² Voir note 1, p. 133 de ce volume.

Article III

1. The Federation Government undertakes to apply to the Australian goods listed in Schedule A¹ rates of duty no higher than those specified in that Schedule.
2. The Australian Government undertakes to apply to the Federation goods listed in Schedule B² rates of duty no higher than those specified in that Schedule.

Article IV

1. The Federation Government undertakes to accord :
 - (a) to the Australian goods listed in Schedule C² margins of preference not lower than those set out in that Schedule ; and
 - (b) to other Australian goods, any margins of preference accorded to any other country, provided that the margins of preference are not inconsistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade at the date of this agreement.
2. The Australian Government undertakes to accord :
 - (a) to the Federation goods listed in Schedule D² margins of preference not lower than those set out in that Schedule ; and
 - (b) to other Federation goods, any margins of preference accorded to any other country, provided that the margins of preference are not inconsistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade at the date of this Agreement.
3. Each Government agrees to inform the other before reducing or eliminating margins of preference which are accorded at the date of this agreement to goods in which the other country has an active trade interest.

Article V

1. Notwithstanding the provisions of Article III should either Government wish to apply a rate of duty in excess of that provided for under the terms of that Article, and notwithstanding the provisions of Article IV should either Government wish to apply a margin of preference lower than that provided for under the terms of that Article, or should either Government wish to take any measure inconsistent with other obligations under the Agreement, it shall enter into consultations with the other Government for the purpose of seeking a mutually satisfactory adjustment.

¹ See p. 262 of this volume.

² See p. 264 of this volume.

Article III

1. Le Gouvernement de la Fédération appliquera aux marchandises australiennes énumérées au tableau A¹ des taux de droits qui ne seront pas supérieurs à ceux qui sont spécifiés dans ce tableau.

2. Le Gouvernement australien appliquera aux marchandises de la Fédération énumérées au tableau B² des taux de droits qui ne seront pas supérieurs à ceux qui sont spécifiés dans ce tableau.

Article IV

1. Le Gouvernement de la Fédération accordera :

- a) Aux marchandises australiennes énumérées au tableau C², des marges de préférence au moins égales à celles qui figurent dans ce tableau ;
- b) Aux autres marchandises australiennes, les marges de préférence accordées à tout pays tiers, à condition que ces marges ne soient pas incompatibles avec les clauses de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à la date du présent Accord.

2. Le Gouvernement australien accordera :

- a) Aux marchandises de la Fédération énumérées au tableau D² des marges de préférence au moins égales à celles qui figurent dans ce tableau ;
- b) Aux autres marchandises de la Fédération, les marges de préférence accordées à tout pays tiers, à condition que ces marges ne soient pas incompatibles avec les clauses de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à la date du présent Accord.

3. Chacun des Gouvernements informera l'autre avant de réduire ou de supprimer les marges de préférence qui sont accordées à la date du présent Accord pour les marchandises au commerce desquelles l'autre pays s'intéresse de façon active.

Article V

1. Si, nonobstant les dispositions de l'article III, l'un des Gouvernements désire appliquer un taux de droit supérieur à celui que prévoit cet article et si, nonobstant les dispositions de l'article IV, l'un des Gouvernements désire appliquer une marge de préférence inférieure à celle que prévoit cet article ou si l'un des Gouvernements désire prendre une mesure incompatible avec d'autres obligations résultant de l'Accord, il entrera en consultation avec l'autre Gouvernement afin de rechercher un arrangement satisfaisant pour les deux Parties.

¹ Voir p. 263 de ce volume.

² Voir p. 265 de ce volume.

2. It is agreed that consultations as provided for in the preceding paragraph shall commence within a period of thirty days after a request for consultations has been made.

3. In any such consultations the initiating Government will, as far as practicable, offer substantially equivalent concessions or undertakings in place of the concession or undertaking proposed to be withdrawn. In the event that agreement cannot be reached within a period of ninety days after the commencement of consultations the initiating Government shall nevertheless be free to withdraw the concession or undertaking.

4. If a concession or undertaking is withdrawn by one Government in accordance with paragraph 3, the other Government shall be free to withdraw substantially equivalent concessions or undertakings as may be agreed, or if it considers that the withdrawal will seriously impair the balance of the Agreement, to terminate the Agreement at sixty days' notice.

Article VI

1. The Australian Government undertakes that natural rubber and latex shall be accorded tariff and import treatment no less favourable than that accorded in respect of synthetic rubber and synthetic rubber emulsions (latices). This undertaking shall not be held to apply to synthetic rubber for purposes for which there is no technically acceptable type of natural rubber.

2. The Australian Government, noting that the Federation supplies the major portion of Australia's requirements of natural rubber, latex and tin and that these products have traditionally been the Federation's most important exports to Australia, recognises that exports of rubber and tin from the Federation to Australia may be materially injured by the competition of dumped or subsidised exports of natural or synthetic rubber or of tin from third countries.

3. If after consultation, it is established that dumped or subsidised exports of one or more of these products have injured or threaten to injure Federation exports to the Australian market, the Australian Government will on request and as promptly as possible consistent with its international obligations impose anti-dumping or countervailing duties or take alternative remedial measures in order to ensure that exports from the Federation of the product or products concerned shall have access to the Australian market on a basis of fair commercial trade.

4. If the Federation Government considers that the remedial action taken by the Australian Government under paragraph 3 of this Article is not effective, the Federation Government may call for a re-negotiation of the Agreement.

2. Les consultations prévues au paragraphe précédent commenceront dans un délai de trente jours à compter de la demande formulée à cet effet.

3. Au cours de ces consultations, le Gouvernement qui en aura pris l'initiative offrira, dans la mesure du possible, à la place de la concession ou de l'engagement qu'il propose d'annuler, des concessions ou des engagements substantiellement équivalents. Au cas où l'Accord ne pourrait se réaliser dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du commencement des consultations, le Gouvernement qui en aura pris l'initiative sera libre néanmoins d'annuler la concession ou l'engagement.

4. Si l'un des Gouvernements annule une concession ou un engagement conformément au paragraphe 3, l'autre Gouvernement aura la faculté d'annuler des concessions ou engagements substantiellement équivalents dont les Parties seront convenues ou, s'il considère que l'annulation compromettrait gravement l'équilibre de l'Accord, de mettre fin à ce dernier sur préavis de soixante jours.

Article VI

1. Le Gouvernement australien accordera pour le caoutchouc et le latex naturels, en ce qui concerne le tarif et l'importation, un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde pour le caoutchouc synthétique et les émulsions de caoutchouc synthétique (latex). Cette clause ne sera pas considérée comme s'appliquant au caoutchouc synthétique lorsqu'il s'agira d'un emploi pour lequel il n'existe aucune variété de caoutchouc naturel techniquement acceptable.

2. Le Gouvernement australien, notant que la Fédération pourvoit à la plus grande partie des besoins de l'Australie en caoutchouc naturel, latex et étain et que ces produits constituent traditionnellement les exportations les plus importantes de la Fédération en Australie, reconnaît que les exportations de caoutchouc et d'étain de la Fédération en Australie peuvent souffrir considérablement de la concurrence du caoutchouc naturel ou synthétique ou de l'étain de pays tiers, qui feraient l'objet d'un dumping ou d'exportations subventionnées.

3. S'il est établi, après consultation, que le dumping ou les exportations subventionnées d'un ou plusieurs de ces produits ont nui ou menacent de nuire aux exportations de la Fédération sur le marché australien, le Gouvernement australien, lorsqu'il en sera prié et aussi rapidement que le lui permettront ses obligations internationales, établira des droits antidumping ou compensateurs ou prendra d'autres mesures correctives afin que les exportations du produit ou des produits en cause provenant de la Fédération aient accès au marché australien dans des conditions commerciales équitables.

4. S'il estime que les mesures correctives prises par le Gouvernement australien en exécution du paragraphe 3 du présent article ne sont pas efficaces, le Gouvernement de la Fédération peut demander que l'Accord fasse l'objet de nouvelles négociations.

Article VII

1. It is the expectation of the two Governments that sales on commercial terms of Australian wheat flour and wheat to the Federation will be at least 80,000 long tons of flour and 14,000 long tons of wheat each year.

In the event of sales on commercial terms of Australian wheat flour and Australian wheat having in any one calendar year fallen below 80,000 tons of wheat flour or 14,000 tons of wheat, or if it appears probable that in any one calendar year sales will fall below 80,000 or 14,000 tons respectively as a result of competition of dumped or subsidised exports of wheat flour or wheat from third countries, the Federation Government will on request consult with the Australian Government.

3. If after consultation it is established that sales have fallen or are likely to fall below the specified minimum quantities as a result of injury or threatened injury from dumped or subsidised exports, the Federation Government will as promptly as possible consistent with its international obligations impose anti-dumping or countervailing duties or take alternative remedial measures in order to ensure that Australian exporters shall have the opportunity to supply the specified minimum quantities on commercial terms.

4. If the Australian Government considers that the remedial action taken by the Federation Government under paragraph 3 of this Article is not effective, the Australian Government may call for a re-negotiation of the Agreement.

Article VIII

Each Government undertakes, in respect of purchases by the Government or on its behalf, to accord the other country treatment not less favourable than that accorded any other country.

Article IX

The two Governments recognise that there are other matters including their import, export and marketing policies, surplus disposal transactions, restrictive business practices, and shipping, not otherwise dealt with in this agreement which may have a material effect on the level of trade and commerce between Australia and the Federation. The two Governments agree to consult together about any such matter at the request of either.

Article X

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be subject to the exchange of instruments of ratification.

Article VII

1. Les deux Gouvernements comptent que les ventes de farine de blé et de blé australiens à la Fédération effectuées suivant les conditions du commerce, seront d'au moins 80.000 tonnes fortes de farine et de 14.000 tonnes fortes de blé par an.

2. Si, une année civile quelconque, les ventes de farine de blé et de blé australiens effectuées suivant les conditions du commerce sont tombées au-dessous de 80.000 tonnes de farine de blé ou de 14.000 tonnes de blé ou s'il paraît probable qu'au cours d'une année civile quelconque, les ventes tomberont au-dessous de 80.000 ou de 14.000 tonnes respectivement en raison de la concurrence de la farine de blé ou du blé de pays tiers, qui font l'objet d'un dumping ou d'exportations subventionnées, le Gouvernement de la Fédération se concertera avec le Gouvernement australien sur sa demande.

3. Si, après consultation, il est établi que les ventes sont tombées ou tomberont probablement au-dessous des quantités minimums spécifiées en raison du préjudice que cause ou menace de causer le dumping ou les exportations subventionnées, le Gouvernement de la Fédération, dès que le lui permettront ses obligations internationales, établira des droits antidumping ou compensateurs ou prendra d'autres mesures correctives afin que les exportateurs australiens aient la possibilité de fournir les quantités minimums spécifiées suivant les conditions du commerce.

4. S'il considère que les mesures correctives prises par le Gouvernement de la Fédération en exécution du paragraphe 3 du présent article ne sont pas efficaces, le Gouvernement australien peut demander que l'Accord fasse l'objet de nouvelles négociations.

Article VIII

Chacun des Gouvernements accordera à l'autre pays, pour les achats faits par son Gouvernement ou en son nom, un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à tout pays tiers.

Article IX

Les deux Gouvernements reconnaissent que d'autres facteurs, notamment leur politique en matière d'importations, d'exportations et de ventes, les transactions relatives à l'écoulement des excédents, les pratiques commerciales restrictives et les transports, qui ne font l'objet d'aucune autre disposition du présent Accord, peuvent avoir une influence sensible sur le niveau des échanges et du commerce entre l'Australie et la Fédération. Les deux Gouvernements se consulteront sur ces facteurs à la demande de l'un d'eux.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et fera l'objet d'un échange d'instruments de ratification.

2. The two Governments shall consult together from time to time at the request of either Government, and at intervals of not more than two years, for the purpose of reviewing the operation of the Agreement, or any Article thereof.

3. Subject to the provisions of this Agreement relating to renegotiation or termination, the Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature and unless notice of termination has been given six months before the expiry of that period, shall remain in force thereafter until the expiry of six months from the date on which notice of termination is given by either Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE at Kuala Lumpur in duplicate, the 26th day of August, 1958.

For the Government of the Commonwealth of Australia :
J. MCEWEN

For the Government of the Federation of Malaya :
TAN SIEW SIN

SCHEDULE A

Federation Tariff Item	Description of Goods	Rate of Duty
36 (c)	Zinc and zinc alloy sheets— <i>ad valorem</i>	10 per cent.
72	Cheese— <i>ad valorem</i>	7½ per cent.
Unspecified	Wheat flour	Free
Unspecified	Wheat	Free
Unspecified	Bran and pollard	Free
Unspecified	Zinc and zinc alloy—bars, wire, tubes, castings, forgings and other profile shapes	Free
Unspecified	Tallow edible	Free
Unspecified	Tallow inedible	Free

2. Les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre à la demande de l'un d'eux et à des intervalles ne dépassant pas deux ans, afin d'examiner l'application de l'Accord ou de l'un de ses articles.

3. Sous réserve de ses dispositions relatives à de nouvelles négociations ou à la dénonciation, l'Accord sera en vigueur pendant une période de trois ans à compter de la date de sa signature et, sauf préavis de dénonciation donné six mois avant l'expiration de ladite période, il le restera par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, en double exemplaire, le 26 août 1958.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
J. MCEWEN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Malaisie :
TAN SIEW SIN

TABLEAU A

Position du tarif de la Fédération	Désignation des marchandises	Taux du droit
36 (c)	Tôles de zinc et d'alliages de zinc — <i>ad valorem</i>	10 pour 100
72	Fromages — <i>ad valorem</i>	7½ pour 100
Non spécifiée	Farine de blé	Libre
Non spécifiée	Blé	Libre
Non spécifiée	Son et repasse	Libres
Non spécifiée	Zinc et alliages de zinc — barres, fils, tubes, moulages, pièces de forge et autres profilés	Libres
Non spécifiée	Suif comestible	Libre
Non spécifiée	Suif non comestible	Libre

SCHEDULE B

Australian Tariff Item	Description of Goods	Rate of Duty
291 (H) (3) (b) Ex 331 (A) and (D)	Timber, undressed, n.e.i., viz. : Other—In sizes less than 7 inches × 2½ inches (or its equivalent)— Other per 100 super ft.	12s.
	Natural rubber not processed or processed to a lesser extent than the state of preformed shapes, viz. : Latex— As prescribed by Departmental By-laws Other—on the rubber content per lb. Other than latex— As prescribed by Departmental By-laws Other per lb.	Free 2d. Free 2d.
331 (c)	Compounded rubber	Not to exceed duty on raw natural rubber by more than ½d. per lb.
Unspecified	Tin ores and concentrates	Free
Unspecified	Tin blocks, ingots and pigs	Free

SCHEDULE C

Federation Tariff Item	Description of Goods	Margin of Preference
Ex 3 (b)	Accumulator parts including separators	15 per cent. <i>ad val.</i>
Ex 6 (b)	Canned apricots, peaches and pears	15 per cent. <i>ad val.</i>
17 (b)	Butter, tinned	4 cents per lb.
17 (c)	Butter, frozen	4 cents per lb.
Ex 31 (b)	Tanned hides and tanned skins and leather not provided for in 31 (a)	10 per cent. <i>ad val.</i>
37	Milk (including cream) condensed, desiccated or preserved	4.00 dollars per 100 lb. net

SCHEDULE D

Australian Tariff Item	Description of Goods	Margin of Preference
291 (H) (2) (3)	Timber, undressed, n.e.i., viz. : Other— In sizes of 7 inches × 2½ inches (or its equivalent) and upwards and less than 12 inches × 6 inches (or its equivalent) In sizes less than 7 inches × 2½ inches (or its equivalent)	1s. per 100 super. feet 1s. per 100 super. feet

TABLEAU B

Position du tarif australien	Désignation des marchandises	Taux du droit
291 (H) (3)	Bois, non dressé, n.c.a., : autre — de moins de 7 × 2½ pouces (ou de dimensions équivalentes) —	12 sh.
(b)	Autre 100 pieds carrés	
Ex 331 (A) et (D)	Caoutchouc naturel non manufacturé ou manufacturé jusqu'au stade des ouvrages moulés non compris : Latex — Conforme aux règlements Autre — sur le caoutchouc y contenu par livre Autre que latex — Conforme aux règlements Autre livre	Libre 2 d. Libre 2 d.
331 (c)	Caoutchouc composé	Ne doit pas dépasser le droit sur le caoutchouc naturel brut de plus de ½ d. par livre
Non spécifiée	Minerais et concentrés d'étain	Libre
Non spécifiée	Blocs, lingots et gueuses d'étain	Libre

TABLEAU C

Position du tarif de la Fédération	Désignation des marchandises	Marge de préférence
Ex 3 (b)	Parties d'accumulateurs y compris les séparateurs	15 pour 100 <i>ad val.</i>
Ex 6 (b)	Abricots, pêches et poires en boîtes de fer blanc	15 pour 100 <i>ad val.</i>
17 (b)	Beurre en boîtes de fer blanc	4 cents par livre
17 (c)	Beurre congelé	4 cents par livre
Ex 31 (b)	Peaux tannées et cuirs non dénommés à l'alinéa a de la position 31	10 pour 100 <i>ad val.</i>
37	Lait (y compris la crème) condensé, desséché ou conservé	4 dollars par 100 livres nettes

TABLEAU D

Position du tarif australien	Désignation des marchandises	Marge de préférence
291 (H)	Bois, non dressé, n.c.a., autre :	1 sh. par 100 pieds carrés 1 sh. par 100 pieds carrés
(2)	De 7 × 2½ pouces (ou de dimensions équivalentes) et au-dessus, mais de moins de 12 × 6 pouces (ou de dimensions équivalentes)	
(3)	De moins de 7 × 2½ pouces (ou de dimensions équivalentes)	

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Hon. Mr. Tan Siew Sin, J.P.
Minister of Commerce and Industry
Federation of Malaya

Kuala Lumpur, 26th August, 1958

Dear Mr. Tan,

With reference to the Trade Agreement between the Federation of Malaya and the Commonwealth of Australia, initialled today,¹ I wish to inform you that the provisions of this agreement shall not apply to any of the external territories administered by the Government of the Commonwealth of Australia, nor to any advantages which are accorded or which may be accorded hereafter between the external territories and the metropolitan territory of Australia.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Federation Government.

Yours sincerely,

J. McEWEN
Minister for trade, Commonwealth of Australia

II

The Rt. Hon. J. McEwen, M.P.
Minister for Trade
Commonwealth of Australia

Kuala Lumpur, 26th August, 1958

Dear Mr. McEwen,

I acknowledge receipt of your letter of 26th August, 1958, in which you informed me that the provisions of the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Federation of Malaya shall not apply to any of the external territories administered by the Government of the Commonwealth of Australia nor to any advantages which are accorded or which may be accorded hereafter between the external territories and the metropolitan territory of Australia.

I have pleasure on behalf of the Federation Government on confirming the understanding contained in your letter.

Yours sincerely,

TAN SIEW SIN
Minister of Commerce and Industry
Federation of Malaya

¹ See p. 254 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Son Excellence Monsieur Tan Siew Sin, J.P.
Ministre du commerce et de l'industrie
Fédération de Malaisie

Kuala Lumpur, le 26 août 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord commercial entre la Fédération de Malaisie et le Commonwealth d'Australie, paraphé aujourd'hui¹, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que les dispositions de cet Accord ne seront applicables à aucun des territoires extérieurs administrés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, ni à aucun des avantages qui sont accordés ou seront accordés entre les territoires extérieurs et le territoire métropolitain de l'Australie.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus au nom du Gouvernement de la Fédération.

Veillez agréer, etc.

J. McEWEN
Ministre du commerce du Commonwealth d'Australie

II

Son Excellence Monsieur J. McEwen, M.P.
Ministre du commerce
Commonwealth d'Australie

Kuala Lumpur, le 26 août 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 26 août 1958, par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir que les dispositions de l'Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la Fédération de Malaisie ne seront applicables à aucun des territoires extérieurs administrés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ni à aucun des avantages qui sont accordés ou seront accordés entre les territoires extérieurs et les territoires métropolitains de l'Australie.

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la Fédération, l'interprétation donnée dans la lettre de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

TAN SIEW SIN
Ministre du commerce et de l'industrie
de la Fédération de Malaisie

¹ Voir p. 255 de ce volume.

III

The Right Honourable J. McEwen, M.P.
Minister for Trade
Commonwealth of Australia

Kuala Lumpur, 26th August, 1958

Dear Mr. McEwen,

During our discussions you enquired about the legislative powers of the Federation Government to impose Customs duties and in particular whether those powers can cover anti-dumping and countervailing duties.

The existing legislation empowers the Yang di-Pertuan Agong under section 10 of the Customs Ordinance, 1952, to impose duties. There is no limitation on the manner in which these duties may be imposed and they can operate as anti-dumping or countervailing duties. Duties imposed under section 10 must be specifically approved at the next meeting of the Legislative Council.

I should draw your attention to section 143 of the Customs Ordinance, 1952, which provides that in Penang duties may be imposed only in respect of intoxicating liquor, tobacco and petroleum. Except in the case of these three commodities, duties imposed as anti-dumping or countervailing duties and margins of preference can only be applied in the Principal Customs Area of the Federation. Duties are effective in respect of goods moved from Penang to the Principal Customs Area.

It is the intention of the Federation Government, if it considers it necessary, to introduce further legislation specifically designed to enable the imposition of duties which are consistent with the provisions of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

I understand that under the Customs Tariff (Industries Preservation) Act 1921-1957 the Australian Government has the necessary powers to impose anti-dumping and countervailing duties.

Yours sincerely,

TAN SIEW SIN
Minister of Commerce and Industry
Federation of Malaya

III

Son Excellence Monsieur J. McEwen, M.P.
Ministre du commerce
Commonwealth d'Australie

Kuala Lumpur, le 26 août 1958

Monsieur le Ministre,

Au cours de nos entretiens, Votre Excellence a demandé quels étaient les pouvoirs législatifs du Gouvernement de la Fédération en ce qui concerne l'établissement de droits de douane et notamment si ces pouvoirs s'étendaient aux droits antidumping et compensateurs.

J'ai l'honneur d'exposer à Votre Excellence que l'article 10 de l'ordonnance de 1952 sur les douanes autorise le Yang di-Pertuan Agong à établir des droits. La manière dont ces droits peuvent être établis n'est pas limitée et ils peuvent jouer le rôle de droits antidumping ou compensateurs. Les droits établis en vertu de l'article 10 doivent être expressément approuvés par le Conseil législatif à sa prochaine session.

Je signale à l'attention de Votre Excellence qu'aux termes de l'article 143 de l'ordonnance de 1952 sur les douanes à Penang, il ne peut être perçu de droits que sur les spiritueux, le tabac et le pétrole. Sauf pour ces trois produits, les droits établis comme droits antidumping ou compensateurs et les marges de préférence ne peuvent être appliqués que dans la zone douanière principale de la Fédération. Les droits sont dus pour les marchandises transportées de Penang dans la zone douanière principale.

Le Gouvernement de la Fédération a l'intention, s'il le juge nécessaire, de déposer un projet de loi destiné spécialement à permettre l'établissement de droits compatibles avec les dispositions de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Je crois savoir qu'aux termes de la loi de 1921-1957 sur le tarif douanier (protection des industries), le Gouvernement australien a les pouvoirs nécessaires pour établir des droits antidumping et compensateurs.

Veillez agréer, etc.

TAN SIEW SIN
Ministre du commerce et de l'industrie
de la Fédération de Malaisie

IV

The Honourable Mr. Tan Siew Sin, J.P.
Minister of Commerce and Industry
Federation of Malaya

Kuala Lumpur, 26th August, 1958

Dear Mr. Tan,

I acknowledge with thanks your letter of 26th August, 1958, wherein you have informed me that the Federation Government has power to impose anti-dumping and countervailing duties, subject to subsequent ratification of the action by the Legislature, and that it is the intention of the Federation Government, if it considers it necessary, to introduce further legislation specifically designed to enable the imposition of duties which are consistent with the provisions of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

I note your reference to the provisions of Section 143 of the Customs Ordinance, 1952, in relation to Penang.

I confirm that your understanding that the Australian Government has the necessary legislative power to impose anti-dumping and countervailing duties is correct.

Yours sincerely,

J. McEWEN
Minister for Trade, Commonwealth of Australia

AGREED MINUTES

Preamble

1. In the preamble to this Agreement reference is made to the establishment of a new trading relationship between the two countries.

Accordingly the two Governments agree that with the entry into force of this Agreement the provisions of the United Kingdom and Australia Trade Agreement, 1932, no longer have applications as between the Federation and Australia.

Article III

1. In addition to the Tariff Concessions listed in the Schedules to the Agreement, the Australian Government agreed to exempt from primage duties hand wrought silverware covered by Items 106 (D) (1), 106 (E) (1), 106 (F) (1) and 197 (A) of the Australian Customs Tariff.

IV

Son Excellence Monsieur Tan Siew Sin, J.P.
Ministre du commerce et de l'industrie
Fédération de Malaisie

Kuala Lumpur, le 26 août 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 26 août 1958, par laquelle Votre Excellence m'a fait connaître que le Gouvernement de la Fédération a le pouvoir d'établir des droits antidumping et compensateurs sous réserve d'obtenir la ratification ultérieure de sa décision par la législature et que le Gouvernement de la Fédération a l'intention, s'il le juge nécessaire, de déposer un projet de loi destiné spécialement à lui permettre d'établir des droits compatibles avec les dispositions de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et j'en remercie Votre Excellence.

Je prends note de la mention que fait Votre Excellence des dispositions de l'article 143 de l'ordonnance de 1952 sur les douanes, concernant Penang.

Je confirme que, comme Votre Excellence le pense, le Gouvernement australien possède les pouvoirs législatifs nécessaires pour établir des droits antidumping et compensateurs.

Veillez agréer, etc.

J. McEWEN
Ministre du commerce du Commonwealth d'Australie

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Préambule

1. Dans le préambule du présent Accord, il est fait mention de l'établissement d'un nouveau régime des échanges entre les deux pays.

2. En conséquence, les deux Gouvernements sont convenus que, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord commercial de 1932 entre le Royaume-Uni et l'Australie cesseront d'être applicables entre la Fédération et l'Australie.

Article III

1. En plus des concessions tarifaires énumérées dans les tableaux joints à l'Accord, le Gouvernement australien accepte d'exempter des droits de primage l'argenterie ouvrée comprise dans les positions 106 (D) (1), 106 (E) (1), 106 (F) (1) et 197 (A) du tarif douanier australien.

2. The Australian Government noted the Federation's interest in expanding exports of handwoven piece goods. The Australian Delegation explained the position concerning rates of duty on various types of piece goods in the Australian Customs Tariff. The Federation Delegation noted that, in most of the tariff items of potential interest to the Federation, the rates of duty under the Australian Tariff presented no serious barrier to the development of trade.

3. With regard to the duty on natural rubber and latex *ex* Tariff Items 331 (A) and (D) of the Australian Customs Tariff, it was agreed that natural rubber and latex would be admissible free of duty under by-laws subject to the satisfactory disposal of the Papua-New Guinea rubber crop.

Article IV

An "active trade interest" will be deemed to exist when there is evidence that commercial transactions in the goods concerned have been taking place between the two countries during the two years immediately before the date at which the tariff change is being considered.

Article VI

1. For the purposes of Article VI, natural rubber and latex shall be defined as raw natural rubber and latex, unvulcanised rubber, including solutions and dispersions (not being prepared adhesives), and partly vulcanised or vulcanised rubber including vulcanised latices, not processed or processed to a lesser extent than the state of preformed shapes.

2. For the purposes of the Article, the term "synthetic rubber" is to be taken to apply to unsaturated synthetic substances which can be irreversibly transformed into non-thermoplastic substances by vulcanisation with Sulphur, Selenium or Tellurium, and which, when so vulcanised as well as may be (without the addition of any substances such as plasticisers, fillers or re-inforcing agents not necessary for the cross-linking), can produce non-thermoplastic substances which, at a temperature between fifteen and twenty degrees centigrade, will not break on being extended to three times their original length and will return after being extended to twice their original length, within a period of two hours, to a length not greater than one and a half times the original length.

3. The assurance given in Article VI relates to synthetic rubber (as defined in paragraph 2 of this minute) which is unvulcanised, partly vulcanised or vulcanised, not processed or processed to a lesser extent than the state of preformed shapes.

2. Le Gouvernement australien a noté que la Fédération s'intéressait au développement de ses exportations de tissus faits à la main. La Délégation australienne a expliqué la situation touchant les taux de droits sur les différents genres de tissus qui sont prévus dans le tarif douanier australien. La Délégation de la Fédération a constaté que, pour la plupart des positions tarifaires qui peuvent intéresser la Fédération, les taux de droits du tarif australien ne constituaient pas un obstacle sérieux pour le développement des échanges.

3. En ce qui concerne le droit sur le caoutchouc et le latex naturels *ex* positions tarifaires 331 (A) et (D) du tarif douanier australien, il a été convenu que le caoutchouc et le latex naturels pourraient être admis en franchise de droits en vertu des règlements sous réserve d'une vente satisfaisante de la production de caoutchouc du Papua (Nouvelle-Guinée).

Article IV

Un pays sera réputé « s'intéresser de façon active » au commerce de marchandises lorsqu'il sera établi que ces marchandises ont fait l'objet, entre les deux pays, de transactions commerciales au cours des deux années précédant immédiatement la date où la modification tarifaire est envisagée.

Article VI

1. Aux fins de l'article VI, le caoutchouc et le latex naturels sont définis comme étant le caoutchouc et le latex naturels bruts, le caoutchouc non vulcanisé, y compris les solutions et dispersions (non préparées sous forme d'adhésifs) et le caoutchouc partiellement vulcanisé ou vulcanisé y compris les latex vulcanisés non manufacturés ou manufacturés jusqu'au stade des ouvrages moulés non compris.

2. Aux fins de l'article, l'expression « caoutchouc synthétique » doit être considérée comme s'appliquant aux substances synthétiques non saturées qui peuvent subir une transformation irréversible en substances non thermoplastiques par vulcanisation avec du soufre, du sélénium ou du tellure et qui, ainsi vulcanisées dans les meilleures conditions possibles (sans addition d'aucune substance telle que plastifiants, charges ou agents de renforcement non destinés à provoquer une polymérisation tridimensionnelle) peuvent produire des substances non thermoplastiques qui, à une température comprise entre 15 et 20° C, supporteront sans se rompre une extension les portant au triple de leur longueur primitive et qui, après avoir subi une extension les portant au double de leur longueur primitive, reviendront en deux heures à une longueur ne dépassant pas une fois et demie la longueur primitive.

3. L'assurance donnée à l'article VI se rapporte au caoutchouc synthétique (tel qu'il est défini au paragraphe 2 du présent procès-verbal) qui n'est pas vulcanisé ou qui est partiellement vulcanisé ou vulcanisé et non manufacturé ou manufacturé jusqu'au stade des ouvrages moulés non compris.

Article VII

1. The Delegations agreed, in respect of the undertaking by the Federation Government in Article VII, that the Australian Government should take all action possible to ensure that the price and quality of flour and wheat exported to the Federation are not less favourable, allowing for freight and other transportation charges, than the price and quality of wheat and flour being sold on commercial terms to any other regular market in neighbouring areas for orders of comparable size.

2. The Australian Delegation stated that for the duration of the agreement Australian flour would be available up to the full requirements of Federation importers.

3. The two Delegations agreed that the figures specified in paragraph 1 of Article VII were a realistic estimate of the minimum share of the Federation market which Australian flour and wheat could be expected to obtain under normal fair trade and commercial practices. It was further agreed that should there be changes in the relative importance of flour as compared with wheat in the Federation market, any reductions in the one could be expected to be compensated by increases in the other.

4. The Federation Delegation agreed that the Federation Government will at any time during the calendar year on the request of the Australian Government consult with the Australian Government regarding the level of imports of Australian flour and wheat with a view to determining whether there is cause to take action under Article VII.

Article VIII

1. The Australian Delegation pointed out that owing to the rapid development and diversification of manufacturing capacity in Australia, it was now possible for Australia to supply the Federation with a wide range of its requirements of manufactured goods. The Australian Delegation considered that three of the major factors inhibiting effective Australian participation in the Federation market for developmental and capital goods were :

- (a) insufficient knowledge in the Federation of Australia's capacity to supply ;
- (b) insufficient knowledge in Australia of the Federation's requirements ;
- (c) a system of government purchasing which appeared to make it difficult for Australia to gain access to the Federation market.

2. The Federation Delegation stated that the basic policy of the Federation Government was to purchase its supplies in the cheapest market having due regard to quality and the need to economise in hard currencies.

Article VII

1. Les Délégations sont convenues en ce qui concerne l'engagement souscrit à l'article VII par le Gouvernement de la Fédération, que le Gouvernement australien doit prendre toutes mesures en son pouvoir pour que le prix et la qualité de la farine et du blé exportés dans la Fédération ne soient pas moins avantageux, compte tenu des frais de transport par mer et autres, que le prix et la qualité du blé et de la farine vendus aux conditions commerciales sur tout autre marché ordinaire des régions voisines pour des commandes d'importance comparable.

2. La Délégation australienne a déclaré que, pendant la durée de l'Accord, les importateurs de la Fédération pourraient se procurer de la farine australienne dans toute la mesure de leurs besoins.

3. Les deux Délégations sont convenues que les chiffres mentionnés au paragraphe 1 de l'article VII représentent une évaluation objective de la part minimum du marché de la Fédération qui devrait revenir à la farine et au blé australiens dans le cadre des pratiques normales du libre-échange réciproque et du commerce. Elles sont également convenues que s'il se produisait des modifications dans l'importance relative de la part de la farine par rapport à celle du blé sur le marché de la Fédération, toute réduction de l'une devrait pouvoir être compensée par une augmentation de l'autre.

4. La Délégation de la Fédération a stipulé que, sur la demande du Gouvernement australien, le Gouvernement de la Fédération se concerterait avec lui, à tout moment au cours de l'année, au sujet du niveau des importations de farine et de blé australiens afin de déterminer s'il y a lieu de prendre des mesures en application de l'article VII.

Article VIII

1. La Délégation australienne a signalé que, grâce au développement et à la diversification rapides de sa capacité de production, l'industrie australienne était maintenant en mesure de fournir à la Fédération une gamme étendue des produits manufacturés dont elle a besoin. La Délégation australienne a estimé que trois des principaux facteurs qui empêchent l'Australie de vendre effectivement sur le marché de la Fédération des biens d'équipement et de production étaient :

- a) La connaissance insuffisante dans la Fédération des possibilités de fourniture de l'Australie ;
- b) La connaissance insuffisante en Australie des besoins de la Fédération ;
- c) Un système d'achats gouvernementaux qui semble gêner l'accès de l'Australie au marché de la Fédération.

2. La Délégation de la Fédération a déclaré que la politique fondamentale de son Gouvernement était d'acheter ses approvisionnements sur le marché où les prix étaient les moins élevés compte dûment tenu de la qualité et de la nécessité d'économiser les devises fortes.

3. It was pointed out by the Federation Delegation that where goods are purchased on the open market by tender the Federation Government will be prepared to request the Government Department concerned to ensure that such tenders are advertised in the local Federation Press and that except in cases of special urgency, sufficient time will be given for the Australian High Commission in the Federation to bring these to the notice of potential Australian tenderers.

4. The Federation Delegation agreed that, where the Federation Government was purchasing supplies, which for technical reasons have to be acquired through Consulting Engineers or Agents (including the Crown Agents in the United Kingdom), the Federation Government will request such consultants or agents to ensure (as far as is reasonably practicable having regard to the time factor, facilities for inspection, and other considerations) that such tenders are so publicised as to give a fair opportunity to potential Australian suppliers to submit bids.

Article IX

1. Both Delegations expressed the concern of their Governments about the obstacles and uncertainties in international commodity trade which confront primary exporting countries and the effects of these difficulties upon their economic stability. It was agreed that there is an urgent need to find means of producing a greater degree of stability and predictability in international trade in primary products. To this end their Governments would give sympathetic consideration to international action designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to either country.

2. It was agreed by the two Delegations that either Government would at any time, on request, be prepared to consult with the other Government before accepting primary commodities offered by third countries under programmes of surplus disposal or other non-commercial arrangements.

INITIALED at Kuala Lumpur, 26th August, 1958.

TAN SIEW SIN
Minister of Commerce and Industry
Federation of Malaya

J. McEWEN
Minister for Trade
Commonwealth of Australia

3. La Délégation de la Fédération a signalé que dans les cas où des marchandises seraient achetées sur le marché libre par voie d'adjudications, le Gouvernement de la Fédération serait disposé à demander au Ministère intéressé de veiller à ce que ces adjudications soient annoncées dans la presse locale de la Fédération et que, sauf en cas d'urgence particulière, un délai suffisant soit prévu pour que la Haute Commission australienne dans la Fédération en informe les soumissionnaires australiens éventuels.

4. La Délégation de la Fédération a stipulé que dans les cas où le Gouvernement de la Fédération achèterait des fournitures qui, pour des raisons d'ordre technique, doivent être acquises par l'intermédiaire d'ingénieurs conseils ou d'agents (y compris les agents de la Couronne dans le Royaume-Uni), il priera ces conseils ou agents de veiller (pour autant qu'ils seront raisonnablement en mesure de le faire eu égard aux délais, facilités d'inspection et autres considérations) à ce que ces adjudications soient annoncées de manière à donner aux fournisseurs australiens éventuels une possibilité équitable de présenter des offres.

Article IX

1. Les deux Délégations ont exprimé la préoccupation que causent à leurs Gouvernements les obstacles et les incertitudes qui gênent le commerce international des pays exportateurs de produits primaires et les répercussions de ces difficultés sur leur stabilité économique. Il a été convenu qu'il fallait trouver d'urgence les moyens de rendre les échanges internationaux de produits primaires plus stables et plus prévisibles. À cet effet, leurs Gouvernements examineront avec bienveillance les mesures d'ordre international destinées à améliorer les conditions du commerce international de produits primaires intéressant directement l'un des pays.

2. Les deux Délégations sont convenues que chacun des Gouvernements serait disposé, en tout temps, à se concerter, sur demande, avec l'autre Gouvernement, avant d'accepter des produits de base offerts par des pays tiers dans le cadre de programmes d'écoulement des excédents ou d'autres arrangements non commerciaux.

PARAPHE à Kuala Lumpur, le 26 août 1958.

TAN SIEW SIN
Ministre du commerce
et de l'industrie
Fédération de Malaisie

J. MCEWEN
Ministre du commerce
du Commonwealth d'Australie

No. 4704

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 10 March 1959.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 10 mars 1959.

No. 4704. CONVENTION (No. 106)¹ CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fortieth Session on 5 June 1957, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to weekly rest in commerce and offices, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-seven the following Convention, which may be cited as the Weekly Rest (Commerce and Offices) Convention, 1957 :

Article 1

The provisions of this Convention shall, in so far as they are not otherwise made effective by means of statutory wage fixing machinery, collective agreements, arbitration awards or in such other manner consistent with national practice as may be appropriate under national conditions, be given effect by national laws or regulations.

Article 2

This Convention applies to all persons, including apprentices, employed in the following establishments, institutions or administrative services, whether public or private :

¹ In accordance with article 15, the Convention came into force on 4 March 1959, twelve months after the date on which the ratifications of two members had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been registered. The ratifications on behalf of the following members have been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

* Denmark	17 January	1958	Dominican Republic . . .	23 June	1958
Haiti	4 March	1958	Yugoslavia	13 October	1958
Tunisia	28 May	1958	United Arab Republic . .	23 October	1958
Cuba	2 June	1958	Ghana	15 December	1958

* The Convention is also applicable, without modification, to Greenland and the Faroe Islands.

N° 4704. CONVENTION (N° 106)¹ CONCERNANT LE REPOS
HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BU-
REAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 1957, en sa quarantième session ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au repos hebdo-
madaire dans le commerce et les bureaux, question qui constitue le cinquième point
à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention
internationale,

adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent cinquante-sept, la convention
ci-après, qui sera dénommée Convention sur le repos hebdomadaire (commerce et
bureaux), 1957 :

Article 1

Pour autant qu'elles ne seront pas mises en application, soit par les soins d'orga-
nismes officiels de fixation des salaires, soit par voie de conventions collectives ou
de sentences arbitrales, soit de toute autre manière conforme à la pratique nationale
et paraissant appropriée en raison des conditions nationales, les dispositions de la
présente convention devront être appliquées par voie de législation nationale.

Article 2

La présente convention s'applique à tout le personnel, y compris les apprentis,
des établissements, institutions ou administrations ci-dessous, qu'ils soient publics
ou privés :

¹ Conformément à son article 15, la Convention est entrée en vigueur le 4 mars 1959, douze
mois après la date à laquelle les ratifications de deux membres ont été enregistrées auprès du
Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en
vigueur à l'égard de tout État membre douze mois après la date à laquelle sa ratification aura été
enregistrée. Les ratifications au nom des États membres ci-après ont été enregistrées auprès du
Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées :

* Danemark	17 janvier	1958	République Dominicaine	23 juin	1958
Haïti	4 mars	1958	Yougoslavie	13 octobre	1958
Tunisie	28 mai	1958	République arabe unie	23 octobre	1958
Cuba	2 juin	1958	Ghana	15 décembre	1958

* La Convention est également applicable, sans modification, au Groenland et aux îles
Féroé.

- (a) trading establishments ;
- (b) establishments, institutions and administrative services in which the persons employed are mainly engaged in office work, including offices of persons engaged in the liberal professions ;
- (c) in so far as the persons concerned are not employed in establishments referred to in Article 3 and are not subject to national regulations or other arrangements concerning weekly rest in industry, mines, transport or agriculture—
 - (i) the trading branches of any other establishments ;
 - (ii) the branches of any other establishments in which the persons employed are mainly engaged in office work ;
 - (iii) mixed commercial and industrial establishments.

Article 3

1. This Convention shall also apply to persons employed in such of the following establishments as the Member ratifying the Convention may specify in a declaration accompanying its ratification :

- (a) establishments, institutions and administrative services providing personal services ;
- (b) post and telecommunications services ;
- (c) newspaper undertakings ; and
- (d) theatres and places of public entertainment.

2. Any Member which has ratified this Convention may subsequently communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting the obligations of the Convention in respect of establishments referred to in the preceding paragraph which are not already specified in a previous declaration.

3. Each Member which has ratified this Convention shall indicate in its annual reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation¹ to what extent effect has been given or is proposed to be given to the provisions of the Convention in respect of such establishments referred to in paragraph 1 of this Article as are not covered in virtue of a declaration made in conformity with paragraphs 1 or 2 of this Article, and any progress which may have been made with a view to the progressive application of the Convention in such establishments.

Article 4

1. Where necessary, appropriate arrangements shall be made to define the line which separates the establishments to which this Convention applies from other establishments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

- a) les établissements commerciaux ;
- b) les établissements, institutions et administrations dont le personnel est occupé principalement à un travail de bureau, y compris les bureaux des professions libérales ;
- c) dans la mesure où les personnes intéressées ne sont pas occupées dans des établissements visés par l'article 3 ni soumises à la réglementation nationale ou à d'autres dispositions régissant le repos hebdomadaire dans l'industrie, les mines, les transports ou l'agriculture :
 - i) les services commerciaux de tout autre établissement ;
 - ii) les services de tout autre établissement dans lesquels le personnel est occupé principalement à un travail de bureau ;
 - iii) les établissements revêtant un caractère à la fois commercial et industriel.

Article 3

1. La présente convention s'appliquera également au personnel de ceux des établissements suivants que les Membres ratifiant la convention énuméreront dans une déclaration accompagnant leur ratification :

- a) les établissements, institutions et administrations fournissant des services d'ordre personnel ;
- b) les postes et les services de télécommunications ;
- c) les entreprises de presse ;
- d) les entreprises de spectacles et de divertissements publics.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention pourra, par la suite, communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration indiquant qu'il accepte les obligations de la convention pour des établissements énumérés au paragraphe précédent, qui n'auraient pas éventuellement été mentionnés dans une déclaration antérieure.

3. Tout Membre ayant ratifié la présente convention devra indiquer, dans ses rapports annuels à soumettre en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, dans quelle mesure il a donné suite ou se propose de donner suite aux dispositions de la convention en ce qui concerne ceux des établissements cités au paragraphe 1 du présent article qui ne sont pas couverts par une déclaration faite conformément aux paragraphes 1 ou 2, et quels sont les progrès qui ont été réalisés en vue de l'application progressive de la convention à ces établissements.

Article 4

1. Lorsqu'il sera nécessaire, des dispositions appropriées seront prises pour déterminer la ligne de démarcation entre les établissements auxquels s'applique la présente convention et les autres établissements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p.41.

2. In any case in which it is doubtful whether an establishment, institution or administrative service is one to which this Convention applies, the question shall be settled either by the competent authority after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, or in any other manner which is consistent with national law and practice.

Article 5

Measures may be taken by the competent authority or through the appropriate machinery in each country to exclude from the provisions of this Convention :

- (a) establishments in which only members of the employer's family who are not or cannot be considered to be wage earners are employed ;
- (b) persons holding high managerial positions.

Article 6

1. All persons to whom this Convention applies shall, except as otherwise provided by the following Articles, be entitled to an uninterrupted weekly rest period comprising not less than 24 hours in the course of each period of seven days.

2. The weekly rest period shall, wherever possible, be granted simultaneously to all the persons concerned in each establishment.

3. The weekly rest period shall, wherever possible, coincide with the day of the week established as a day of rest by the traditions or customs of the country or district.

4. The traditions and customs of religious minorities shall, as far as possible, be respected.

Article 7

1. Where the nature of the work, the nature of the service performed by the establishment, the size of the population to be served, or the number of persons employed is such that the provisions of Article 6 cannot be applied, measures may be taken by the competent authority or through the appropriate machinery in each country to apply special weekly rest schemes, where appropriate, to specified categories of persons or specified types of establishments covered by this Convention, regard being paid to all proper social and economic considerations.

2. All persons to whom such special schemes apply shall be entitled, in respect of each period of seven days, to rest of a total duration at least equivalent to the period provided for in Article 6.

2. Dans tous les cas où il n'apparaît pas certain que la présente convention s'applique à un établissement, à une institution ou à une administration déterminés, la question sera tranchée, soit par l'autorité compétente après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, soit selon toute autre méthode conforme à la législation et à la pratique nationales.

Article 5

L'autorité compétente ou l'organisme approprié, dans chaque pays, pourra exclure du champ d'application de la présente convention :

- a) les établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur, pour autant qu'ils ne sont pas des salariés ou ne peuvent être considérés comme tels ;
- b) les personnes occupant un poste de direction élevé.

Article 6

1. Toutes les personnes auxquelles s'applique la présente convention auront droit, sous réserve des dérogations prévues par les articles suivants, à une période de repos hebdomadaire comprenant au minimum vingt-quatre heures consécutives au cours de chaque période de sept jours.

2. La période de repos hebdomadaire sera, autant que possible, accordée en même temps à toutes les personnes intéressées d'un même établissement.

3. La période de repos hebdomadaire coïncidera, autant que possible, avec le jour de la semaine reconnu comme jour de repos par la tradition ou les usages du pays ou de la région.

4. Les traditions et les usages des minorités religieuses seront respectés dans toute la mesure du possible.

Article 7

1. Lorsque la nature du travail, la nature des services fournis par l'établissement, l'importance de la population à desservir ou le nombre des personnes employées ne permettent pas l'application des dispositions de l'article 6, des mesures pourront être prises, par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays, pour soumettre, le cas échéant, des catégories déterminées de personnes ou des catégories déterminées d'établissements comprises dans le champ d'application de la présente convention à des régimes spéciaux de repos hebdomadaire, compte tenu de toute considération sociale et économique pertinente.

2. Les personnes auxquelles s'appliquent ces régimes spéciaux auront droit, pour chaque période de sept jours, à un repos d'une durée totale au moins équivalente à la période prévue à l'article 6.

3. Persons working in branches of establishments subject to special schemes, which branches would, if independent, be subject to the provisions of Article 6, shall be subject to the provisions of that Article.

4. Any measures regarding the application of the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taken in consultation with the representative employers' and workers' organisations concerned, where such exist.

Article 8

1. Temporary exemptions, total or partial (including the suspension or reduction of the rest period), from the provisions of Articles 6 and 7 may be granted in each country by the competent authority or in any other manner approved by the competent authority which is consistent with national law and practice—

(a) in case of accident, actual or threatened, *force majeure* or urgent work to premises and equipment, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the establishment ;

(b) in the event of abnormal pressure of work due to special circumstances, in so far as the employer cannot ordinarily be expected to resort to other measures ;

(c) in order to prevent the loss of perishable goods.

2. In determining the circumstances in which temporary exemptions may be granted in accordance with the provisions of subparagraphs (b) and (c) of the preceding paragraph, the representative employers' and workers' organisations concerned, where such exist, shall be consulted.

3. Where temporary exemptions are made in accordance with the provisions of this Article, the persons concerned shall be granted compensatory rest of a total duration at least equivalent to the period provided for under Article 6.

Article 9

In so far as wages are regulated by laws and regulations or subject to the control of administrative authorities, there shall be no reduction of the income of persons covered by this Convention as a result of the application of measures taken in accordance with the Convention.

Article 10

1. Appropriate measures shall be taken to ensure the proper administration of regulations or provisions concerning the weekly rest, by means of adequate inspection or otherwise.

3. Les dispositions de l'article 6 s'appliqueront toutefois au personnel employé dans celles des branches d'un établissement soumis à des régimes spéciaux qui, si elles étaient autonomes, seraient soumises auxdites dispositions.

4. Toute mesure portant sur l'application des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article devra être prise en consultation avec les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, s'il en existe.

Article 8

1. Des dérogations temporaires, totales ou partielles (y compris des suspensions ou des diminutions de repos), aux dispositions des articles 6 et 7, pourront être autorisées dans chaque pays, soit par l'autorité compétente, soit selon toute autre méthode approuvée par l'autorité compétente et conforme à la législation et à la pratique nationales :

- a) en cas d'accident, survenu ou imminent, et en cas de force majeure ou de travaux urgents à effectuer aux installations, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée au fonctionnement normal de l'établissement ;
- b) en cas de surcroît extraordinaire de travail provenant de circonstances particulières, pour autant que l'on ne puisse normalement attendre de l'employeur qu'il ait recours à d'autres mesures ;
- c) pour prévenir la perte de marchandises périssables.

2. Lorsqu'il s'agira de déterminer les cas dans lesquels les dérogations temporaires pourront être accordées en application des dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe précédent, les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés seront consultées, s'il en existe.

3. Lorsque des dérogations temporaires auront été appliquées dans les conditions prévues par le présent article, un repos compensatoire, d'une durée totale au moins égale à celle de la période minimum prévue à l'article 6, sera accordé aux intéressés.

Article 9

Dans la mesure où la réglementation des salaires est fixée par la législation ou dépend des autorités administratives, aucune réduction du revenu des personnes visées par la présente convention ne devra résulter de l'application des mesures prises en conformité avec la convention.

Article 10

1. Des mesures appropriées seront prises pour assurer la bonne application des règles ou dispositions relatives au repos hebdomadaire, par une inspection adéquate ou par d'autres moyens.

2. Where it is appropriate to the manner in which effect is given to the provisions of this Convention, the necessary measures in the form of penalties shall be taken to ensure the enforcement of its provisions.

Article 11

Each Member which ratifies this Convention shall include in its annual reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation—

- (a) lists of the categories of persons and the types of establishment subject to special weekly rest schemes as provided for in Article 7 ; and
- (b) information concerning the circumstances in which temporary exemptions may be granted in accordance with the provisions of Article 8.

Article 12

None of the provisions of this Convention shall affect any law, award, custom or agreement which ensures more favourable conditions to the workers concerned than those provided for in the Convention.

Article 13

The provisions of this Convention may be suspended in any country by the government in the event of war or other emergency constituting a threat to the national safety.

Article 14

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 15

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 16

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into

2. Si les moyens par lesquels il est donné effet aux dispositions de la présente convention le permettent, l'application effective desdites dispositions sera assurée par l'institution d'un système de sanctions adéquat.

Article 11

Tout Membre qui ratifie la présente convention fournira, dans ses rapports annuels à soumettre en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

- a) des listes des catégories de personnes et des catégories d'établissements soumises aux régimes spéciaux de repos hebdomadaire prévus à l'article 7 ;
- b) des renseignements sur les conditions dans lesquelles des dérogations temporaires peuvent être accordées en application des dispositions de l'article 8.

Article 12

Aucune des dispositions de la présente convention n'affectera une loi, une sentence, une coutume ou un accord qui assure des conditions plus favorables aux travailleurs intéressés que celles prévues par la convention.

Article 13

L'application des dispositions de la présente convention pourra être suspendue dans tout pays, par ordre du gouvernement, en cas de guerre ou en cas d'événements présentant un danger pour la sécurité nationale.

Article 14

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 15

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 16

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la

force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 17

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 18

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 19

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 20

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the

convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 17

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 18

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 19

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 20

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate

provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 21

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fortieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1957.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fourth day of July 1957.

The President of the Conference :

Harold HOLT

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 21

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarantième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1957.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quatrième jour de juillet 1957 :

Le Président de la Conférence :

Harold HOLT

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

No. 4705

—

**FINLAND
and
NORWAY**

Agreement providing for the recognition of contribution periods and periods of employment of persons covered by unemployment insurance who remove from one country to the other. Signed at Helsinki, on 21 January 1959

Official texts: Finnish and Norwegian.

Registered by Finland on 13 March 1959.

—————

**FINLANDE
et
NORVÈGE**

Accord concernant les règles applicables à la comptabilisation, aux fins de l'assurance-chômage, des périodes de cotisation et de travail en cas de transfert d'un pays à l'autre. Signé à Helsinki, le 21 janvier 1959

Textes officiels finnois et norvégien.

Enregistré par la Finlande le 13 mars 1959.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 4705. SOPIMUS SUOMEN JA NORJAN VÄLILLÄ VAKUUTUSMAKSUJEN JA TYÖSSÄOLOAIKOJEN OTTAMISESTA HUOMIOON TYÖTTÖMYYSVAKUUTUKSESSA VAKUUTETUN SIIRTYESSÄ MAASTA TOISEEN

Suomen ja Norjan hallitukset ovat päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen :

1 artikla

Tämä sopimus koskee Suomen valtionapua saavia työttömyyskassoja, jotka ovat liittyneet sopimukseen, ja Norjan pakollista työttömyysvakuutusta. Mainitusta vakuutuksesta ja mainituista kassoista käytetään seuraavassa yhteistä nimitystä "työttömyysvakuutus".

2 artikla

Henkilöllä, jolla suorittamiensa vakuutusmaksujen ja työkausien perusteella on oikeus työttömyysvakuutukseen toisessa sopimusmaassa, on oikeus toiseen sopimusmaahan muutettuaan päästä tämän maan työttömyysvakuutuksen jäseneksi, kun hän on saanut palkatun työpaikan työttömyysvakuutukseen kuuluvalla toiminta-alalla. Vakuutusmaksuja työkausilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa sitä aikaa palkatussa työssä, jolta on maksettava vakuutusmaksuja ja joka muuten täyttää työttömyysvakuutukseen vaadittavat ehdot.

Saavuttaakseen tällaisen jäsenyyden on asianomaisen henkilön kuulumisestaan entisen oleskelumaansa työttömyysvakuutukseen esitettävä sellaiset todisteet, jotka ovat tarpeen hänen tämän sopimuksen mukaisten oikeuksiensa määrittämiseksi.

Siirryttäessä ei suoriteta sisäänkirjoitusmaksua.

Kumpikin maa voi tehdä poikkeuksen tämän artiklan 1 momentin ensimmäisen lauseen määräyksistä niiden kansalaistensa suhteen, jotka viimeksi maasta muuttaessaan eivät olleet työttömyysvakuutuksen jäseniä. Artiklassa 7 mainituilla viranomaisilla on päätösvalta tässä asiassa.

3 artikla

Siirtyneen jäsenen avustusoikeus määräytyy oleskelumaassa voimassa olevien sääntöjen mukaisesti, kuitenkin huomioonottaen 4 ja 5 artiklan määräykset.

Siirryttäessä Norjan pakollisesta vakuutuksesta Suomen työttömyyskassoihin ei noudateta vaatimusta keskeytymättömästä jäsenyydestä.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4705. OVERENSKOMST MELLOM FINNLAND OG NORGE OM REGLER FOR TILGODEREKNING AV PREMIE- OG ARBEIDSPERIODER FOR ARBEIDSLÖYSETRYGDEDE SOM FLYTTER MELLOM DISSE LAND

Regjeringene i Finland og Norge har besluttet å inngå følgende overenskomst

Artikkel 1

Denne overenskomst gjelder for de statsbidragsberettigede arbeidsløsekasser i Finland som har tiltrådt overenskomsten og den obligatoriske arbeidsløysetrygd i Norge. For nevnte trygd og kasser nyttes i det følgende fellesbetegnelsen "arbeidsløysetrygden".

Artikkel 2

Den som har premie- og arbeidsperioder i et av de kontraherende land, har rett til gjennom overflytting å bli medlem av arbeidsløysetrygden i det annet land, såsnart han der får lønnet arbeid innenfor trygdens område. Med premie- og arbeidsperioder forstås i denne overenskomst perioder i lønnet arbeid når det skal betales premie for disse, og de er gyldige i forhold til arbeidsløysetrygden.

For å få slikt medlemskap må vedkommede fremlegge bevis fra arbeidsløysetrygden der han sist vært trygdet, med de opplysninger som måtte være nødvendige for å fastlå hans rettigheter etter denne overenskomst.

Ved overflytting betales ikke innmeldingsavgift.

Hvert enkelt land kan gjøre unntak fra bestemmelsen i denne artikkel, første ledd, første punktum, for egne statsborgere som ikke var medlemmer av arbeidsløysetrygden der da de sist forlot landet. Vedtak herom treffes av de myndigheter som er nevnt i artikkel 7.

Artikkel 3

Overflyttet medlems rett til stønad avgjøres etter de regler som gjelder i oppholdslandet, dog under omsyn til bestemmelsene i artiklene 4 og 5.

Ved overgang fra den obligatoriske trygd i Norge til arbeidsløysekassene i Finland ses bort fra kravet om utbrutt medlemskap.

4 artikla

Avustusta haettaessa pidetään toisessa sopimusmaassa saavutettuja vakuutusmaksu- ja työkausia oleskelumaassa hankittuina.

Ensimmäisessä momentissa mainittua määräystä sovelletaan sopimusmaassa oleskelevaan vakuutettuun henkilöön vasta sen jälkeen, kun hän maahan viimeksi muutettuaan on ollut palkatussa työssä yhteensä 4 viikkoa ja suorittanut sitä vastaavat vakuutusmaksut.

Kukin maa voi määrätä, missä määrin toisessa momentissa olevat ehdot koskevat omia kansalaisia tai aikaisemmin maan työttömyysvakuutukseen kuuluneita henkilöitä. Artiklassa 7 mainituilla viranomaisilla on päätösvalta tässä asiassa.

5 artikla

Artiklaa 4 sovellettaessa ne päivärahat perhelisineen, jotka vakuutettu henkilö mahdollisesti on saanut toisessa sopimusmaassa, on katsottava oleskelumaassa suoritetuiksi. Sama koskee muutakin tähän verrattavaa avustusta, ei kuitenkaan norjalaisen apukassan antamaa avustusta.

6 artikla

Suomen työttömyyskassojen valvontaviranomaisten on ilmoitettava Norjan pakollisen työttömyysvakuutuksen hallitukselle, mitkä työttömyyskassat kulloinkin kuuluvat tähän sopimukseen.

Yllämainittujen viranomaisten tulee vielä antaa toisillensa tieto lakeihin tai muihin työttömyysvakuutusta koskeviin määräyksiin tehdyistä muutoksista.

7 artikla

Suomen työttömyyskassojen valvontaviranomaiset ja Norjan pakollisen työttömyysvakuutuksen hallitus antavat tämän sopimuksen soveltamisesta tarkempia määräyksiä.

8 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 1959.

Sopimus voidaan irtisanoa päättymään seuraavan tammikuun 1 päivästä lukien ja on irtisanomisesta ilmoitettava vähintään kuutta kuukautta sitä ennen. Sama irtisanomisaika on työttömyyskassalla, joka taktaa erota sopimuksesta.

Tehty Helsingissä 21 päivänä tammikuuta 1959 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta :

Ralf TÖRNGREN

Artikkel 4

Ved søknad om stønad reknes premie- og arbeidsperioder som er gyldige i det annet kontraherende land, som opptjente i oppholdslandet.

Bestemmelsen i første ledd får bare anvendelse for trygdet som oppholder seg i et av de kontraherende land, og som etter at han sist kom til landet, har opparbeidet premie- og arbeidsperioder på tilsammen 4 uker.

Hvert enkelt land kan bestemme i hvilken utstrekning vilkårene i annet ledd skall gjelde for egne statsborgere eller personer som tidligere har tilhørt arbeidsløysetrygden i landet. Vedtak herom treffes av de myndigheter som er nevnt i artikkel 7.

Artikkel 5

Ved tilgoderekning etter artikkel 4 skal dagpenger med familietillegg som den trygdede måtte ha fått i det annet land, reknes som utbetalt i oppholdslandet. Det samme gjelder tilsvarende understøttelse som likestilles hermed, dog ikke understøttelse fra norsk hjelpkasse.

Artikkel 6

Tilsynsmyndigheten for arbeidsløysekassene i Finland skal holde styret for den obligatoriske arbeidsløysetrygd i Norge underrettet om hvilke arbeidsløysekasser som til enhver tid står tilsluttet denne overenskomst.

Ovennevnte myndigheter skal videre holde hverandre underrettet om vedtatte endringer i lover og andre bestemmelser om arbeidsløysetrygden.

Artikkel 7

Tilsynsmyndigheten for arbeidsløysekassene i Finland og styret for den obligatoriske arbeidsløysetrygd i Norge fastsetter de nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst i praksis.

Artikkel 8

Denne overenskomst i kraft 1. februar 1959.

Overenskomsten kan med minst seks måneders varsel oppsies til påfølgende 1. januar. Samme frist gjelder for en arbeidsløysekasse som vil trekke tilbake sin tilslutning til overenskomsten.

UTFERDIGET i Helsingfors 21. januar 1959 i to eksemplarer, hvert i finsk og norsk tekst, som begge har samme gyldighet.

For Norges Regjering :

K. LYKKE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4705. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND NORWAY PROVIDING FOR THE RECOGNITION OF CONTRIBUTION PERIODS AND PERIODS OF EMPLOYMENT OF PERSONS COVERED BY UNEMPLOYMENT INSURANCE WHO REMOVE FROM ONE COUNTRY TO THE OTHER. SIGNED AT HELSINKI, ON 21 JANUARY 1959

The Governments of Finland and Norway have decided to conclude the following Agreement :

Article 1

This Agreement shall apply in respect of the State-subsidized unemployment funds in Finland which have adhered to the Agreement and the compulsory unemployment insurance scheme in Norway. The said insurance scheme and funds shall be jointly referred to hereinafter as the "unemployment insurance scheme".

Article 2

A person who by virtue of his contribution periods and periods of employment is entitled to membership in the unemployment insurance scheme of one contracting country shall, upon removing to the other country, be admitted to membership in the unemployment insurance scheme of that country as soon as he has obtained paid employment in a type of work covered by unemployment insurance. For the purposes of this Agreement, contribution periods and periods of employment shall be understood to mean periods of paid employment in respect of which contributions are paid and which otherwise meet the conditions imposed by the unemployment insurance scheme.

In order to obtain such membership, the person removing must produce such evidence concerning his membership in the unemployment insurance scheme of his former country of residence as is necessary to establish his rights under this Agreement.

No admission fee shall be charged on transfers of membership.

Each country may waive the provisions of the first paragraph, first sentence, in respect of its own nationals who were not members of the unemployment insurance

¹ Came into force on 1 February 1959, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4705. ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE
CONCERNANT LES RÈGLES APPLICABLES À LA COMP-
TABILISATION, AUX FINS DE L'ASSURANCE-CHÔMAGE,
DES PÉRIODES DE COTISATION ET DE TRAVAIL EN
CAS DE TRANSFERT D'UN PAYS À L'AUTRE. SIGNÉ À
HELSINKI, LE 21 JANVIER 1959

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement norvégien ont décidé de conclure l'Accord suivant :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux caisses de chômage finlandaises ayant adhéré à l'Accord et pouvant bénéficier de subventions publiques ainsi qu'à l'assurance-chômage obligatoire norvégienne. Dans le présent Accord, cette assurance et ces caisses sont dénommées ci-après « assurance-chômage ».

Article 2

L'assuré qui possède à son crédit des périodes de cotisation et de travail dans l'un des États contractants a le droit, par voie de transfert, de devenir affilié à l'assurance-chômage de l'autre État, dès qu'il y obtient un emploi rémunéré rentrant dans le cadre de l'assurance. L'expression « période de cotisation et de travail » s'entend dans le présent Accord des périodes de travail rémunéré qui sont soumises à cotisation et entrent en ligne de compte pour l'assurance-chômage.

Pour acquérir la qualité d'affilié, l'intéressé doit présenter un certificat de l'assurance-chômage dont il faisait partie en dernier lieu et fournir les renseignements nécessaires pour établir ses droits conformément au présent Accord.

En cas de transfert, il n'est dû aucun droit d'immatriculation.

Chacun des États contractants est libre de ne pas appliquer la règle énoncée dans la première phrase du premier paragraphe du présent article à ceux de ses

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1959, conformément à l'article 8.

scheme when they last left the country. The decision in this matter shall rest with the authorities referred to in article 7.

Article 3

The entitlement to benefit of a person who has transferred from one scheme to the other shall be determined in accordance with the rules in force in the country of residence subject, however, to the provisions of articles 4 and 5.

Upon transfer from the Norwegian compulsory insurance scheme to a Finnish unemployment fund the requirement of uninterrupted membership shall lapse.

Article 4

In the case of claims for benefits, contribution periods and periods of employment considered valid in one contracting country shall also be considered valid in the country of residence.

The provisions of the first paragraph shall apply to an insured person resident in one of the contracting countries only if, after his most recent arrival there, he has had paid employment and has made the corresponding contributions for a total of four weeks.

Each country may specify the extent to which the provisions of the second paragraph shall apply to its own nationals or to persons who previously belonged to its unemployment insurance scheme. The decision in this matter shall rest with the authorities referred to in article 7.

Article 5

For the purposes of article 4, daily cash benefits and family allowances which an insured person may have received in one contracting country shall be deemed to have been paid in the country of residence. The same shall apply to similar types of assistance but not to assistance from a Norwegian relief fund.

Article 6

The authorities having supervision over the unemployment funds in Finland shall keep the governing board of the compulsory unemployment insurance scheme in Norway informed of the unemployment funds which at any particular time have adhered to this Agreement.

The above-mentioned authorities shall also keep each other informed of amendments to laws and regulations concerning unemployment insurance.

ressortissants qui n'étaient pas affiliés à l'assurance-chômage lorsqu'ils ont quitté son territoire pour la dernière fois. La décision sera prise par les autorités mentionnées à l'article 7.

Article 3

Le droit de l'affilié aux prestations est établi conformément aux règles en vigueur dans le pays de séjour, compte tenu toutefois des dispositions des articles 4 et 5.

Lors du transfert de l'assurance obligatoire norvégienne aux caisses d'assurance-chômage finlandaises, il n'est pas exigé que l'affiliation ait été ininterrompue.

Article 4

Lorsqu'une demande de prestations est présentée, les périodes de cotisation et de travail dont il est tenu compte dans l'autre État contractant sont reconnues valables dans le pays de séjour.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent qu'à l'assuré qui séjourne sur le territoire de l'un des États contractants et qui, depuis le moment où il y est entré pour la dernière fois, a travaillé pendant des périodes de cotisation et de travail d'une durée totale de quatre semaines.

Chaque pays est libre de décider dans quelle mesure les conditions énoncées au deuxième alinéa s'appliquent à ses propres ressortissants ou aux personnes qui ont précédemment fait partie de son assurance-chômage. La décision sera prise par les autorités mentionnées à l'article 7.

Article 5

Pour les périodes entrant en ligne de compte conformément aux dispositions de l'article 4, le montant du salaire journalier et des allocations familiales que l'assuré aura perçu dans l'autre pays sera réputé lui avoir été versé dans le pays de séjour. Il en sera de même pour les prestations similaires, mais non pour les secours accordés par la caisse d'assistance norvégienne.

Article 6

Les autorités de contrôle des caisses de chômage finlandaises feront connaître au Danemark et à mesure à la direction de l'assurance-chômage norvégienne, les caisses de chômage qui adhèrent au présent Accord.

En outre, les autorités précitées s'informeront mutuellement des modifications apportées aux lois et autres dispositions concernant l'assurance-chômage.

Article 7

The authorities having supervision over the unemployment funds in Finland and the governing board of the compulsory unemployment insurance scheme in Norway shall make such regulations as may be necessary to bring this Agreement into force.

Article 8

This Agreement shall come into force on 1 February 1959.

The Agreement may be terminated as from 1 January 1960 subject to six months' notice. The same notice shall apply in respect of unemployment funds desiring to withdraw from the Agreement.

DONE at Helsinki on 21 January 1959, in duplicate, in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland :
Ralf TÖRNGREN

For the Government of Norway :
K. LYKKE

Article 7

Les autorités de contrôle des caisses de chômage finlandaises et la direction de l'assurance-chômage obligatoire norvégienne prendront toutes autres dispositions nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} février 1959.

Moyennant préavis d'au moins six mois, l'Accord peut être dénoncé au 1^{er} janvier suivant. Le même délai est applicable lorsqu'une caisse de chômage entend cesser d'adhérer à l'Accord.

FAIT à Helsinki le 21 janvier 1959, en deux exemplaires, en langues finnoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :
Ralf TÖRNGREN

Pour le Gouvernement norvégien :
K. LYKKE

No. 4706

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (ACTING ON THEIR
BEHALF AND ON BEHALF OF THE FEDERATION
OF RHODESIA AND NYASALAND)
and
PORTUGAL**

**Agreement (with exchange of notes and annexed maps)
regarding the Nyasaland-Mozambique frontier. Signed
at Lisbon, on 18 November 1954**

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 March 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT
EN SON NOM ET AU NOM DE LA FÉDÉRATION
DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND)
et
PORTUGAL**

**Accord (avec échange de notes et cartes jointes) relatif à
la frontière entre le Nyassaland et le Mozambique.
Signé à Lisbonne, le 18 novembre 1954**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 mars 1959.*

No. 4706. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ACTING ON THEIR BEHALF AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND) AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL REGARDING THE NYASALAND-MOZAMBIQUE FRONTIER. SIGNED AT LISBON, ON 18 NOVEMBER 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the Government of the United Kingdom), on their own behalf and on behalf of the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and the Government of the Portuguese Republic (hereinafter called the Portuguese Government) ;

Recognising that certain provisions of the Anglo-Portuguese Treaty, signed at Lisbon on the 11th June, 1891,² no longer correspond to the situation which they are intended to regulate ;

Considering the desire expressed by the two Governments to alter certain provisions of that Treaty and of the subsequent instruments relative to the same questions;

Considering that as a result of the exchange between the two Governments subsequent to the conclusion of the same Treaty of various instruments and Notes designed to interpret or execute it there exists to-day a certain lack of precision with regard to points of mutual interest ;

Considering that new conditions which have arisen in the area in question require adjustments to be agreed between the two Governments ;

Considering the suggestions recently put forward by representatives of the two Governments with regard to certain sections of the frontier between Mozambique and Nyasaland ;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of regulating definitively the outstanding problems relative to this subject,

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 26 October 1955, upon the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 6.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 185.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 4706. ACORDO RELATIVO À FRONTEIRA DA NIASSALÂNDIA COM MOÇAMBIQUE. LISBOA, 18 DE NOVEMBRO DE 1954

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte (a seguir designado por Governo do Reino Unido), em seu nome e em nome do Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia, e o Governo da República Portuguesa (a seguir designado por Governo Português) ;

Reconhecendo que determinadas disposições do Tratado Anglo-Português assinado em Lisboa a 11 de Junho de 1891 não correspondem já à situação que tinham por fim regular ;

Considerando o desejo expresso pelos dois Governos de alterar algumas dessas disposições do mesmo Tratado e dos instrumentos subsequentes respeitantes aos mesmos assuntos ;

Considerando que, devido a terem sido trocados entre os dois Governos, desde a celebração do referido Tratado, diversos instrumentos e Notas destinados a interpretá-lo ou dar-lhe execução, existe hoje certa imprecisão sobre pontos de interesse comum ;

Considerando que, entretanto, surgiram localmente novas condições que exigem ajustamentos a acordar entre os dois Governos ;

Considerando as sugestões recentemente apresentadas por representantes de ambos os Governos relativamente a algumas secções da fronteira entre Moçambique e a Niassalândia ;

Desejando concluir um Acordo que regule definitivamente os problemas pendentes relativos a este assunto ;

Acordaram no que segue :

Article 1

1. In execution of the preliminary agreement concluded between the Government of the United Kingdom and the Portuguese Government by an Exchange of Notes dated the 21st January, 1953,¹ the frontier on Lake Nyasa shall run due west from the point where the frontier of Mozambique and Tanganyika meets the shore of the Lake to the median line of the waters of the same Lake and shall then follow the median line to its point of intersection with the geographical parallel of Beacon 17 as described in the Exchange of Notes of the 6th of May, 1920,² which shall constitute the southern frontier.

2. The Government of the United Kingdom shall retain sovereignty over the islands of Chisamulo and Likoma, together with the exercise of all rights flowing from such sovereignty, including full, unrestricted and unconditional rights of access. The Government of the United Kingdom shall also retain sovereignty over a belt of water two sea miles in width surrounding each of these islands, except that where the distance between Likoma and the mainland is less than 4 miles the waters shall be equally divided between the two Governments. These belts of water shall be drawn as shown in the map³ annexed to the present Agreement.

3. The inhabitants of Nyasaland and the inhabitants of Mozambique shall have the right to use all the waters of Lake Nyasa for fishing and other legitimate purposes, provided that the methods of fishing which may be employed shall be only those which are agreed upon by the Government of Nyasaland and the Government of Mozambique. This provision shall not, however, prevent the said Governments from agreeing that different methods of fishing may be employed in the waters of one Party from those which may be employed in the waters of the other Party. There shall be no discrimination as between the inhabitants of Nyasaland and the inhabitants of Mozambique under the regulations made by the said Governments for this purpose.

In the event of a fishing concession being granted by either Party the area of the concession shall be confined to the waters of that Party.

4. There shall be guaranteed to all craft, the right, on a basis of reciprocity, to take refuge in case of emergency on either shore of the Lake or on the shores of the islands.

Article 2

1. The frontier between Nyasaland and Mozambique in the section between Beacons 2 (Kapiriuta Hill) and 41 (Salambidwe Hill) shall be constituted as follows :

(a) Starting at Beacon 2 (Kapiriuta Hill), the boundary shall be a straight line to Beacon 3 (Mpati Hill) ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 13.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IV, p. 93.

³ See inserts between pp. 326 and 327 of this volume.

Artigo I

1. Em execução do acordo preliminar celebrado entre o Governo do Reino Unido e o Governo Português por troca de Notas de 21 de Janeiro de 1953, a fronteira no Lago Niassa correrá na direcção oeste desde o ponto em que a linha de fronteira entre Moçambique e Tanganica encontra a margem do Lago até à linha média das águas do mesmo Lago, seguindo desde aí a referida linha média até ao seu ponto de intersecção com o paralelo geográfico do marco 17, tal como descrito nas Notas trocadas em 6 de Maio de 1920, constituindo esse paralelo a fronteira sul.

2. O Governo do Reino Unido conservará a soberania sobre as ilhas de Chisamulo e Licoma, conjuntamente com o exercício de todos os direitos emergentes dessa soberania, incluindo pleno, ilimitado e incondicional direito de acesso. O Governo do Reino Unido conservará também a soberania sobre uma faixa de água de duas milhas marítimas de largura em torno de cada uma destas ilhas, salvo quando a distância entre a ilha de Licoma e a margem do Lago for inferior a quatro milhas, caso em que as águas serão igualmente divididas entre os dois Governos. As referidas faixas serão estabelecidas pela forma indicada no mapa anexo ao presente Acordo.

3. Os habitantes da Niassalândia e os habitantes de Moçambique terão o direito de usar todas as águas do Lago Niassa para a pesca e outros fins legítimos, contanto que os métodos de pesca autorizados sejam exclusivamente aqueles que forem acordados entre o Governo da Niassalândia e o Governo de Moçambique. Esta disposição não impedirá, porém, os referidos Governos de acordarem em que nas águas de uma das Partes possam ser utilizados métodos diferentes daqueles cuja utilização seja lícita nas águas da outra Parte. Os regulamentos que os referidos Governos elaborarem para esse fim não deverão estabelecer qualquer discriminação entre os habitantes da Niassalândia e os habitantes de Moçambique.

No caso de ser outorgada uma concessão de pesca por qualquer das Partes, tal concessão limitar-se-á exclusivamente às águas dessa Parte.

4. Numa base de reciprocidade, será garantido a todas as embarcações o direito de procurarem abrigo, em caso de emergência, em qualquer das margens do Lago ou do litoral das ilhas.

Artigo II

1. A fronteira entre a Niassalândia e Moçambique, entre os marcos 2 (Monte Capiriuta) e 41 (Monte Salambidue), será definida pela forma seguinte :

(a) Do marco 2 (Monte Capiriuta), a fronteira seguirá em linha recta até ao marco 3 (Monte Mpati) ;

- (b) Thence, in a straight line to Beacon 4 (Kalumba Hill) ;
- (c) Thence, in a straight line in the direction of Ncheneka Hill to the first point of intersection of such a line with the road leading from Maonde to Dedza ;
- (d) Thence, by the said road, inclusive to Nyasaland, to its junction with the main Lilongwe-Ncheu road near Ncheneka Hill ;
- (e) Thence, by the said main Lilongwe-Ncheu road, inclusive to Nyasaland, to the main road junction at the southern end of Lizulu trading centre ;
- (f) Thence, by the eastern loop (Lake View Road) of the Lilongwe-Ncheu road, inclusive to Nyasaland, to the present main road junction about 1 kilometre west of Fort Mlangeni ;
- (g) Thence, by the main Lilongwe-Ncheu road, inclusive to Nyasaland, to the road junction immediately south of Biriwiri trading centre ;
- (h) Thence, by the road, inclusive to Nyasaland, leading along the general line of the Zambesi-Shire watershed to a point about 1½ kilometres north of Beacon 25, where the road leaves the watershed ;
- (i) Thence, along the watershed to the point where the road rejoins it about 3 kilometres south of Sangano Hill ;
- (j) Thence, by the road, inclusive to Nyasaland, to the road and track junction about 2½ kilometres south of Beacon 28 (Mpembere Hill) ;
- (k) Thence along the watershed to the point where it is intersected by the main Blantyre-Tete road about 1,700 metres north of Zobue Custom House ;
- (l) Thence, by the said road, inclusive to Mozambique, for a distance of about 300 metres to the point where it again intersects the watershed ;
- (m) Thence, along the watershed to the point where it joins the main Blantyre-Tete road about 2 kilometres west of Beacon 39 ;
- (n) Thence, by the main Blantyre-Tete road, inclusive to Mozambique, to the point near Nambulo Hill where the main road leaves the watershed ;
- (o) Thence, along the watershed to Beacon 41, the highest point of Salambidwe Hill.

The position of the beacons mentioned in this Article is that described by the boundary commissioners of 1899-1900, as provisionally confirmed by, or as rectified under, the Exchange of Notes of September 15, 1906.

2. All the roads described above shall be deemed to include a road reserve on either side, the boundary of such reserve running parallel to the axis of the road

- (b) Daí, em linha recta até ao marco 4 (Monte Calumba) ;
- (c) Daí, em linha recta na direcção do Monte Cheneca até ao primeiro ponto de intersecção dessa linha com a estrada de Maonde para Dedza ;
- (d) Daí, pela referida estrada, pertencente à Niassalândia, até à sua junção com a estrada principal de Lilongue-Ncheu, próximo do Monte Cheneca ;
- (e) Daí, pela referida estrada principal de Lilongue-Ncheu, pertencente à Niassalândia, até ao cruzamento das estradas principais no extremo sul do centro comercial do Lizulu ;
- (f) Daí, pelo ramo leste (Lake View Road) da estrada de Lilongue-Ncheu, pertencente à Niassalândia, até ao actual cruzamento das estradas principais a cerca de 1 quilómetro a oeste do Forte de Melanguene ;
- (g) Daí, pela estrada principal de Lilongue-Ncheu, pertencente à Niassalândia, até ao cruzamento imediatamente ao sul do centro comercial de Biri-Biri ;
- (h) Daí, pela estrada, pertencente à Niassalândia, que segue aproximadamente a linha divisória das águas dos rios Zambeze e Chire, até a um ponto, a cerca de quilómetro e meio ao norte do marco 25, em que a estrada deixa a linha divisória das águas ;
- (i) Daí, ao longo da linha divisória das águas até ao ponto em que a estrada volta a encontrar essa linha, a cerca de 3 quilómetros ao sul do Monte Sangano ;
- (j) Daí, pela estrada, pertencente à Niassalândia, até ao seu cruzamento com a picada, a cerca de 2 quilómetros e meio ao sul do marco 28 (Monte Pembere) ;
- (k) Daí, ao longo da linha divisória das águas até ao ponto em que esta é intersectada pela estrada principal de Blantyre-Tete a cerca de 1.700 metros ao norte da estância aduaneira de Zóbuè ;
- (l) Daí, pela referida estrada, pertencente a Moçambique, por uma distância de cerca de 300 metros, até ao ponto em que volta a intersectar a linha divisória das águas ;
- (m) Daí, ao longo da linha divisória das águas, até ao ponto em que esta encontra a estrada principal de Blantyre-Tete, a cerca de 2 quilómetros a oeste do marco 39 ;
- (n) Daí, pela estrada principal de Blantyre-Tete, pertencente a Moçambique, até ao ponto, próximo do Monte Nambulo, em que aquela deixa a linha divisória das águas ;
- (o) Daí, ao longo da linha divisória das águas até ao marco 41, o ponto mais alto do Monte Salambidue.

A posição dos marcos referidos neste Artigo é a definida pelos comissários dos dois países em 1899-1900, tal como foi provisoriamente confirmada ou rectificada pela troca de Notas de 15 de Setembro de 1906.

2. Todas as estradas acima descritas serão consideradas como incluindo uma faixa de reserva de ambos os lados, cujos limites correrão paralelos ao eixo da estrada,

and 7 metres from it, it being understood that such a boundary shall not affect any existing interests such as buildings, huts and the like.

3. Reciprocal facilities for the maintenance and repair of roads shall be conceded by both the Contracting Parties.

Article 3

From Beacon 41, the frontier shall follow the present Shire-Zambesi watershed to a Beacon 51 A to be erected at the junction of the Shire-Zambesi watershed and the Shire-Mcoletche watershed ;

Thence, by the Shire-Mcoletche watershed to the original Beacon 52 ;

Thence in a straight line until a point twenty-three metres north of the Vasco da Gama Pillar, near Marca Nyatandu ;

Thence in a straight line to the point of junction of the rivers Shire (Ny) and Nyamalikombe, where Beacon 53 was originally erected.

The position of the beacons mentioned in this Article is that described by the boundary commissioners of 1899-1900, as provisionally confirmed by, or as rectified under, the Exchange of Notes of September 15, 1906.

Article 4

1. The frontier on Lake Chiuta shall be a straight line drawn from Beacon 11 running due south to its point of intersection with the prolongation westwards of a line drawn along the geographical parallel of Beacon 10, as described in the Exchange of Notes of May 6, 1920.

2. The provisions contained in the first sentence of paragraph (3) and in paragraph (4) of Article 1 shall apply to Lake Chiuta.

Article 5

Those provisions of Articles 1 and 5 of the aforesaid Treaty of the 11th of June, 1891, and any other provisions of that Treaty or of subsequent instruments which are contrary to the provisions of the preceding Articles are hereby abrogated.

Article 6

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. The Agreement shall enter into force upon the exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Government of the United Kingdom and of the Portuguese Government being duly authorised thereto, have

a uma distância de 7 metros desse eixo. Fica entendido que tais limites não afectarão quaisquer interesses existentes tais como edifícios, cabanas e outros análogos.

3. Serão concedidas recíprocamente, por ambas as Partes Contratantes, facilidades para manutenção e reparação das estradas.

Artigo III

Desde o marco 41, a fronteira seguirá a actual linha divisória das águas dos rios Chire e Zambeze até a um marco, que terá o número 51A, a ser levantado na junção daquela linha com a linha divisória das águas dos rios Chire e Mcoletche ;

Daí, pela linha divisória das águas dos rios Chire e Mcoletche até ao primitivo marco 52 ;

Daí, em linha recta até a um ponto assinalado no terreno a 23 metros ao norte da base do padrão Vasco da Gama, perto da Marca Niatando ;

Daí, em linha recta até ao ponto de junção dos rios Chire (Ny) e Niamalicombe, onde o marco 53 foi primitivamente levantado.

A posição dos marcos referidos neste Artigo é a definida pelos comissários dos dois países em 1899-1900, tal como foi provisoriamente confirmada ou rectificadada pela troca de Notas de 15 de Setembro de 1906.

Artigo IV

1. A fronteira sobre o Lago Chiuta será uma linha recta partindo do marco 11 e correndo na direcção sul até ao ponto da sua intersecção com o prolongamento para oeste de uma linha traçada ao longo do paralelo geográfico do marco 10, tal como este se encontra descrito nas Notas trocadas em 6 de Maio de 1920.

2. Serão applicadas ao Lago Chiuta as disposições estabelecidas no primeiro período do parágrafo (3) e no parágrafo (4) do Artigo I.

Artigo V

Ficam revogadas as provisões dos Artigos I e V do Tratado de 11 de Junho de 1891, acima referido, bem como todas as disposições desse Tratado ou de instrumentos subsequentes, contrárias ao disposto nos Artigos precedentes.

Artigo VI

O presente Acordo será ratificado, e os instrumentos de ratificação trocados em Londres com a possível brevidade. O Acordo entrará em vigor com a troca de ratificações.

EM FÉ DO QUE os representantes do Governo do Reino Unido e do Governo Português, devidamente autorizados para o efeito, assmaram o presente Acordo,

signed this Agreement ; and the representative of the United Kingdom, having been so requested by the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, has also signed in signification of that Government's concurrence in this Agreement.

DONE in triplicate at Lisbon on the eighteenth day of the month of November, 1954, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom :

[L.S.] N. RONALD

For the Government of the Federation of Rhodesia
and Nyasaland :

[L.S.] N. RONALD

For the Portuguese Government :

[L.S.] Paulo CUNHA

havendo o representante do Reino Unido, para tanto solicitado pelo Governo da Federação da Rodésia e Niassalândia, assinado para significar também a aprovação deste Governo ao mesmo Acordo.

FEITO em triplicado em Lisboa, no dia dezoito do mês de Novembro de 1954, em inglês e português, tendo ambos os textos igual valor.

Pelo Governo do Reino Unido :

[L.S.] N. RONALD

Pelo Governo da Federação da Rodésia
e Niassalândia :

[L.S.] N. RONALD

Pelo Governo Português :

[L.S.] Paulo CUNHA

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Lisbon, November 18, 1954

Your Excellency,

In view of the Agreement which we have signed to-day¹ about the line to be followed by the frontier between Mozambique and Nyasaland, I have the honour to propose that the following directive should now be sent to the Anglo-Portuguese Commission appointed in accordance with the Exchange of Notes dated the 26th of June, 1950 :

"In view of the fact that agreement has been reached regarding the line to be followed by the frontier between Mozambique and Nyasaland, the Joint Commission is now instructed to redemarcate with such permanent marks as they consider desirable the following sections of the boundary :

"(a) between Beacon 2 as sited in 1899 and Beacon 41 as sited in 1900, the boundary shall be demarcated along the line described in Article 2 of the Agreement dated the 18th of November, 1954 ;

"(b) between Beacons 41 and 53 as sited in 1900, the boundary shall be demarcated along the line described in Article 3 of the Agreement dated the 18th of November, 1954.

"2. In accordance with the provisions of the above Agreement and taking into account the work already accomplished in the field the Joint Commission shall proceed to set up the permanent beacons which it deems necessary to mark the boundary line with accuracy. The data describing the position of the beacons—numbering, geographical co-ordinates, azimuths and distances—shall be listed in a document which shall be treated as an annex to the above Agreement."

I avail, &c.

N. RONALD

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lisboa, 18 de Novembro de 1954

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de hoje, em que vossa Excelência, nos termos do Acordo relativo à fronteira de Moçambique com a Niassalândia, assi-

¹ See p. 308 of this volume.

nado nesta data, propõe que à Comissão Mixta, nomeada de harmonia com as notas trocadas em 26 de Junho de 1950, sejam transmitidas as seguintes instruções :

« Em virtude de se haver chegado a acordo pelo que respeita à linha de fronteira entre Moçambique e a Niassalândia, a Comissão Mixta é instruída para redemarcar, com os sinais permanentes que considerar necessários, as seguintes secções da fronteira :

- (a) entre o Marco 2, conforme foi colocado em 1899, e o Marco 41, conforme foi colocado em 1900, a fronteira será marcada ao longo da linha descrita no Artigo 2 do Acordo de 18 de Novembro de 1954 ;
- (b) entre os Marcos 41 e 53, conforme foram colocados em 1900, a fronteira será marcada ao longo da linha descrita no Artigo 3 do Acordo de 18 de Novembro de 1954.

2. De harmonia com as disposições do citado Acordo e tendo em atenção o trabalho já realizado no campo, a Comissão Mixta deverá erigir os marcos permanentes que entender necessários para assinalar a fronteira com precisão. Os dados relativos à posição dos Marcos — número, coordenadas geográficas, azimutes e distâncias — constarão de um documento que será considerado como anexo ao mencionado Acordo. »

2. Informo vossa Excelência de que o Governo Português dá sua concordância às referidas instruções.

Aproveito, &c.

Paulo CUNHA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the Note of to-day's date in which your Excellency proposed that, in accordance with the terms of the Agreement with regard to the frontier between Mozambique and Nyasaland which was signed to-day, the following instructions should be sent to the Mixed Commission appointed in accordance with the Exchange of Notes of the 26th of June, 1950 :

[See note I]

2. I inform your Excellency that the Portuguese Government is in agreement with the instructions proposed.

I avail, &c.

Paulo CUNHA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4706. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT EN SON NOM ET AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND) ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF À LA FRONTIÈRE ENTRE LE NYASSALAND ET LE MOZAMBIQUE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 18 NOVEMBRE 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »), agissant en son nom et au nom du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement de la République portugaise (ci-après dénommé « le Gouvernement portugais ») ;

Reconnaissant que certaines dispositions du Traité anglo-portugais, signé à Lisbonne le 11 juin 1891 ne correspondent plus à la situation qu'elles sont destinées à régler ;

Considérant que les deux Gouvernements ont exprimé le désir de modifier certaines clauses dudit Traité et des instruments ultérieurs relatifs aux mêmes questions ;

Considérant qu'à la suite de l'échange intervenu entre les deux Gouvernements, après la conclusion du Traité, de divers instruments et notes destinés à l'interpréter ou à l'appliquer, certains points d'intérêt commun ne sont pas actuellement réglés avec la précision qui convient ;

Considérant que la nouvelle situation qui règne dans la région en question exige que les deux Gouvernements procèdent à certains ajustements ;

Considérant les propositions formulées récemment par les représentants des deux Gouvernements au sujet de certaines parties de la frontière du Mozambique et du Nyassaland ;

Désireux de conclure un accord afin de régler définitivement les problèmes qui se posent à cet égard ;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1955, dès l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 6.

Article premier

1. Conformément à l'accord préliminaire que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement portugais ont conclu par un échange de notes en date du 21 janvier 1953¹, la frontière sur le lac Nyassa ira droit vers l'ouest à partir du point où la frontière du Mozambique et du Tanganyika atteint la rive du lac, jusqu'à la ligne médiane des eaux dudit lac puis suivra cette ligne jusqu'à son point d'intersection avec le parallèle géographique sur lequel se trouve le signal 17 décrit dans l'échange de notes du 6 mai 1920² et qui constituera la frontière méridionale.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera la souveraineté sur les îles de Chisanulo et de Likoma ainsi que l'exercice de tous les droits découlant de cette souveraineté y compris tous les droits d'accès sans limite et sans condition. Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera également la souveraineté sur une ceinture d'eau de 2 milles marins de large autour de chacune de ces îles ; toutefois là où la distance entre Likoma et la terre ferme est inférieure à 4 milles, les eaux seront partagées également entre les deux Gouvernements. Ces ceintures d'eau seront délimitées comme il est indiqué sur la carte³ annexée au présent Accord.

3. Les habitants du Nyassaland et les habitants du Mozambique auront le droit d'utiliser toutes les eaux du lac Nyassa pour la pêche et à toutes autres fins légitimes à condition de n'employer que les méthodes de pêche dont seront convenus le Gouvernement du Nyassaland et le Gouvernement du Mozambique. Toutefois, cette clause n'empêchera pas lesdits Gouvernements de convenir que dans les eaux de l'une des Parties les pêcheurs pourront employer des méthodes différentes de celles qui peuvent être employées dans les eaux de l'autre Partie. Les règlements édictés à cette fin par lesdits Gouvernements ne feront aucune discrimination entre les habitants du Nyassaland et les habitants du Mozambique.

Au cas où une concession de pêche serait accordée par l'une des Parties, sa superficie sera limitée aux eaux de cette Partie.

4. Le droit de se réfugier en cas de nécessité sur l'une des rives du lac ou sur le rivage des îles est garanti à toutes les embarcations sur la base de la réciprocité.

Article 2

1. La frontière du Nyassaland et du Mozambique entre les signaux 2 (Kapiiriuta Hill) et 41 (Salaubidwe Hill) sera établie comme suit :

- a) A partir du signal 2 (Kapiiriuta Hill), la frontière ira en ligne droite jusqu'au signal 3 (Mpati Hill) ;
- b) De là, en ligne droite jusqu'au signal 4 (Kalumba Hill) ;
- c) De là, en ligne droite, dans la direction de Ncheneka Hill jusqu'à son premier point de rencontre avec la route reliant Maonde à Dedza ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 13.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IV, p. 93.

³ Voir hors-texte entre les p. 326 et 327 de ce volume.

- d) De là, le long de ladite route, qui fera partie du Nyassaland, jusqu'à sa jonction avec la grande route Lilongwe-Ncheu près de Ncheneka Hill ;
- e) De là, le long de ladite route Lilongwe-Ncheu, qui fera partie du Nyassaland, jusqu'au grand carrefour de routes à la sortie méridionale du centre commercial de Lizulu ;
- f) De là, par la boucle orientale (Lake View Road) de la route Lilongwe-Ncheu, qui fera partie du Nyassaland, jusqu'au grand carrefour routier qui se trouve actuellement à environ 1 kilomètre à l'ouest de Fort Mlangeni ;
- g) De là, le long de la grande route Lilongwe-Ncheu, qui fera partie du Nyassaland, jusqu'au carrefour routier, situé immédiatement au sud du centre commercial de Biriwiri ;
- h) De là, le long de la route, qui fera partie du Nyassaland, pour aboutir en suivant la ligne générale de partage des eaux du Zambèze et du Chiré, à un point situé à environ 1,5 kilomètre au nord du signal 25 où la route se sépare de la ligne de partage des eaux ;
- i) De là, le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au point où la route la rejoint à environ 3 kilomètres au sud de Sangano Hill ;
- j) De là, le long de la route, qui fera partie du Nyassaland, jusqu'à la jonction de la route et de la piste à environ 2,5 kilomètres au sud du signal 28 (Mpembere Hill) ;
- k) De là, le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au point où elle est coupée par la grande route Blantyre-Tete à environ 1700 mètres au nord de la douane de Zobue ;
- l) De là, le long de ladite route, qui fera partie du Mozambique, sur une distance d'environ 300 mètres jusqu'au point où elle coupe de nouveau la ligne de partage des eaux ;
- m) De là, le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au point où elle rejoint la grande route Blantyre-Tete à environ 2 kilomètres à l'ouest du signal 39 ;
- n) De là, le long de la grande route Blantyre-Tete, qui fera partie du Mozambique, jusqu'au point situé à proximité de Nambulo Hill où la grande route se sépare de la ligne de partage des eaux ;
- o) De là, le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au signal 41, qui est situé au point culminant de Salambidwe Hill.

Les signaux mentionnés dans cet article sont situés aux emplacements décrits par les membres de la Commission de délimitation de 1899-1900 et confirmés provisoirement ou rectifiés par l'échange de notes du 15 septembre 1906.

2. Toutes les routes susmentionnées doivent être considérées comme comprenant des deux côtés un terre-plein dont la limite sera parallèle à l'axe de la route et en sera éloignée de 7 mètres, étant entendu que cette limite ne portera pas atteinte

aux droits acquis et laissera subsister les bâtiments, huttes et autres édifices du même genre.

3. Les deux Parties contractantes s'accorderont réciproquement des facilités pour l'entretien et la réparation des routes.

Article 3

À partir du signal 41, la frontière suivra la ligne actuelle de partage des eaux du Chiré et du Zambèze jusqu'au signal 51 A qui sera érigé à la jonction de la ligne de partage des eaux du Chiré et du Zambèze et de la ligne de partage des eaux du Chiré et du Mcoletche ;

De là, elle suivra la ligne de partage des eaux du Chiré et du Mcoletche jusqu'au signal primitif 52 ;

De là, elle ira en droite ligne jusqu'à un point situé à 23 mètres au nord de la borne Vasco de Gama, près de Marca Nyatandu ;

De là, elle ira en droite ligne jusqu'au confluent du Chiré (Ny) et du Nyamali-kombe, où le signal 53 a été primitivement érigé.

Les signaux mentionnés dans le présent article sont situés aux emplacements décrits par les membres de la Commission de délimitation de 1899-1900 et confirmés provisoirement ou rectifiés par l'échange de notes du 15 septembre 1906.

Article 4

1. La frontière sur le lac Chiuta sera une ligne droite allant du signal 11 en direction du sud jusqu'à son point d'intersection avec la prolongation en direction de l'ouest d'une ligne tirée le long du parallèle géographique sur lequel se trouve le signal 10, décrit dans l'échange de notes du 6 mai 1920.

2. Les clauses énoncées dans la première phrase du paragraphe 3 et le paragraphe 4 de l'article premier s'appliquent au lac Chiuta.

Article 5

Sont abrogées les dispositions des articles premier et 5 du Traité du 11 juin 1891 et toutes autres dispositions de ce Traité ou d'instruments ultérieurs qui sont contraires aux articles précédents.

Article 6

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés à Londres dès que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement portugais, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Le

représentant du Royaume-Uni, à la demande du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, a également signé le présent Accord pour marquer l'agrément dudit Gouvernement.

FAIT en triple exemplaire à Lisbonne, le 18 novembre 1954, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

[L.S.] N. RONALD

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

[L.S.] N. RONALD

Pour le Gouvernement portugais :

[L.S.] Paulo CUNHA

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE BRITANNIQUE

Lisbonne, le 18 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

En raison de l'Accord que nous avons signé aujourd'hui¹ au sujet de la ligne que doit suivre la frontière du Mozambique et du Nyassaland, j'ai l'honneur de proposer l'envoi des instructions ci-après à la Commission anglo-portugaise qui a été nommée conformément à l'échange de notes en date du 26 juin 1950 :

« Un Accord ayant été conclu au sujet de la ligne que doit suivre la frontière du Mozambique et du Nyassaland, la Commission mixte est maintenant chargée de délimiter de nouveau à l'aide des marques permanentes qu'elle jugera souhaitables les parties ci-après de la frontière :

- « a) Entre le signal 2 tel qu'il a été placé en 1899 et le signal 41 tel qu'il a été placé en 1900, la frontière sera tracée le long de la ligne décrite à l'article 2 de l'Accord du 18 novembre 1954 ;
- « b) Entre les signaux 41 et 53 tels qu'ils ont été placés en 1900, la frontière sera tracée le long de la ligne décrite à l'article 3 de l'Accord du 18 novembre 1954.

¹ Voir p. 320 de ce volume.

« 2. Conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné et compte tenu du travail déjà accompli sur place, la Commission mixte procédera à l'érection des signaux permanents qu'elle jugera nécessaire pour déterminer la frontière avec précision. Les données décrivant la position des signaux — numérotation, coordonnées géographiques, azimuts et distances — seront énumérées dans un document qui sera considéré comme une annexe à l'Accord susmentionné ».

Je saisis, etc.

N. RONALD

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne

Lisbonne, le 18 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

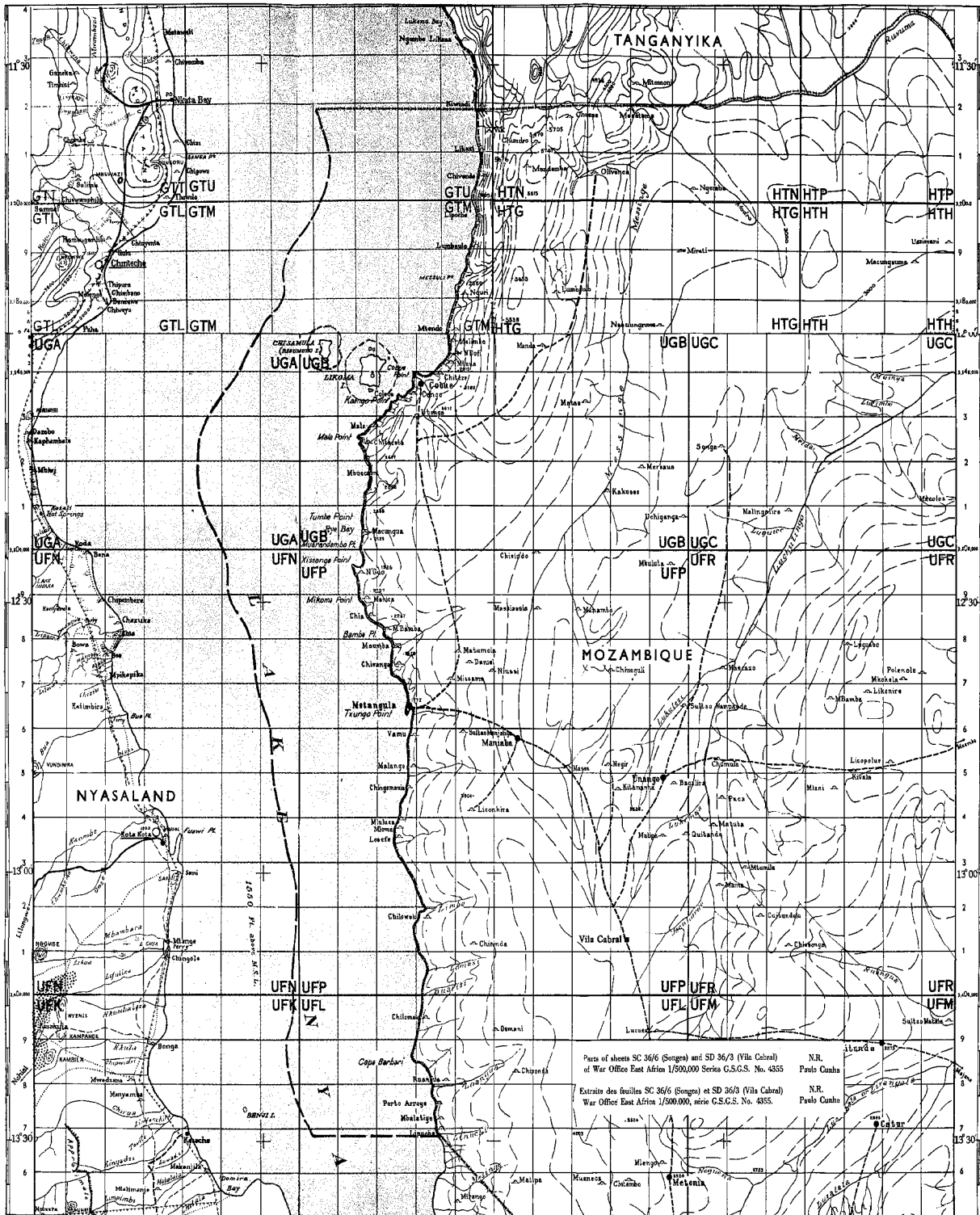
J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence propose que, conformément aux termes de l'Accord relatif à la frontière du Mozambique et du Nyassaland, qui a été signé aujourd'hui, les instructions ci-après soient envoyées à la Commission mixte nommée conformément à l'échange de notes du 26 juin 1950 :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement portugais approuve les instructions proposées.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA



Parts of sheets SC 36/6 (Songos) and SD 36/3 (Vila Cabral)
 of War Office East Africa 1/500,000 Series G.S.G.S. No. 4355
 N.R. Paulo Cunha

Extrait des feuilles SC 36/6 (Songos) et SD 36/3 (Vila Cabral)
 War Office East Africa 1/500,000, série G.S.G.S. No. 4355.
 N.R. Paulo Cunha

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED ANNEX VII.² ADOPTED BY THE ELEVENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

ACCEPTANCE

Notification received on :

12 March 1959

PHILIPPINES

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE VII RÉVISÉE². ADOPTÉE PAR LA ONZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

ACCEPTATION

Notification reçue le :

12 mars 1959

PHILIPPINES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321, and Vol. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 320, p. 321, and Vol. 323.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321 et vol. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 320, p. 321, et vol. 323.

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

16 February 1959

PANAMA

(To take effect on 16 February 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 March 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 février 1959

PANAMA

(Pour prendre effet le 16 février 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mars 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 92, p. 402 ; Vol. 127, p. 329 ; Vol. 171, p. 413, and Vol. 293, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 92, p. 402 ; vol. 127, p. 329 ; vol. 171, p. 413, et vol. 293, p. 367.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 February 1959

PANAMA

(To take effect on 16 February 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 March 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

16 février 1959

PANAMA

(Pour prendre effet le 16 février 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mars 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356; Vol. 277, p. 345; Vol. 286, p. 336; Vol. 293, p. 368, and Vol. 304, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356; vol. 277, p. 345; vol. 286, p. 336; vol. 293, p. 368, et vol. 304, p. 397.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATEGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 February 1959

PANAMA

(To take effect on 16 February 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 March 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

16 février 1959

PANAMA

(Pour prendre effet le 16 février 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mars 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398, and Vol. 304, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398, et vol. 304, p. 369.

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSED MAP) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND REGARDING THE OCCUPATION OF THE CAMP CAVITE AREA BY THE UNITED STATES ARMY. MANILA, 7 AND 22 APRIL AND 7 AND 22 JULY 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 March 1959.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1078

Manila, April 7, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to note No. 013537, dated May 21, 1949³ in which the Philippine Government consented to the occupation of the Cavite Area by the 29th Engineer Base Topographic Battalion, United States Army, until June 30, 1954 on the understanding that the area so occupied would cease to be considered as a temporary installation under Article XXI of the Military Bases Agreement after March 26, 1952.

As you know, the mapping program of the 29th Engineers was undertaken under Article IX of the Military Bases Agreement for the mutual benefit of the Philippines and the United States and in the interest of their common defense efforts. I believe Your Excellency will agree that it is desirable to see this incompleted mission carried to a successful conclusion.

As to Cavite area occupied by the 29th Engineer Base Topographic Battalion can no longer be considered a temporary installation under the Military Bases Agreement of 1947,¹ I have the honor to request, in accordance with Article I, paragraph 3 of that Agreement, that the area presently occupied by the 29th Engineers, known as "Camp

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271 ; Vol. 68, p. 272 ; Vol. 185, p. 334 ; Vol. 213, p. 370, and Vol. 229, p. 282.

² Came into force on 22 July 1953 by the exchange of the said notes. The Agreement was terminated by an exchange of notes of 30 June 1954, with effect from 30 June 1954.

³ Not submitted for registration. According to the information provided by the United States of America, the Government of the United States does not consider this note to be an integral part of the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 MARS 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC CARTE JOINTE) CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET CONCERNANT L'OCCUPATION DE LA ZONE DU CAMP DE CAVITE PAR L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS. MANILLE, 7 ET 22 AVRIL ET 7 ET 22 JUILLET 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 mars 1959.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1078

Manille, le 7 avril 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 013537, en date du 21 mai 1949³ dans laquelle le Gouvernement philippin déclarait consentir à ce que le 29^e bataillon topographique du dépôt du Génie de l'Armée des États-Unis, occupe la zone de Cavite jusqu'au 30 juin 1954, étant entendu que la zone ainsi occupée cesserait d'être considérée comme une installation temporaire en application de l'article XXI de l'Accord relatif aux bases militaires après le 26 mars 1952.

Comme Votre Excellence le sait, le programme de cartographie du 29^e bataillon du Génie a été mis à exécution en application de l'article IX de l'Accord relatif aux bases militaires, dans l'intérêt mutuel des Philippines et des États-Unis et afin de favoriser les efforts que ces États déploient pour leur défense commune. Je suis convaincu que Votre Excellence reconnaîtra qu'il est souhaitable de voir mener à bonne fin cette mission inachevée.

La zone de Cavite qui est occupée par le 29^e bataillon topographique du dépôt du Génie ne pouvant plus être considérée comme une installation temporaire aux termes de l'Accord de 1947¹ relatif aux bases militaires, j'ai l'honneur de demander, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de cet Accord, que la zone dénommée « camp de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271 ; vol. 68, p. 273 ; vol. 185, p. 335 ; vol. 213, p. 371, et vol. 229, p. 283.

² Entré en vigueur le 22 juillet 1953 par l'échange desdites notes. L'Accord a été résilié par un échange de notes du 30 juin 1954, avec effet au 30 juin 1954.

³ N'a pas été soumise aux fins d'enregistrement. D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique le Gouvernement des États-Unis ne considère pas cette note comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Cavite", the area of which is set forth in the accompanying map,¹ be declared an Annex "A" base until such time as the mission of the 29th Engineers will have been completed, which will not exceed a period of three years.²

If this request meets with the approval of the Philippine Government, this note and Your Excellency's note in acceptance thereof will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

Enclosure :

Cavite Site Plan.

His Excellency Joaquín M. Elizalde
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, April 22, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to your Note No. 1078 of April 7, 1953 requesting that, in accordance with Article I, paragraph 3 of the Military Bases Agreement of 1947, the area presently occupied by the 29th Engineer Base Topographic Battalion of the United States Army and known as "Camp Cavite", which is set forth in the map¹ accompanying Your Excellency's note under reference, be declared an Annex "A" base until such time as the mission of the 29th Engineers shall have been completed, which period shall not, however, exceed three years.

Realizing the importance and value of the mapping program now being undertaken by the 29th Engineer Base Topographic Battalion under Article IX of the Military Bases Agreement, to the common defense efforts of our two countries, my Government is also desirous of seeing this work finished.

¹ See pocket at the end of this volume.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4020*, p. 2, footnote 1) :

"By an exchange of notes dated June 30, 1954 (not printed), between the American Embassy and the Philippine Department of Foreign Affairs, effective June 30, 1954, agreement was effected between the two Governments confirming the removal of Camp Cavite from the category of Annex A bases."

Cavite » qui est actuellement occupée par le 29^e bataillon du Génie et dont le plan figure sur la carte ci-jointe ¹, soit déclarée constituer l'une des bases énumérées dans l'annexe A jusqu'à l'achèvement de la mission du 29^e bataillon du Génie, mais sans que son occupation puisse durer plus de trois ans ².

Si cette demande rencontre l'agrément du Gouvernement philippin, la présente note et la note d'acceptation de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

R. A. SPRUANCE

Annexe :

Plan du terrain réservé de Cavite.

Son Excellence Monsieur Joaquín M. Elizalde
Ministre des affaires étrangères
République des Philippines

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 22 avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1078 du 7 avril 1953, dans laquelle Votre Excellence demande que, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires, la zone dénommée « camp de Cavite » qui est actuellement occupée par le 29^e bataillon topographique du dépôt du Génie de l'Armée des États-Unis, et dont le plan figure sur la carte jointe ¹ à ladite note de Votre Excellence, soit déclarée constituer l'une des bases énumérées dans l'annexe A, jusqu'à l'achèvement de la mission du 29^e bataillon du Génie, mais sans que son occupation puisse durer plus de trois ans.

Comprenant à quel point le programme de cartographie que le 29^e bataillon topographique du dépôt du Génie met actuellement à exécution en application de l'article IX de l'Accord relatif aux bases militaires est important et utile pour les efforts que nos deux pays déploient en vue de leur défense commune, mon Gouvernement souhaite également voir ce travail achevé.

¹ Voir pochette à la fin de ce volume.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4020*, p. 2, note 1) : [Traduction — Translation] Par échange de notes en date du 30 juin 1954 (non publiées) entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines, les deux Gouvernements ont conclu un accord entré en vigueur le 30 juin 1954, qui confirme la radiation du camp de Cavite de la catégorie des bases énumérées dans l'annexe A.

It now appearing that the 29th Engineer Base Topographic Battalion will still require a period of approximately three years within which to complete its mapping program, I am happy to inform Your Excellency that my Government is willing to grant to the United States Government for the use of the 29th Engineer Base Topographic Battalion, Camp Cavite, the area of which is indicated in the map attached to Your Excellency's Note under reference, as an additional base under Annex "A" of the Military Bases Agreement until such time as the mapping work being undertaken by the said Battalion shall have been completed, but not to exceed a period of three years from the date of this note, at the end of which period the United States Government shall relinquish the said area, together with all the improvements thereon, to this Government free from any claim for compensation for said improvements. It is understood further that the right to the use of the area herein granted to the 29th Engineer Base Topographic Battalion is subject to a right of way at all times through the area of the Armed Forces of my Government to the Philippine Navy Operating Base located at the lower tip of the Cavite peninsula.

If this conditional grant meets with the approval of the United States Government, Your Excellency's acknowledgment of this note and acceptance of the terms of the grant as set forth herein shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. M. ELIZALDE
Secretary

His Excellency Raymond A. Spruance
American Ambassador
Manila

III

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 0056

Manila, July 7, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of April 22, 1953, which stated :

[See note I]

My Government acknowledges with appreciation the willingness of your Government to grant Camp Cavite Annex "A" status under the Military Bases Agreement of 1947 for a period not to exceed three years or until the completion of the mission of the 29th Engineer Topographic Battalion, whichever is earlier. In return for this gesture of cooperation on the part of the Philippine Government, the United States accepts the proposals set forth in the note under reference, subject to the understanding that : (1) when

No. 673

Comme il apparaît maintenant que le 29^e bataillon topographique du dépôt du Génie a encore besoin d'environ trois ans pour achever son programme de cartographie, je m'empresse de communiquer à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à concéder au Gouvernement des États-Unis, pour le 29^e bataillon topographique du dépôt du Génie, le camp de Cavite, dont le plan figure sur la carte jointe à ladite note de Votre Excellence, à titre de base qui sera ajoutée à la liste de l'annexe A de l'Accord relatif aux bases militaires et ce jusqu'à l'achèvement des travaux de cartographie entrepris par ledit bataillon mais sans que son occupation puisse durer plus de trois ans à compter de la date de la présente note ; à l'expiration de ce délai, le Gouvernement des États-Unis devra restituer au Gouvernement philippin ladite zone avec toutes les améliorations qui y auront été apportées, en renonçant à toute demande d'indemnité pour lesdites améliorations. Il est également entendu que le droit d'utiliser la zone, concédé dans les présentes au 29^e bataillon topographique du dépôt du Génie, est subordonné au droit pour les forces armées de mon Gouvernement de traverser la zone en tout temps pour se rendre à la base philippine d'opérations navales qui est située dans la partie basse de la péninsule de Cavite.

Si cet octroi conditionnel rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, l'accusé de réception de cette note par Votre Excellence et l'acceptation des clauses de l'octroi telles qu'elles sont énoncées dans les présentes constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

J. M. ELIZALDE
Ministre

Son Excellence Monsieur Raymond A. Spruance
Ambassadeur des États-Unis
Manille

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 0056

Manille, le 7 juillet 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 22 avril 1953, qui est libellée comme suit :

[Voir note II]

Mon Gouvernement constate avec satisfaction que le Gouvernement de Votre Excellence est disposé à faire bénéficier le camp de Cavite du régime prévu pour les bases énumérées à l'annexe A de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires, pendant un délai ne dépassant pas trois ans ou, si elle prend fin avant, jusqu'à l'achèvement de la mission du 29^e bataillon topographique du Génie. Tenant compte de ce témoignage d'esprit de coopération donné par le Gouvernement philippin, les États-Unis acceptent les proposi-

the mapping program is completed, the United States Government shall relinquish the use of the said area and shall transfer the installations as provided in the Supplement dated April 20, 1950¹ to the Agreement between the United States and the Philippines for the sale of certain surplus war property dated September 11, 1946,² and (2) the three year period shall commence from the date of your reply to this note indicating Your Government's acceptance of the understanding contained herein. My note No. 1078 of April 7, 1953, together with this exchange of notes and Your Excellency's acknowledgement of this note and acceptance of the understanding contained herein shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

The Honorable Felino Neri
Acting Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

IV

The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, July 22, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to my note dated April 22, 1953 and to Your Excellency's note of July 7, 1953, which reads in part as follows :

[See note III]

I desire to inform Your Excellency that the understanding set forth in the aforementioned note of acknowledgment is acceptable to my Government and Your Excellency's notes No. 1078 of April 7, 1953 and No. 56 of July 7, 1953, and the Department's note of April 22, 1953, and this reply constitute an Agreement between our two Governments on the use of the area known as "Camp Cavite."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. NERI
Acting Secretary

His Excellency Raymond A. Spruance
American Ambassador
Manila

¹ Not submitted for registration. According to the information provided by the United States of America, the Government of the United States does not consider this Supplement to be an integral part of the Agreement.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

tions formulées dans la note en question, à condition qu'il soit entendu que : 1) une fois le programme de cartographie achevé, le Gouvernement des États-Unis cessera d'utiliser ladite zone et fera transporter les installations comme il est prévu dans le Supplément du 20 avril 1950¹ à l'Accord entre les États-Unis et les Philippines relatif à la vente de certains matériels militaires en excédent, signé le 11 septembre 1946², et 2) le délai de trois ans commencera à courir à la date de la réponse de Votre Excellence à la présente note, indiquant que le Gouvernement philippin accepte l'interprétation qu'elle contient. Ma note n° 1078 du 7 avril 1953 ainsi que cet échange de notes et l'accusé réception de cette note par Votre Excellence et l'acceptation de l'interprétation énoncée dans les présentes, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

Son Excellence Monsieur Felino Neri
Ministre des affaires étrangères par intérim
République des Philippines

IV

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République des Philippines
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 22 juillet 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 22 avril 1953 et à la note de Votre Excellence en date du 7 juillet 1953 dont l'un des passages est libellé comme suit :

[Voir note III]

Je m'empresse de communiquer à Votre Excellence que les conditions énoncées dans la susdite note d'accusé de réception rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que les notes de Votre Excellence n° 1078 du 7 avril 1953 et n° 56 du 7 juillet 1953 et la note du Ministère du 22 avril 1953 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur l'utilisation de la zone dénommée « camp de Cavite ».

Veillez agréer, etc.

F. NERI
Ministre par intérim

Son Excellence Monsieur Raymond A. Spruance
Ambassadeur des États-Unis
Manille

¹ N'a pas été soumis aux fins d'enregistrement. D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique le Gouvernement des États-Unis ne considère pas ce Supplément comme faisant partie intégrante de l'Accord.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Declarations regarding the following two Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

DECLARATIONS

23 February 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 13 of the Convention stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland that it accepts the obligations of the Convention with the following modifications in respect of Nyasaland :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17 ; Vol. 70, p. 307 ; Vol. 76, p. 283 ; Vol. 81, p. 382 ; Vol. 92, p. 410 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 100, p. 291 ; Vol. 109, p. 321 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 134, p. 378 ; Vol. 184, p. 335 ; Vol. 188, p. 367 ; Vol. 196, p. 342 ; Vol. 210, p. 331 ; Vol. 211, p. 394 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 248, p. 402 ; Vol. 249, p. 453 ; Vol. 253, p. 387 ; Vol. 256, p. 340 ; Vol. 261, p. 391 ; Vol. 264, p. 332 ; Vol. 272, p. 254 ; Vol. 282, p. 363 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 357 ; Vol. 304, p. 401 ; Vol. 312, p. 405 ; Vol. 320, p. 328, and Vol. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les déclarations relatives aux deux Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

DÉCLARATIONS

23 février 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 13 de la Convention indiquant au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland qu'il accepte les obligations de la Convention à l'égard du Nyassaland avec les modifications suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254 ; vol. 282, p. 363 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 357 ; vol. 304, p. 401 ; vol. 312, p. 405 ; vol. 320, p. 329, et vol. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Articles 2 and 7. — A trade union as defined by national laws may not be established if, in the opinion of the public authority an existing trade union adequately represents, for that particular trade, the objects of the proposed union.

DECISION RESERVED: Southern Rhodesia.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

DECLARATIONS

23 February 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 15 of the Convention:

APPLICATION of the Convention

DECISION RESERVED: Basutoland, Betchuanaland Protectorate, Swaziland.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 March 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396; Vol. 231, p. 362, and Vol. 320, p. 341.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Articles 2 et 7. — Il ne pourra être constitué de syndicat, au sens de la législation nationale, lorsque de l'avis des autorités publiques, un syndicat existant sert déjà de manière adéquate, pour la profession intéressée, les fins pour lesquelles la création du syndicat en question est envisagée.

DÉCISION RÉSERVÉE: Rhodésie du Sud.

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

DÉCLARATIONS

23 février 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 15 de la Convention:

APPLICATION de la Convention

DÉCISION RÉSERVÉE: Bassoutoïand, Protectorat du Betchouanaland, Souaziland.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mars 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396; vol. 231, p. 362, et vol. 320, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

6 March 1959

LAOS

(To take effect on 5 April 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mars 1959

LAOS

(Pour prendre effet le 5 avril 1959.)

DISTINGUISHING SIGNS OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

NOTIFICATIONS of distinctive letters selected by States in accordance with paragraph 3 of annex 4 of the above-mentioned Convention. [The list which follows is in addition to that published in annex 4 of the Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 62) and in addition to the list of distinctive letters subsequently notified to the Secretary-General of the United Nations (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 353).]

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

NOTIFICATIONS des lettres distinctives choisies par les États conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention susmentionnée. [La liste ci-dessous s'ajoute à celle qui a été publiée dans l'annexe 4 à la Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 63) ainsi qu'à la liste des lettres distinctives qui ont été communiqués ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 353).]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340, and Vol. 317, p. 326.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340, et vol. 317, p. 327.

<i>State</i>	<i>Distinctive letters</i>	<i>État</i>	<i>Lettres distinctives</i>
Belgium		Belgique	
Ruanda-Urundi	RU	Ruanda-Urundi	RU
Ceylon	CL	Ceylan	CL
Federation of Malaya	PTM	Espagne (provinces et localités africaines)	E
France		Fédération de Malaisie	PTM
Andorra	AND	France	
Ghana	GH	Andorre	AND
Haiti	RH	Ghana	GH
Laos	LAO	Haiti	RH
Morocco	MA	Laos	LAO
New Zealand	NZ	Maroc	MA
Peru	PE	Nouvelle-Zélande	NZ
Spain (African localities and provinces)	E	Pérou	PE
Thailand	T	Thaïlande	T
Tunisia	TN	Tunisie	TN

Registered ex officio on 9 March 1959.

Enregistré d'office le 9 mars 1959.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Declarations regarding the following three Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les déclarations relatives aux trois Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

DECLARATIONS

23 and 27 February 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 2 of the Convention :

APPLICATION of the Convention

WITHOUT MODIFICATION : Sarawak.

WITH MODIFICATION : British Solomon Islands Protectorate.

Article 4 (I). — Excluded (indigenous workers, apart from seamen who are protected by the United Kingdom Merchant Shipping Act, 1894, do not seek work outside the Protectorate).

DÉCLARATIONS

23 et 27 février 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 2 de la Convention :

APPLICATION de la Convention

SANS MODIFICATION : Sarawak.

AVEC MODIFICATION : Protectorat des îles Salomon britanniques.

Article 4, I). — Non applicable (à part les gens de mer, qui sont protégés par la loi britannique de 1894 sur la marine marchande, les travailleurs indigènes ne recherchent pas d'emplois en dehors du Protectorat).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

DECLARATIONS

9 February 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

APPLICATION of the Convention

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 15 of the Convention stating on behalf of and in agreement with the Federation of the West Indies that it accepts the obligations of the Convention, without modification, in respect of Barbados.

DECISION RESERVED : Antigua, Montserrat.

Declarations made in accordance with article 35, paragraphs 2 and 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and articles 14 and 15 of the Convention :

WITHOUT MODIFICATION : Tanganyika.

INAPPLICABLE : Aden Colony, Gibraltar, Somaliland Protectorate (there are no agricultural wage earners in these territories).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183 ; Vol. 199, p. 359 ; Vol. 200, p. 339 ; Vol. 202, p. 384 ; Vol. 210, p. 337 ; Vol. 212, p. 401 ; Vol. 236, p. 396 ; Vol. 248, p. 408 ; Vol. 253, p. 396 ; Vol. 266, p. 427 ; Vol. 276, p. 366 ; Vol. 293, p. 386 ; Vol. 318, p. 424, and Vol. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

DÉCLARATIONS

9 février 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

APPLICATION de la Convention

Déclarations faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 15 de la Convention indiquant au nom et avec l'accord de la Fédération des Antilles qu'elle accepte les obligations de la Convention, sans modification, à l'égard de la Barbade.

DÉCISION RÉSERVÉE : Antigua, Montserrat.

Déclarations faites conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et aux articles 14 et 15 de la Convention :

SANS MODIFICATION : Tanganyika.

INAPPLICABLE : Colonie d'Aden, Gibraltar, Protectorat de Somalie (il n'y a pas de salariés agricoles dans ces territoires).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183 ; vol. 199, p. 359 ; vol. 200, p. 339 ; vol. 202, p. 384 ; vol. 210, p. 337 ; vol. 212, p. 401 ; vol. 236, p. 396 ; vol. 248, p. 408 ; vol. 253, p. 396 ; vol. 266, p. 427 ; vol. 276, p. 366 ; vol. 293, p. 386 ; vol. 318, p. 424, et vol. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

DECISION RESERVED : Bahamas, Bermuda, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Cyprus, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Kenya, North Borneo, St. Helena, Sarawak, Seychelles, Uganda, Zanzibar.

DÉCISION RÉSERVÉE : Bahamas, Bermudes, Bornéo du Nord, Brunéi, Chypre, îles Falkland, îles Fidji, Gambie, îles Gilbert et Ellice, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-kong, Kénya, Ouganda, Sainte-Hélène, îles Salomon, Sarawak, Seychelles, îles Vierges britanniques, Zanzibar.

No. 2961. CONVENTION (No. 82) CONCERNING SOCIAL POLICY IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2961. CONVENTION (N° 82) CONCERNANT LA POLITIQUE SOCIALE DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

DECLARATION

23 February 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declaration made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 21 of the Convention :

APPLICATION of the Convention

WITH MODIFICATION : Sarawak.

Article 19 (2). — Excluded.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 March 1959.

DÉCLARATION

23 février 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 21 de la Convention :

APPLICATION de la Convention

AVEC MODIFICATION : Sarawak.

Article 19, 2). — Non applicable.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mars 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 345.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 345.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING ; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME ; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

WITHDRAWAL of reservation

By a notification received on 4 March 1959, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notified the Secretary-General of the United Nations of the withdrawal, with effect from 1 January 1959, of the reservation contained in the instrument of ratification² of the above-mentioned Protocol.

RETRAIT de réserve

Par une communication reçue le 4 mars 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le retrait, avec effet au 1^{er} janvier 1959, de la réserve contenue dans l'instrument de ratification² du Protocole susmentionné.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299, p. 430 ; Vol. 300, p. 390 ; Vol. 302, p. 375 ; Vol. 303, p. 376 ; Vol. 304, p. 389 ; Vol. 309, p. 374 ; Vol. 310, p. 398 ; Vol. 312, p. 428 ; Vol. 314, p. 359, and Vol. 320, p. 349.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 266. This reservation is recorded in the Final Act of the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 204).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299, p. 430 ; vol. 300, p. 391 ; vol. 302, p. 375 ; vol. 303, p. 376 ; vol. 304, p. 389 ; vol. 309, p. 374 ; vol. 310, p. 398 ; vol. 312, p. 428 ; vol. 314, p. 359, et vol. 320, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 267. Cette réserve est consignée dans l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 205).

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

13 March 1959

YUGOSLAVIA

(To take effect on 11 June 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 mars 1959

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 11 juin 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65 ; Vol. 312, p. 430 ; Vol. 316, p. 388 ; Vol. 317, p. 380, and Vol. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65 ; vol. 312, p. 430 ; vol. 316, p. 388 ; vol. 317, p. 381, et vol. 324.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

18 February 1959

NETHERLANDS

(To take effect on 18 February 1960.)

DECLARATIONS

18 February 1959

NETHERLANDS

Declarations made in accordance with article 35, paragraphs 2 and 4, of the Constitution of the International Labour Organisation :²

APPLICATION WITHOUT MODIFICATION : Netherlands Antilles, Netherlands New Guinea, Surinam.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 March 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 février 1959

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 18 février 1960.)

DÉCLARATIONS

18 février 1959

PAYS-BAS

Déclarations faites conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :³

APPLICATION SANS MODIFICATION : Antilles néerlandaises, Nouvelle-Guinée néerlandaise, Surinam.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mars 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA, ON 24 SEPTEMBER 1923¹

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923¹

SIGNATURE by YUGOSLAVIA on 13 March 1959

SIGNATURE par la YOUGOSLAVIE le 13 mars 1959

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

13 March 1959

13 mars 1959

YUGOSLAVIA

YOUGOSLAVIE

(To take effect on 24 April 1959.)

(Pour prendre effet le 24 avril 1959.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 157; Vol. XXXI, p. 260; Vol. XXXV, p. 314; Vol. XXXIX, p. 190; Vol. XLV, p. 116; Vol. L, p. 161; Vol. LIX, p. 355; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXXIII, p. 393; Vol. LXXXVIII, p. 312; Vol. XCVI, p. 190; Vol. C, p. 211; Vol. CIV, p. 499; Vol. CVII, p. 470; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXVII, p. 55; Vol. CLVI, p. 185; Vol. CLXXXI, p. 356; Vol. CLXXXV, p. 372; Vol. CXCIII, p. 268, and Vol. CC, p. 500; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 394, and Vol. 261, p. 422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; vol. XXXI, p. 260; vol. XXXV, p. 314; vol. XXXIX, p. 190; vol. XLV, p. 116; vol. L, p. 161; vol. LIX, p. 355; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXXIII, p. 393; vol. LXXXVIII, p. 312; vol. XCVI, p. 190; vol. C, p. 211; vol. CIV, p. 499; vol. CVII, p. 470; vol. CXI, p. 403; vol. CXVII, p. 55; vol. CLVI, p. 185; vol. CLXXXI, p. 356; vol. CLXXXV, p. 372; vol. CXCIII, p. 268, et vol. CC, p. 500; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 394, et vol. 261, p. 422.

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, ON 26 SEPTEMBER 1927¹

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927¹

SIGNATURE by YUGOSLAVIA on 13 March 1959

SIGNATURE par la YOUGOSLAVIE le 13 mars 1959

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

13 March 1959

13 mars 1959

YUGOSLAVIA

YOUGOSLAVIE

(To take effect on 13 June 1959.)

(Pour prendre effet le 13 juin 1959.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 259; Vol. CIV, p. 526; Vol. CVII, p. 528; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 303; Vol. CXXX, p. 457; Vol. CLVI, p. 210; Vol. CLXXXI, p. 389; Vol. CLXXXV, p. 391, and Vol. CXCIII, p. 269; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346; Vol. 134, p. 402, and Vol. 269, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; vol. XCVI, p. 205; vol. C, p. 259; vol. CIV, p. 526; vol. CVII, p. 528; vol. CXI, p. 414; vol. CXVII, p. 303; vol. CXXX, p. 457; vol. CLVI, p. 210; vol. CLXXXI, p. 389; vol. CLXXXV, p. 391, et vol. CXCIII, p. 269, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346; vol. 134, p. 402, et vol. 269, p. 384.

LEGEND : LEGENDE

- BOUNDARY LINE
- FENCE
- COULURE
- ADULTS EXCEPTED BY PALAIS ET BARRIERS
- BUILDINGS AND STRUCTURES
- SERVICES ET INSTALLATIONS
- DRAINAGE

C A Ñ A C A O B A Y
B A I E D E C A Ñ A C A O

B A C C O O R B A Y
B A I E D E B A C C O O R



OFFICE OF THE POST ENGINEER
29TH ENGR BASE TOPO BN - CAMP CAVITE
BUREAU DU CHEF DE POSTE 29EME BATAILLON
TOPOGRAPHIQUE DU DEPOT DU GENIE

C A M P C A V I T E
GENERAL SITE PLAN PLAN D'ENSEMBLE

SURVEYED BY: COLMAN BA A. B. MANOR	DATE: 1952
TRACED BY: COLMAN BA A. B. MANOR	DATE: 1952
CHECKED BY: COLMAN BA A. B. MANOR	DATE: 1952
SCALE: 1 IN = 100 FT. 1 MOUCE = 100 PISE	
SHEET No. 1 OF 1 FEUILLE No. 1 DE 1	
REFERENCE No. E-16-06-05	

